Apostel- und Evangelien-Lesungen nach Pfingsten.

2. Sonntag nach Pfingsten *(Berufung der ersten Jünger).*

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
1	II. Mark. XVI, 1—8	Röm. II, 10—16	Matth. IV, 18—23
M.	—	VII, 1—13	IX, 36—X, 8
D.	—	VII, 14—VIII, 2	X, 9—15
M.	—	VIII, 2—13	X, 16—22
D.	—	VIII, 22—27	X, 23—31
F.	—	IX, 6—19	X, 32—36; XI, 1
S.	—	III, 28—IV, 3	VII, 24—VIII, 4

Woche 3

3. Sonntag *(Warnung vor übermässiger Sorge um das Irdische).*

2	III. Mark. XVI, 9—20	Rom. V, 1—10	Matth. VI, 22—33
M.	—	IX, 18—33	XI, 2—15
D.	—	X, 11—XI, 2	XI, 16—20
M.	—	XI, 2—12	XI, 20—26
D.	—	XI, 13—24	XI, 27—30
F.	—	XI, 25—36	XII, 1—8
S.	—	VI, 11—17	VIII, 14—23

Woche 4

4. Sonntag *(Hauptmann von Kapernaum).*

3	IV. Luk. XXIV, 1—12	Röm. VI, 18—23	Matth. VIII, 5—13
M.	—	XII, 4—5; 15—21	XII, 9—13
D.	—	XIV, 9—18	XII, 4—16, 22—30
M.	—	XV, 7—16	XII, 38—45
D.	—	XV, 17—29	XII, 46—XIII, 3
F.	—	XVI, 1—16	XIII, 4—9
S.	—	VIII, 14—21	IX, 9—13

Woche 5

Апостольскія и Евангельскія чтенія по Пятидесятницѣ.

2 я недѣля (Воскресенье) по Пятидесятницѣ *(Призваніе первыхъ учениковъ)*:

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
1	II. Марк. зач. 70	Римл. зач. 81	Мѳ. зач. 9
II.	—	„ „ 94	„ „ 34
В.	—	„ „ 95	„ „ 35
С.	—	„ „ 96	„ „ 36
Ч.	—	„ „ 98	„ „ 37
II.	—	„ „ 101	„ „ 38
С.	—	„ „ 85	„ „ 24

Седмица 3

3 я недѣля *(Предостереженіе отъ излишней заботы о земномъ)*.

2	III. Марк. зач. 71	Римл. зач. 88	Мѳ. зач. 18
II.	—	„ „ 102	„ „ 40
В.	—	„ „ 104	„ „ 41
С.	—	„ „ 105	„ „ 42
Ч.	—	„ „ 106	„ „ 43
II.	—	„ „ 107	„ „ 44
С.	—	„ „ 92	„ „ 26

Седмица 4

4 я недѣля *(Капернаумскій сотникъ)*.

3	IV. Лк. зач. 112	Римл. зач. 93	Мѳ. зач. 25
II.	—	„ „ 109	„ „ 45
В.	—	„ „ 114	„ „ 46
С.	—	„ „ 117	„ „ 48
Ч.	—	„ „ 118	„ „ 49
II.	—	„ „ 120	„ „ 50
С.	—	„ „ 97	„ „ 30

Седмица 5

5. Sonntag *(Heilung der beiden Besessenen im Lande der Gergesener).*

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
4	V. Luk. XXIV, 12—35	Röm. X, 1—10	Matth. VIII, 28—IX, 1
M.	—	XVI, 17—24	XIII, 10—23
		I. Korinth.	
D.	—	I, 1—9	XIII, 24—30
M.	—	II, 9—III, 8	XIII, 31—36
D.	—	III, 18—23	XIII, 36—43
F.	—	IV, 5—8	XIII, 44—54
		Röm.	
S.	—	IX, 1—5	IX, 18—26

Woche 6

6. Sonntag *(Heilung des Gichtbrüchigen).*

5	VI. Luk. XXIV, 36—53	Rom. XII, 6—14	Matth. IX, 1—8
		I. Kor.	
M.	—	V, 9—VI, 11	XIII, 54—58
D.	—	VI, 20—VII, 12	XIV, 1—13
M.	—	VII, 12—24	XIV, 35—XV, 11
D.	—	VII, 24—35	XV, 12—21
F.	—	VII, 35—VIII, 7	XV, 29—31
		Rom.	
S.	—	XII, 1—3.	X, 37—XI, 1

Woche 7

7. Sonntag *(Heilung der beiden Blinden und des besessenen Stummen).*

6	VII. Joh. XX, 1—10	Rom. XV, 1—7	Matth. IX, 27—35
		I. Kor.	
M.	—	IX, 13—18	XVI, 1—6
D.	—	X, 5—12	XVI, 6—12
M.	—	X, 12—22	XVI, 20—24
D.	—	X, 28—XI, 7	XVI, 24—28
F.	—	XI, 8—22	XVII, 10—18.
		Rom.	
S.	—	XIII, 1—10	XII, 30—37

Woche 8

5 я недѣля *(Исцѣленіе двухъ бѣсноватыхъ во странѣ Герасинской).*

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
4	V. Лк. зач. 113	Римл. зач. 103	Мѳ. зач. 28
II.	—	„ „ 121	„ „ 51
В.	—	Кор. зач. 122	„ „ 52
С.	—	„ „ 127	„ „ 53
Ч.	—	„ „ 129	„ „ 54
П.	—	„ „ 130	„ „ 55
С.	—	Римл. зач. 100	„ „ 32

Седмица 6

6 недѣля *(Исцѣленіе разслабленнаго [жилами]).*

5	VI. Лк. зач. 114	Римл. зач. 110	Мѳ. зач. 29
П.	—	Кор. зач. 134	„ „ 56
В.	—	„ „ 136	„ „ 57
С.	—	„ „ 137	„ „ 60
Ч.	—	„ „ 138	„ „ 61
П.	—	„ „ 139	„ „ 63
С.	—	Римл. зач. 108	„ „ 39

Седмица 7

7 недѣля *(Исцѣленіе двухъ слѣпыхъ и нѣмаго бѣсноватаго).*

6	VII. Іоан. зач. 63	Римл. зач. 116	Мѳ. зач. 33
П.	—	Кор. зач. 142	„ „ 65
В.	—	„ „ 144	„ „ 66
С.	—	„ „ 145	„ „ 68
Ч.	—	„ „ 147	„ „ 69
П.	—	„ „ 148	„ „ 71
С.	—	Римл. зач. 111	„ „ 47

Седмица 8

8. Sonntag *(Speisung der Fünftausend).*

Ton	Morgengottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
7	VIII. Joh.	I. Kor.	Matth.
	XX, 11—18	I, 10—18	XIV, 14—22
M.	—	XI, 31—XII, 6	XVIII, 1—11
D.	—	XII, 12—26	XVIII, 18—22; XIX, 1—2; 13—15
Woche 9			
M.	—	XIII, 4—XIV, 5	XX, 1—16
D.	—	XIV, 6—19	XX, 17—28
F.	—	XIV, 26—40	XXI, 12—14; 17—20
		Röm.	
S.	—	XIV, 6—9	XV, 32—39

9. Sonntag *(Christos wandelt auf dem Meere und stillt den Sturm).*

8	IX. Joh.	I. Kor.	Matth.
	XX, 19—31	III, 9—17	XIV, 22—34
M.	—	XV, 12—19	XXI, 18—22
D.	—	XV, 29—38	XXI, 23—27
M.	—	XVI, 4—12	XXI, 28—32
Woche 10		II. Kor.	
D.	—	I, 1—7	XXI, 43—46
F.	—	I, 12—20	XXII, 23—33
		Röm.	
S.	—	XV, 30—33	XVII, 24—XVIII, 4

10. Sonntag *(Heilung des Mondsüchtigen und Kraft des Glaubens).*

1	X. Joh.	I. Kor.	Matth.
	XXI, 1—14	IV, 9—16	XVII, 14—23
Woche 11		II. Kor.	
M.	—	II, 4—15	XXIII, 13—22
D.	—	II, 14—III, 3	XXIII, 23—28

8 недѣля *(Чудесное насыщеніе 5000 человѣкъ 5ю хлѣбами).*

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
7	VIII. Іоан. зач. 64	Кор. зач. 124	Мѳ. зач. 58
II.	—	„ „ 150	„ „ 74
В.	—	„ „ 152	„ „ 76
Седмица 9			
С.	—	„ „ 154	„ „ 80
Ч.	—	„ „ 155	„ „ 81
II.	—	„ „ 157	„ „ 83
С.	—	Римл. зач. 113	„ „ 64

9 недѣля *(Хожденіе по водамъ и укрощеніе бури).*

8	IX. Іоан. зач. 65	Кор. зач. 128	Мѳ. зач. 59
II.	—	„ „ 159	„ „ 84
В.	—	„ „ 161	„ „ 85
С.	—	„ „ 165	„ „ 86
Седмица 10			
Ч.	—	„ „ 167	„ „ 88
II.	—	„ „ 169	„ „ 91
С.	—	Римл. зач. 119	„ „ 73

10 недѣля *(Исцѣленіе лунатика и сила вѣры).*

1	X. Іоан. зач. 66	Кор. зач. 131	Мѳ. зач. 72
II.	—	„ „ 171	„ „ 94
В. С. 11	—	„ „ 172	„ „ 95

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
1		II. Kor.	Matth.
M.	—	III, 4—11	XXIII, 29—39
D.	—	IV, 1—6	XXIV, 13—28
F.	—	IV, 13—18	XXIV, 27—33; 42—51
S.	—	1. Kor. I, 3—9	XIX, 3—12

Woche 11

11. Sonntag *(Vom unbarmherzigen Knecht).*

2	XI. Joh. XXI, 15—25	I. Kor. IX, 2—12	Matth. XVIII, 23—35
		II. Kor.	Mark.
M.	—	V, 10—15	I, 9—15
D.	—	V, 15—21	I, 16—22
M.	—	VI, 11—16	I, 23—28
D.	—	VII, 1—10	I, 29—35
F.	—	VII, 10—16	II, 18—22
		I. Kor.	Matth.
S.	—	I, 26—29	XX, 29—34

Woche 12

12. Sonntag *(Vom reichen Jüngling).*

3	I. Matth. XXVIII, 16—20	I. Kor. XV, 1—11	Matth. XIX, 16—26
		II. Kor.	Mark.
M.	—	VIII, 7—15	III, 6—12
D.	—	VIII, 16—IX, 5	III, 13—19
M.	—	IX, 12—X, 7	III, 20—27
D.	—	X, 7—18	III, 28—35
F.	—	XI, 5—21	IV, 1—9
		I. Kor.	Matth.
S.	—	II, 6—9	XXII, 16—22

Woche 13

13. Sonntag *(Von den bösen Weingärtnern).*

4	II. Mark. XVI, 1—8	I. Kor. XVI, 13—24	Matth. XXI, 33—42
		II. Kor.	Mark.
M.	—	XII, 10—19	IV, 10—23
D.	—	XII, 20—XIII, 2	IV, 24—34

W. 14

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
С.	—	Кор. зач. 173	Мѳ. зач. 96
Ч.	—	„ „ 175	„ „ 99
П.	—	„ „ 177	„ „ 100
Седмица 11			
С.	—	„ „ 123	„ „ 78

11 недѣля *(О немилосердомъ заимодавцѣ).*

2	XI. Іоан. зач. 67	Кор. зач. 141	Мѳ. зач. 77
П.	—	„ „ 179	Марк. зач. 2
В.	—	„ „ 180	„ „ 3
С.	—	„ „ 182	„ „ 4
Ч.	—	„ „ 183	„ „ 5
П.	—	„ „ 184	„ „ 9
Седмица 12			
С.	—	„ „ 125	Мѳ. зач. 82

12 недѣля *(О богатомъ юношѣ).*

3	I. Мѳ. зач. 116	Кор. зач. 158	Мѳ. зач. 79
П.	—	„ „ 186	Марк. зач. 11
В.	—	„ „ 187	„ „ 12
С.	—	„ „ 189	„ „ 13
Ч.	—	„ „ 190	„ „ 14
П.	—	„ „ 192	„ „ 15
Седмица 13			
С.	—	„ „ 126	Мѳ. зач. 90

13 недѣля *(О злыхъ виноградаряхъ).*

4	II. Мрк. зач. 70	Кор. зач. 166	Мѳ. зач. 87
П.	—	„ „ 195	Мрк. зач. 16
В.	—	„ „ 196	„ „ 17
С. 14			

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
		II. Kor.	Mark.
M.	—	XIII, 3—13	IV, 35—41
		Galat.	
D.	—	I, 1—10; 20—II, 5	V, 1—20
F.	—	II, 6—10	V, 21—24; 35—VI, 1
		I. Kor.	Matth.
S.	—	IV, 1—5	XIII, 1—12

Woche 14

14. Sonntag *(Von der königlichen Hochzeit und dem hochzeitlichen Kleide).*

5	III. Mark. XVI, 9—20	II. Kor. I, 21—II, 4	Matth. XXII, 2—14
		Gal.	Mark.
M.	—	II, 11—16	V, 24—34
D.	—	II, 21—III, 7	VI, 1—7
M.	—	III, 15—22	VI, 7—13
D.	—	III, 23—IV, 5	VI, 30—44
F.	—	IV, 8—21	VI, 45—53
		I. Kor.	Matth.
S.	—	IV, 17—V, 5	XXIV, 1—13

Woche 15

15. Sonntag *(Vom vornehmsten Gebot und von der Frage: Was glaubet ihr von Christo?).*

6	IV. Luk. XXIV, 1—12	II. Kor. IV, 6—15	Matth. XXII, 35—46
		Gal.	Mark.
M.	—	IV, 28—V, 10	VI, 55—VII, 8
D.	—	V, 11—21	VII, 5—16
M.	—	VI, 2—10	VII, 14—24
		Ephes.	
D.	—	I, 1—9	VII, 24—30
F.	—	I, 7—17	VIII, 1—10
		I. Kor.	Matth.
S.	—	X, 23—28	XXIV, 34—44

Woche 16

Гл.		Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
Седмица 14	С.	—	Кор. зач. 197	Мрк. зач. 18
	Ч.	—	Гал. зач. 198	„ „ 19
	П.	—	„ „ 201	„ „ 20
	С.	—	Кор. зач. 130	Мѳ. зач. 93

14 недѣля *(О званныхъ на бракъ и человѣкѣ не въ брачной одеждѣ).*

5		III. Мрк. зач. 71	Кор. зач. 170	Мѳ. зач. 89
Седмица 15	П.	—	Галат. зач. 202	Мрк. зач. 21
	В.	—	„ „ 204	„ „ 22
	С.	—	„ „ 207	„ „ 23
	Ч.	—	„ „ 208	„ „ 25
	П.	—	„ „ 210	„ „ 26
	С.	—	Кор. зач. 132	Мѳ. зач. 97

15 недѣля *(О наибольшей заповѣди въ законѣ и „что выдумаете о Христѣ?“).*

6		IV. Лук. зач. 112	Кор. зач. 176	Мѳ. зач. 92
Седмица 16	П.	—	Гал. зач. 211	Мрк. зач. 27
	В.	—	„ „ 212	„ „ 28
	С.	—	„ „ 214	„ „ 29
	Ч.	—	Ефес. зач. 216	„ „ 30
	П.	—	„ „ 217	„ „ 32
	С.	—	Кор. зач. 146	Мѳ. зач. 101

16. Sonntag *(Von den anvertrauten Talenten).*

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
7	V. Luk. XXIV, 12—35	II. Kor. VI, 1—10	Matth. XXV, 14—30
		Ephes.	Mark.
M.	—	I, 22—II, 3	X, 46—52
D.	—	II, 19—III, 7	XI, 11—23
M.	—	III, 8—21	XI, 23—26
D.	—	IV, 14—19	XI, 27—33
F.	—	IV, 17—25	XII, 1—12
		1. Kor.	Matth.
S.	—	XIV, 20—25	XXV, 1—13

Woche 17

17. Sonntag *(Heilung der Tochter des kananäischen Weibes).*

8	VI. Luk. XXIV, 36—53	II. Kor. VI, 16—VII, 1	Matth. XV, 21—28
		Ephes.	Luk.
M.	—	IV, 26—32	III, 19—22
D.	—	V, 20—26	III, 23—IV, 1
M.	—	V, 25—33	IV, 2—15
D.	—	V, 33—VI, 9	IV, 16—22
F.	—	VI, 18—24	IV, 22—30
		I. Kor.	
S.	—	XV, 39—45	IV, 31—36

Woche 18

18. Sonntag *(Wunderbarer Fischzug).*

1	VII. Joh. XX, 1—10	II. Kor. IX, 6—11	Luk. V, 1—11
		Philipp.	
M.	—	I, 1—7	IV, 38—44
D.	—	I, 8—14	V, 12—16
M.	—	I, 12—20	V, 33—39
D.	—	I, 20—27	VI, 12—19
F.	—	I, 27—II, 4	VI, 17—23
		I. Kor.	
S.	—	XV, 58—XVI, 3	V, 17—26

Woche 19

16 недѣля *(Притча о талантахъ).*

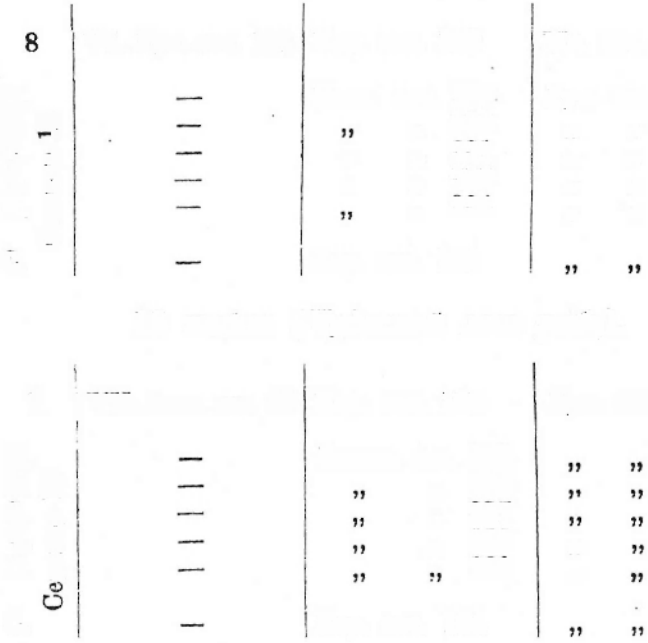
Гл.		Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
7		V. Лук. зач. 113	Кор. зач. 181	Мѳ. зач. 105
П.			Ефес. зач. 219	Мрк. зач. 48
В.	Седмица 17		„ „ 222	„ „ 50
С.			„ „ 223	„ „ 51
Ч.		—	„ „ 225	„ „ 52
П.			„ „ 226	„ „ 53
С.			Кор. зач. 156	Мѳ. зач. 104

17 недѣля *(Исцѣленіе дочери Хананеянки).*

		VI. Лук. зач. 114	Кор. зач. 182	Мѳ. зач. 62
П.			Ефес. зач. 227	Лук. зач. 10
В.	Седмица 18		„ 230	„ „ 11
С.			„ 231	„ „ 12
Ч.			„ „ 232	„ „ 13
П.			„ 234	„ „ 14
С.			Кор. зач. 162	15

18 недѣля *(Чудесная ловъ рыбъ).*

1		VII. Іоан. зач. 63	Кор. зач. 188	Лук. зач. 17
П.			Филип. зач. 235	16
В.	Седмица 19		„ 236	18
С.			„ 237	21
Ч.			„ 238	„ 23
П.			239	„ 24
С.			Кор. зач. 164	19



19. Sonntag *(Ueber die Liebe zu den Feinden).*

Ton	Morgengottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
2	VIII. Joh. XX, 11—18	II. Kor. XI, 31—XII, 9	Luk. VI, 31—36
		Philipp.	
M.	—	II, 12—16	VI, 24—30
D.	—	II, 17—23	VI, 37—45
M.	—	II, 24—30	VI, 46—VII, 1
D.	—	III, 1—8	VII, 17—30
F.	—	III, 9—19	VII, 31—35
		II. Kor.	
S.	—	I, 8—11	V, 27—32

Woche 20

20. Sonntag *(Jüngling zu Nain).*

3	IX. Joh. XX, 19—31	Gal. I, 11—19	Luk. VII, 11—16
		Philipp.	
M.	—	IV, 10—23	VII, 36—50
		Koloss.	
D.	—	I, 1—2; 7—11	VIII, 1—3
M.	—	I, 18—23	VIII, 22—25
D.	—	I, 24—29	IX, 7—11
F.	—	II, 1—7	IX, 12—18
		II. Kor.	
S.	—	III, 12—18	VI, 1—10

Woche 21

21. Sonntag *(Vom Säemann und vielerlei Acker).*

4	X. Joh. XXI, 1—14	Gal. II, 16—22	Luk. VIII, 5—15
		Koloss.	
M.	—	II, 13—23	IX, 18—22
D.	—	II, 20—III, 3	IX, 23—27
M.	—	III, 17—IV, 1	IX, 44—50
D.	—	IV, 2—9	IX, 49—56
F.	—	IV, 10—18	X, 1—15
		II. Kor.	
S.	—	V, 1—10	VII, 2—10.

Woche 22

19 недѣля *(О любви ко врагамъ).*

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
2	VIII. Іоан. зач. 65	Кор. зач. 194	Лук. зач. 26
П.	—	Филип. зач. 241	„ „ 25
В.	—	„ „ 242	„ „ 27
С.	—	„ „ 243	„ „ 28
Ч.	—	„ „ 244	„ „ 31
П.	—	„ „ 245	„ „ 32
С	—	Кор. зач. 168	„ „ 20

Седмица 20

20 недѣля *(О воскрешеніи сына вдовы Наинской).*

3	IX. Іоан. зач. 65	Гал. зач. 200	Лук. зач. 30
П.	—	Филип. зач. 248	„ „ 33
В.	—	Колосс. зач. 249	„ „ 34
С.	—	„ „ 251	„ „ 37
Ч.	—	„ „ 252	„ „ 41
П.	—	„ „ 253	„ „ 42
С.	—	Кор. зач. 174	„ „ 22

Седмица 21

21 недѣля *(Притча о сѣятелѣ).*

4	X. Іоан. зач. 66	Гал. зач. 203	Лук. зач. 35
П.	—	Колосс. зач. 255	„ „ 43
В.	—	„ „ 256	„ „ 44
С.	—	„ „ 259	„ „ 47
Ч.	—	„ „ 260	„ „ 48
П.	—	„ „ 261	„ „ 50
С.	—	Кор. зач. 178	„ „ 29

Седмица 22

22. Sonntag *(Vom Reichen und dem Lazarus).*

Ton	Morgengottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
5	XI. Joh. XXI, 15—25	Gal. VI, 11—18	Luk. XVI, 19—31
		I. Thess.	
M.	—	I, 1—5	X, 22—24
D.	—	I, 6—10	XI, 1—10
M.	—	II, 1—8	XI, 9—13
D.	—	II, 9—14	XI, 14—23
F.	—	II, 14—19	XI, 23—26
		II. Kor.	
S.	—	VIII, 1—5	VIII, 16—21

Woche 23

23. Sonntag *(Heilung eines Besessenen).*

6	I. Matth. XXVIII, 16—20	Ephes. II, 4—10	Luk. VIII, 26—39
		I. Thess.	
M.	—	II, 20—III, 8	XI, 29—33
D.	—	III, 9—13	XI, 34—41
M.	—	IV, 1—12	XI, 42—46
D.	—	V, 1—8	XI, 47—XII, 1
F.	—	V, 9—13; 24—28	XII, 2—12
		II. Kor.	
S.	—	XI, 1—6	IX, 1—6

Woche 24

24. Sonntag *(Das blutflüssige Weib und die Tochter des Jairos).*

7	II. Mark. XVI, 1—8	Ephes. II, 14—22	Luk. VIII, 41—56
		II. Thess.	
M.	—	I, 1—10	XII, 13—15; 22—31
D.	—	I, 10—II, 2	XII, 42—48
M.	—	II, 1—12	XII, 48—59
D.	—	II, 13—III, 5	XIII, 1—9
F.	—	III, 6—18	XIII, 31—35
		Gal.	
S.	—	I, 3—10	IX, 37—43

Woche 25

22 недѣля (*О богатомъ и Лазарѣ*).

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
5	XI. Іоан. зач. 67	Гал. зач. 215	Лук. зач. 83
Седмица 23 II.	—	Сол. зач. 262	„ „ 52
В.	—	„ „ 263	„ „ 55
С.	—	„ „ 264	„ „ 56
Ч.	—	„ „ 265	„ „ 57
П.	—	„ „ 266	„ „ 58
С.	—	Кор. зач. 185	„ „ 36

23 недѣля (*Исцѣленіе одного бѣсноватаго*).

6	I. Мѳ. зач. 116	Ефес. зач. 220	Лук. зач. 38
Седмица 24 II.	—	Сол. зач. 267	„ „ 59
В.	—	„ „ 268	„ „ 60
С.	—	„ „ 269	„ „ 61
Ч.	—	„ „ 271	„ „ 62
П.	—	„ „ 272	„ „ 63
С.	—	Кор. зач. 191	„ „ 40

24 недѣля (*Исцѣленіе кровоточивой и воскрешеніе дочери Іаира*).

7	II. Мрк. зач. 70	Ефес. зач. 221	Лук. зач. 39
Седмица 25 II.	—	Сол. зач. 273	„ „ 65
В.	—	„ „ 274	„ „ 68
С.	—	„ „ 275	„ „ 69
Ч.	—	„ „ 276	„ „ 70
П.	—	„ „ 277	„ „ 73
С.	—	Гал. зач. 199	„ „ 46

25. Sonntag *(Vom barmherzigen Samariter).*

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
8	III. Mark. XVI, 9—20	Ephes. IV, 1—6	Luk. X, 25—37
		I. Tim.	
M.	—	I, 1—7	XIV, 12—15
D.	—	I, 8—14	XIV, 25—35
M.	—	I, 18—20; II, 8—15	XV, 1—10
D.	—	III, 1—13	XVI, 1—9
F.	—	IV, 4—8; 16	XVI, 15—18; XVII, 1—4
		Gal.	
S.	—	III, 8—12	IX, 57—62

Woche 26

26. Sonntag *(Warnung vor dem Streben nach irdischen Gütern).*

1	IV. Luk. XXIV, 1—12	Ephes. V, 9-19	Luk. XII, 16—21
		I. Tim.	
M.	—	V, 1—10	XVII, 20—25
D.	—	V, 11-21	XVII, 26—37
M.	—	V, 22—VI, 11	XVIII, 15—17; 26—30
D.	—	VI, 17—21	XVIII, 31—34
		II. Tim.	
F.	—	I, 1—2; 8—18	XIX, 12—28
		Gal.	
S.	—	V, 22—VI, 2	X, 19—21

Woche 27

27. Sonntag *(Heilung der gekrümmten Frau am Sabbath).*

2	V. Luk. XXIV, 12—35	Ephes. VI, 10—17	Luk. XIII, 10—17
		II. Tim.	
M.	—	II. 20—26	XIX, 37—44
D.	—	III, 16—IV, 4	XIX, 45—48

W. 28

25 недѣля *(О сострадательномъ Самарянинѣ).*

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
8	III. Мрк. зач. 71	Ефес. зач. 224	Лук. зач. 53
П.	—	Тим. зач. 278	„ „ 75
В.	—	„ „ 279	„ „ 77
С.	—	„ „ 281	„ „ 78
Ч.	—	„ „ 283	„ „ 80
П.	—	„ „ 285	„ „ 82
С.	—	Гал. зач. 205	„ „ 49

Седмица 26

26 недѣля *(О богатомъ, имѣвшемъ урожай въ полѣ).*

3	IV. Лук. зач. 112	Ефес. зач. 229	Лук. зач. 66
П.	—	Тим. зач. 285	„ „ 86
В.	—	„ „ 286	„ „ 87
С.	—	„ „ 287	„ „ 90
Ч.	—	„ „ 289	„ „ 92
П.	—	„ „ 290	„ „ 95
С.	—	Гал. зач. 213	„ „ 51

Седмица 27

27 недѣля *(Исцѣленіе скорченной въ субботу).*

2	V. Лук. зач. 113	Ефес. зач. 233	Лук. зач. 71
П.	—	Тим. зач. 294	„ „ 97
В.	—	„ „ 297	„ „ 98

Седмица 28

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
		II. Tim.	Luk.
M.	—	IV, 9—22	XX, 1—8
		Tit.	
D.	—	I, 5—II, 1	XX, 9—18
F. Woche 28	—	I, 15—II, 10	XX, 19—26
		Ephes.	
S.	—	I, 16—23	XII, 32—40

28. Sonntag (*Vom grossen Gastmahl*).

3	VI. Luk. XXIV, 36—53	Koloss. I, 12—18	Luk. XIV, 16—24
		Hebr.	
M.	—	III, 5—11; 17—19	XX, 27—44
D.	—	IV, 1—13	XXI, 12—19
M. Woche 29	—	V, 11—VI, 8	XXI, 5—7; 10—11; 20—24
D.	—	VII, 1—6	XXI, 28—33
F.	—	VII, 18—25	XXI, 37—XXII, 8
		Ephes.	
S.	—	II, 11—13	XIII, 18—29

29. Sonntag (*Heilung der zehn Aussätzigen*).

4	VII. Joh. XX, 1—10	Koloss. III, 4—11	Luk. XVII, 12—19
		Hebr.	Mark.
M.	—	VIII, 7—13	VIII, 11—21
D.	—	IX, 8—10; 15—23	VIII, 22—26
M. Woche 30	—	X, 1—18	VIII, 30—34
D.	—	X, 35—XI, 7	IX, 10—16
F.	—	XI, 8, 11—16	IX, 33—41
		Ephes.	Luk.
S.	—	V, 1—8	XIV, 1—11

30. Sonntag (*Vom reichen Jüngling*).

5	VIII. Joh. XX, 11—18	Koloss. III, 12—16	Luk. XVIII, 18—27
		Hebr.	Mark.
M. W. 31	—	XI, 17—23; 27—31	IX, 42—X, 1

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
С.	—	Тим. зач. 299	Лук. зач. 99
Ч. Седмица 28	—	Тит. зач. 300	„ „ 100
П.	—	„ „ 301	„ „ 101
С.	—	Евр. зач. 218	„ „ 67

28 недѣля (*О званныхъ и непошедшихъ на вечерю*).

3	VI. Лук. зач. 114	Кол. зач. 250	Лук. зач. 76
П.	—	Евр. зач. 308	„ „ 102
В.	—	„ „ 310	„ „ 106
С. Седмица 29	—	„ „ 312	„ „ 104
Ч.	—	„ „ 315	„ „ 107
П.	—	„ „ 317	„ „ 108
С.	—	Ефес. зач. 220	„ „ 72

29 недѣля (*О десяти прокаженныхъ*).

4	VII. Іоан. зач. 63	Колосс. зач. 257	Лук. зач. 85
П.	—	Евр. зач. 319	Мрк. зач. 33
В.	—	„ „ 321	„ „ 34
С. Седмица 30	—	„ „ 323	„ „ 36
Ч.	—	„ „ 326	„ „ 39
П.	—	„ „ 327	„ „ 41
С.	—	Евес. зач. 228	Лук. зач. 74

30 недѣля (*О богатомъ юношѣ*).

5	VIII. Іоан. зач. 64	Кол. зач. 258	Лук. зач. 91
П. С. 31	—	Евр. зач. 329	Мрк. зач. 42

Ton	Morgen-gottesdienst:	Apostel:	Evangelium:
		Hebr.	Mark.
D.	—	XII, 25—26; XIII, 22—25	X, 2—12
		Jacob.	
M.	—	I, 1—18	X, 11—16
D.	—	I, 19—27	X, 17—27
F.	—	II, 1—13	X, 23—32
		Kol.	Luk.
S.	—	I, 3—6	XVI, 10—15

Woche 31

31. Sonntag *(Von dem Blinden am Wege bei Jericho).*

6	IX. Joh. XX, 19—31	I. Tim. I, 15—17	Luk. XVIII, 35—43
		Jacob.	Mark.
M.	—	II, 14—26	X, 46—52
D.	—	III, 1—10	XI, 11—23
M.	—	III, 11—IV, 6	XI, 23—26
D.	—	IV, 7—V, 9	XI, 27—33
		I. Petr.	
F.	—	I, 1—2; 10—12; II, 6—10	XII, 1—12
		I. Thess.	Luk.
S.	—	V, 14—23	XVII, 3—10

Woche 32

32. Sonntag *(Zachäos).*

7	X. Joh. XXI, 1—14	I. Tim. IV, 9—15	Luk. XIX, 1—10
		I. Petr.	Mark.
M.	—	II, 21—III, 9	XII, 13—17
D.	—	III, 10—22	XII, 18—27
M.	—	IV, 1—11	XII, 28—37
D.	—	IV, 12—V, 5	XII, 38—44
		II. Petr.	
F.	—	I, 1—10	XIII, 1—8
		II. Tim.	Luk.
S.	—	II, 1—19	XVIII, 2—8

Woche 33

33. Sonntag *(Pharisäer und Zöllner).*

(Siehe S. 5.)

Гл.	Утреня:	Апостолъ:	Евангеліе:
В.		Евр. зач. 333	Мрк. зач. 43
С.	—	Іак. зач. 50	„ „ 44
Ч.	—	„ „ 51	„ „ 45
П.	—	„ „ 52	„ „ 46
С.	—	Колосс. зач. 249	Лук. зач. 81

Седмица 31

31 недѣля *(Исцѣленіе Іерихон. слѣпого).*

6	IX. Іоан. зач. 65	Тим. зач. 280	Лук. зач. 93
П.	—	Іак. зач. 53	Мрк. зач. 48
В.	—	„ „ 54	„ „ 50
С.	—	„ „ 55	„ „ 51
Ч.	—	„ „ 56	„ „ 52
П.	—	Петр. зач. 58	„ „ 53
С.	—	Сол. зач. 273	Лук. зач. 84

Седмица 32

32 недѣля *(О Закхеѣ).*

7	X. Іоан. зач. 66	Тим. зач. 285	Лук. зач. 94
П.	—	Петр. зач. 59	Мрк. зач. 54
В.	—	„ „ 60	„ „ 55
С.	—	„ „ 61	„ „ 56
Ч.	—	„ „ 62	„ „ 57
П.	—	„ „ 64	„ „ 58
С.	—	Тим. зач. 293	Лук. зач. 88

Седмица 33

33 недѣля *(Мытаря и фарисея).*

(См. стр. 5.)

Die Sonntagslieder des Oktoichos.

Ton 1.

Am Sabbath beim grossen Abendgottesdienst. Nach dem Proimiakos die gewöhnliche Stichologie des Psalterion.

Zu: Herr, ich rufe . . . *stellen wir Stichen 10 und singen Auferstehungs-Stichiren des Oktoichos 3 und Anatolika 4, aus dem Menäon 3 oder 6.*

Stichira Anastasima des Oktoichos (T. 1):

Leser (mit erhobener Stimme): Führe hinaus aus dem Kerker meine Seele:

Chor: Auf dass ich danken möge deinem Namen, o Herr!

Unsere Abendgebete nimm an, o heiliger Herr, und verleihe uns Vergebung der Sünden:

Воскресныя нѣспонѣнія Октоиха.

Гласъ 1.

Въ Субботу на Великій вечерни. По предначинательномъ псалмѣ, обычное стихословіе псалтиря.

На: Господи возвахъ . . . *поставимъ стиховъ 10: и поемъ стихиры воскресны октоиха 3, восточны или анатолієвы 4, минеи 3 или 6.*

Стихиры воскресны октоиха (гл. 1):

Чтецъ (высшимъ гласомъ): Наведи изъ темницы душу мою:

Лики: Исповѣдатися имени Твоему!

Вечернія наши молитвы пріими, Святый Господи, и подаждь намъ оставленіе грѣховъ, яко

denn du allein bist es, der da zeigt in der Welt die Auferstehung!

единъ еси явлей въ мірѣ воскресеніе!

Leser: Es harren mein die Gerechten:

Чтецъ: Мене ждутъ праведницы:

Chor: Bis du mir wohlthust!

Лико: Дондеже воздаси мнѣ!

Bildet einen Kreis, ihr Völker, um Sion, und umringet es, und gebet Ehre darin dem Auferstandenen von den Todten: denn er ist unser Gott, der uns frei gemacht hat von den Missethaten!

Обыдите людіе Сіонъ, и обымите его, и дадите славу въ немъ Воскресшему изъ мертвыхъ, яко Той есть Богъ нашъ, избавлей насъ отъ беззаконій нашихъ!

Leser: Aus den Tiefen rufe ich zu dir, o Herr!

Чтецъ: Изъ глубины воззвахъ къ Тебѣ, Господи!

Chor: Herr, erhöre meine Stimme!

Лико: Господи, услыши гласъ мой!

Kommet, ihr Völker, lasset uns besingen und anbeten Christos, verherrlichend seine Auferstehung von den Todten: denn er selbst ist unser Gott, der von dem Truge des Fein-

Пріидите людіе, воспоимъ и поклонимся Христу, славяще Его изъ мертвыхъ воскресеніе, яко Той есть Богъ нашъ, отъ прелести вражія міръ избавлей!

des die Welt frei gemacht hat!

Leser: Lass deine Ohren:

Chor: Hören auf die Stimme meines Flehens!

Andere Stichira Anatolika:

Freuen möge sich die Schöpfung, frohlocken mögen die Himmel, in die Hände klatschen die Völker vor Freude! Denn Christos, unser Erlöser, heftete an das Kreuz unsere Sünden, und, nachdem er den Tod getödtet, schenkte er uns Leben, den gefallenen Stammvater Adam aufrichtend als Menschenliebender!

Leser: Wenn du auf die Missethaten Acht haben wolltest, Herr: Herr, wer könnte bestehen?

Чтецъ: Да бу́дутъ уми Твои:

Лико́: Внемлюще гласу моленія моего!

Иныя стихиры восточны (анатолі́евы):

Веселитеся небеса, вострубите основанія земли, возопійте горы веселіе: се бо Еммануилъ грѣхи наша на крестъ приводи, и животъ даяй, смерть умертви, Адама воскресивый, яко человѣколюбецъ!

Чтецъ: Аще беззако́нія назрити кто постои́тъ?

Chor: Weil bei dir die Versöhnung ist!

Der du bist der König des Himmels und der Erde, Unfassbarer, du liessest dich freiwillig kreuzigen aus Menschenliebe! Der Hades, unten dir begegnend, ward betrübt, und die Seelen der Gerechten, dich aufnehmend, frohlockten. Adam aber, dich, den Schöpfer, in der Unterwelt sehend, erstand auf. O des Wunders! Wie kostete den Tod das Leben des Alls? Nur, weil er die Welt erleuchten wollte, die da rief und sprach: Der du auferstanden bist von den Todten, Herr, Ehre sei dir!

Leser: Und um deines Namens willen harre ich auf dich, o Herr! Meine Seele harret auf dein Wort!

Лико: Яко у тебе очищеніе (ἱλασμός) есть!

Царь сый небесе и земли непостижиме, волею распялся еси за человѣколюбіе, Егоже адъ срѣтъ долѣ, огорчися, и праведныхъ души пріемша возрадовашася: Адамъ же, видѣвъ Тя, зиждителя, въ преисподнихъ, воскресе. О чудесе! Како смерти вкуси всѣхъ жизнь? но яко же восхотѣ міръ просвѣтити зовущѣ, и глаголющѣ: воскресый изъ мертвыхъ, Господи, слава Тебѣ!

Чтецъ: Имене ради Твоего потерпѣхъ (ὑπέμεινεν) Тя, Господи, потерпѣ душа моя въ слово Твое!

Chor: Es hoffet meine Seele auf den Herrn!*)

Лікъ: Упова душа моя на Господа!*)

*) *Wenn mehrere Stichiren gesungen werden, so gehen ihnen folgende Stichen voran:*

Leser: Von der Morgenwache bis zur Nacht, von der Morgenwache:

Chor: Hoffe, Israel, auf den Herrn!

Leser: Denn bei dem Herrn ist Gnade, und viele Erlösung bei ihm.

Chor: Und er wird Israel erlösen von allen seinen Missethaten!

Leser: Lobet den Herrn, alle Völker!

Chor: Rühmet ihn, alle Stämme!

Leser: Denn es ist mächtig über uns seine Barmherzigkeit!

Chor: Und die Wahrheit des Herrn bleibet in Ewigkeit!

*) *При пѣніи бо́льшаго числа стихиръ имъ предшествуютъ слѣдующіе стихи:*

Чтецъ: Отъ стражи утреннія до ночи, отъ стражи утреннія:

Лікъ: Да уповаетъ Іизраиль на Господа!

Чтецъ: Яко у Господа милость и многое у него избавленіе:

Лікъ: И Той избавитъ Іизраиля отъ всѣхъ безаконій его!

Чтецъ: Хвалите Господа вси языцы:

Лікъ: Похвалите Его вси людіе!

Чтецъ: Яко утвержденся милость Его на насъ!

Лікъ: И истина Господня пребываетъ вовѣкъ!

Die Myron tragenden Weiber, welche Myron trugen, kamen voll Eifer und Schmerz zu deinem Grabe. Und als sie nicht fanden deinen allreinen Leib, von den Engeln aber erfuhren das neue und unbegreifliche Wunder, da sagten sie zu den Aposteln: Auferstanden ist der Herr, darbietend der Welt grosse Gnade!

Жены мироносицы, мира носяща, со тщашіемъ и рыданіемъ гроба Твоего достигоша, и не обрѣтша пречистаго тѣла Твоего, отъ ангела же увѣдѣвша новое и преславное чудо, апостоломъ глаголаху: воскресе Господь, подая мірови велію милость!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.)*: Siehe, erfüllt ist die Weissagung des Jesaja: denn als Jungfrau gebarst du, und bliebst es nach der Geburt wie vor der Geburt. Denn Gott war der Geborene, desshalb erneuerte er auch die Natur. Doch, o Gottesmutter, das Flehen deiner Knechte, in deinem Tempel dir dargebracht, mögest du nicht verachten, sondern als die, welche den Barmherzigen auf ihren Armen trägt, habe Erbarmen mit deinen

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.)*: Се исполнися Исаіина пророчествіе, Дѣва бо родила еси, и по рождествѣ, яко прежде рождества пребыла еси: Богъ бо бѣ рождейся тѣмъ же и естество новопремѣнися. Но, о Богомати, моленія Твоихъ рабовъ, въ Твоемъ храмѣ принеси мія не презри, но яко Благоутробнаго Твоими руками носящи, на Твоя рабы умилосердися, и моли спастися душамъ нашимъ!

Dienern und bitte, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Trop. (T. 1): Während der Stein versiegelt war von den Juden, und die Kriegsknechte bewachten deinen allerreinsten Leib, bist du, Erlöser, auferstanden am dritten Tage, Leben spendend der Welt. Desshalb riefen die himmlischen Mächte dir, o Lebensspender, zu: Ehre deiner Auferstehung, o Christos: Ehre deinem Königreiche: Ehre deiner Vorsehung, o du einziger Liebhaber der Menschen!

Трон. воскр. (гл. 1): Камени запечатану отъ Іудей, и воиномъ стрегущимъ Пречистое Тѣло Твое, воскресль еси тридневный Спасе, даруяй міромъ жизнь. Сего ради силы небесныя вопіяху Ти, Животодавче: слава воскресенію Твоему, Христе; слава царствію Твоему; слава смотрѣнію Твоему, единъ Человѣколюбче!

(Theot.): Als Gabriel zu dir, o Jungfrau, sprach das: Freue dich! nahm Fleisch an bei seiner Stimme der Gebieter des Alls, in dir, der heiligen Lade, wie gesagt hatte der gerechte David! Du erschienst umfassender als die Himmel, indem

Богор.: Гавріилу вѣщавшу Тебѣ, Дѣво, радуйся, со гласомъ воплощшеся всѣхъ Владыка въ Тебѣ святѣмъ животѣ, якоже рече праведный Давидъ: Явилася еси пространнѣйшая небесъ, вмѣстивый Зиждителя Твоего. Слава вселившемуся въ Ти, слава прошедшему изъ

du deinen Schöpfer trugst. Ehre dem, der in dir Wohnung nahm, Ehre dem, der aus dir hervorkam, Ehre dem, der uns befreite durch dein Gebären!

Тебе, слава свободившему насъ рождествомъ Твоимъ!

Beim Morgengottesdienst nach der 1. Stichologie Sedalen (T. 1): Die dein Grab, o Erlöser, bewachenden Soldaten wurden Todte durch den Blitzstrahl des Engels, welcher erschien und den Weibern die Auferstehung verkündete. Dich verherrlichen wir, den Vernichter der Verwesung, vor dir fallen wir nieder, dem aus dem Grabe Auferstandenen, unserem einzigen Gotte!

На утрени по 1 стихосл. сѣд. воскресны (гл. 1): Гробъ Твой, Спасе, воини стрегущіи, мертви отъ облистанія явльшагося ангела, быша проповѣдающа женамъ воскресеніе. Тебе славимъ тли потребителя, Тебѣ припадаемъ воскресшему изъ гроба, и единому Богу нашему!

Ehre . . . An das Kreuz geheftet freiwillig, o Mitleidiger, in das Grab gelegt als Todter, o Lebensspender, hast du die Herrschaft des Todes vernichtet, o Mächtiger, durch deinen Tod.

Слава . . . Ко кресту пригвождся волею, Щедре, во гробѣ положенъ бывъ яко мертвъ, Живодавче, державу стерлъ еси, Сильне, смертію Твоего: Тебе бо востренеташа вратницы адовы, Ты совоздвиглъ еси отъ вѣка

Denn vor dir erschauderten die Thorhüter des Hades. Denn du erwecktest die von der Urzeit an Gestorbenen als einzig Menschenliebender!

умершія, яко единъ человѣколюбецъ!

Jetzt . . . *(Theot.)*: Wir Alle wissen, o Gottesmutter, dass du als Jungfrau wahrhaftig auch nach der Geburt erschienen bist, die wir in Liebe zu deiner Güte fliehen: denn dich haben wir Sünder als Beistand: dich besitzen wir in Gefahren als Rettung, einzig Allfehlerlose!

И нынѣ . . . *(Богор.)*: Матерь Тя Божію свѣты вси Дѣву воистинну, и по рождествѣ явльшуся, иже любовію прибѣгающіи къ Твоей благости: Тебѣ бо имамы грѣшнію предстательство, Тебе стяжахомъ въ напастехъ спасеніе, едину всенепорочную!

Nach der 2. Stichologie Sedalen: Die Weiber kamen zum Grabe in der Frühe und die Engel-Erscheinung sehend, erschraken sie. Das Grab liess Leben hervorblitzen, das Wunder versetzte sie in Schrecken. Desshalb gingen sie hinweg und verkündeten den Jüngern die Auferstehung. Dem Hades entriss

По 2-мъ стихосл. сѣд. (гл. 1): Жены ко гробу пріидоша урашша, и ангельское явленіе видѣвша трепетаху: гробъ облиста жизнь, чудо удивляше я: Сего ради шедша ученикомъ проповѣдаху востаніе: адъ плѣни Христосъ, яко единъ крѣпокъ, и силенъ, и истлѣвшія вся совоздвиже, осужденія страхъ разрушивъ крестомъ!

Christos die Beute, der allein Gewaltige und Machtvolle, und die Verwesten erweckte er alle, die Furcht der Verdammniss lösend durch die Kraft des Kreuzes!

Ehre . . . An das Kreuz geheftet, du, das Leben des Alls, und den Todten zugezählt, du, der unsterbliche Herr! Du erstandest auf nach drei Tagen, o Erlöser, und erwecktest den Adam aus der Verwesung. Desshalb riefen die Kräfte der Himmel dir, o Lebensspender, zu: Ehre deinen Leiden, o Christos; Ehre deiner Auferstehung; Ehre deiner Herabkunft, einzig Menschenliebender!

Слава . . . На крестѣ пригвоздился еси, животе всѣхъ, и въ мертвыхъ вмѣнился еси, безсмертный Господи, воскреслъ еси тридневенъ, Спасе, совоздвигъ Адама отъ тлѣнія, сего ради силы небесныя вопіяху Тебѣ, Жизнодавче, Христе, слава воскресенію Твоему, слава снисхожденію Твоему, едине Человѣколюбче!

Jetzt . . . *(Theot.)*: Maria, du ehrwürdiges Gefäss des Gebieters, richte uns auf, die wir gefallen sind in den Abgrund schrecklicher Verzweiflung, der

И нынѣ . . . *(Богор.)*: Маріе, честное Владыки пріятелище, воскреси ны падшія въ пропасть люта-го отчаянія, и прегрѣшеній и скорбей, Ты бо еси грѣшнымъ спасеніе

Uebertretungen und Trübsale, denn du bist der Sünder Heil, Hilfe und mächtiger Beistand und erlösest deine Knechte!

и помощь, и крѣпкое предстательство, и спасаеши рабы Твоя!

Darauf die kleine Ektenie und Hypakoi (T. 1): Die Busse des Missethäters erbeutete das Paradies; das Wehklagen der Salbölträgerinnen aber kündete Freude an: denn du erstandest auf, Christos, o Gott, darbietend der Welt grosse Gnade!

Таже ектенія малая и гпакои (гл. 1): Разбойничо покаяніе рай окра́де (ἐσύλησεν — *добыло*), плачь же мѵроносицъ — радость возвѣсти́, яко воскреслъ еси, Христе Боже, подая мірови велію милость.

Die Stufengesänge (Gradualia). Antiphonon 1 (T. 1): Wenn ich in Trübsal bin, erhöre meine Kümmernisse; o Herr, zu dir schreie ich!

Степенны (οἱ Ἀναβαθμοί). *Антифонъ 1ый (гл. 1ый):* Внегда скорбѣти ми, услыши моя болѣзни, Господи, Тебѣ зову!

Die in der Wüste Lebenden haben ein unaufhörliches göttliches Sehnen, da sie sich befinden ausserhalb der nichtigen Welt!

Пустыннымъ непрестанно Божественное желаніе бываетъ, сущимъ внѣ суетнаго міра!

Гласъ 1.

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste gebührt Ehre und Verherrlichung, gleichwie dem Vater sammt dem Sohne: desshalb lasset uns singen der dreifach-einen Macht!

Слава ... И нынѣ ... Святому Духу честь и слава, якоже Отцу, подобаетъ, купно же и Сыну; сего ради да поéмъ Троицѣ(ы) единодержавіе(ю) (Τριάδι μονοκρατορίᾳ)!

Antiphonon 2: Auf die Berge deiner Gesetze erhobst du mich, mache *(mich)* glänzend durch Tugenden, o Gott, damit ich dir lobsinge!

Антифонъ 2ой: На горы Твоихъ вознеслъ еси мя закононъ, добродѣтельми просвѣти́, Боже, да пою Тя!

Mit deiner rechten Hand mich erfassend, o Wort, bewahre, behüte mich, damit nicht das Feuer der Sünde mich versenge!

Десною Твоею рукою пріимъ Ты, Слове, сохрани́ мя, соблюди, да не огнь мене опалитъ грѣховный!

Ehre ... Jetzt ... Durch den heiligen Geist wird die ganze Schöpfung erneuert, zurücklaufend in den ersten Zustand. Denn von gleicher Kraft ist er, wie der Vater und das Wort!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ всяка тварь обновляется, паки текущи на первое (εἰς τὸ πρῶτον): равномощенъ бо есть Отцу и Слову!

Antiphonon 3: Darob, dass mir gesagt ist:

Антифонъ 3ій: О рекшихъ мнѣ: „внидемъ во

„Lasset uns wandern zu den Vorhöfen des Herrn", frohlockt mein Geist, freut sich mein Herz!

Ob des Hauses Davids, — grosse Furcht! Denn nachdem dort Throne aufgestellt sind, werden gerichtet werden alle Stämme der Erde und Völker!

Ehre . . . Jetzt . . . Dem heiligen Geiste muss man darbringen Ehre, Anbetung, Herrlichkeit und Macht, wie es des Vaters würdig ist und des Sohnes. Denn eine Einheit ist die Dreifaltigkeit dem Wesen, aber nicht den Personen nach!

Diakon: Prokimenon (T. 1): Erheben will ich mich nun, spricht der Herr. Heil bringen dem, der sich danach sehnt!

Der Chor wiederholt diese Worte, sowie nach dem folgenden Stichos.

дворы Господни", возвеселися мой духъ сердце!

Въ дому Давидовъ — страхъ великъ: тамо бо престоломъ поставленнымъ, судятся вся племена земная и языцы!

Слава . . . И нынѣ . . . Святому Духу честь, поклоненіе, славу и державу, якоже Отцу достоитъ, и Сынови подобаетъ приносити: единица бо есть Троица естествомъ, но не лицы (προσώποις)!

Діаконъ: Прокименъ (гл. 1ый): Нынѣ воскресну, глаголетъ Господь, положуся во спасеніе и не обинюся о немъ!

Лико поетъ тожде, равно и по каждомъ слѣдующемъ стихъ.

Diakon: Die Worte des Herrn — reine Worte!

— Erheben will ich mich nun, spricht der Herr:

Chor: Heil bringen dem, der sich danach sehnt!

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest im Heiligthume*), und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

*) ἐν ἁγίοις von τὰ ἅγια — das Heiligthum, *conf. Ps. 133, 2. Philol. kann man auch das Masc. annehmen:* — in den Heiligen.

Діаконъ: Словеса Господня — словеса чйста!

— Нынѣ воскресу́, глаголетъ Господь:

Лико: Положу́ся во спасеніе и не обинюся о немъ!

Діаконъ: Господу помолимся!

Лико: Господи помилуй!

Іерей: Яко святъ еси, Боже нашъ, и во Святыхъ*) почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ!

*) *Примѣч. къ Евр. тексту Псалма 133, 2:* — Подымите руки къ святилищу — *можно перевести:* — И во святилищѣ почиваеши. *Ср. Исаи 57, 15.*

Chor: Amen.

Diakon: Aller Odem lobe den Herrn!

Der Chor wiederholt diese Worte jetzt und nach dem folgenden Stichos.

Diakon: Lobet Gott in seinem Heiligthume, lobet ihn in der Feste seiner Macht!

— Aller Odem . . .

Chor: Lobe den Herrn!

Diakon: Auf dass wir gewürdigt werden, zu hören das heilige Evangelium, beten wir zu dem Herrn, Gott!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Diakon: Weisheit; aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Priester: Friede Allen!

Лікъ: Аминь.

Діаконъ: Всякое дыханіе да хвалитъ Господа!

Лікъ — и по слѣдующемъ стихѣ.

Діаконъ: Хвалите Бога во Святыхъ Его, хвалите Его во утвержденіи силы Его!

— Всякое дыханіе . . .

Лікъ: Да хвалитъ Господа!

Діаконъ: И о сподобитися намъ слышанію Святаго Евангелія, Господа Бога молимъ!

Лікъ: Господи помилуй! *(Трижды.)*

Діаконъ: Премудрость, прости! Услышимъ святаго Евангелія!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos *(Markos, Lukas, Joannes).*

(Evang. nach der Reihe.)

Nach dem: Rette, o Gott, dein Volk . . . *und der Ausrufung beginnen die Kanones: der Anastasimos in 4, der Stauro-Anastasimos in 3, der Gottesgebärerin in 3 und der des Minäons in 4. Wenn aber der Heilige gefeiert wird, in 6, und dann der Stauro-Anastasimos und der Kanon der Gottesgebärerin, je zu 2.*

Kanon Anastasimos (T. 1): Ges. 1. Irm.: Deine die Siegesbeute tragende Rechte ward gotteswürdig in Kraft verherrlicht: denn sie hat, o Unsterblicher, als allmächtig die Wi-

Лик: И духови твоему!

Іерей: Отъ Матѳея *(Марка, Луки, Іоанна)* Святаго Евангелія чтеніе!

(Еван. утреннее рядовое.)

Посл: Спаси, Боже, люди Твоя . . . *и возгласа каноны: Воскресный на 4, Крестовоскресный на 3 и Богородичен на 3; Минеи на 4, аще празднуется святый, на 6, и (тогда) Крестовоскресный на 2 и Богородицы на 2.*

Канонъ воскресный (гл. 1): Твоя побѣдительная десница богол҃пно въ крѣпости прослáвися: та бо, Безсмертне, яко всемогущая, противныя сотре, Израильтяномъ путь глубины новосодѣлавшая!

dersacher zerschmettert, den Israeliten einen neuen Weg durch die Meerestiefe bahnend!

Kehrreim: Ehre sei, o Herr, deiner heiligen Auferstehung!

Припѣвъ: Слава, Господи, святому воскресенію Твоему!

Der du mit allreinen Händen aus Staub in göttlichem Wirken im Anfange mich gebildet hast, du spannfest die Hände aus am Kreuz, aus der Erde zurückrufend meinen der Verwesung anheimgefallenen Leib, den du aus der Jungfrau angenommen hast!

Иже рукама пречистыма отъ перести Богодѣтельныѣ исперва создавъ мя, руцѣ распростеръ еси на крестѣ, отъ земли взывая тлѣнное мое тѣло, еже отъ Дѣвы пріялъ еси!

— Den Tod erduldete um mich und übergab die Seele dem Tode, er, der durch göttliches Einhauchen die Seele in mich legte und lösend von den ewigen Fesseln und mit auferweckend mich verherrlicht hat!

Умерщвленіе подъялъ еси мене ради, и душу смерти предалъ еси, иже вдохновеніемъ Божественнымъ душу ми вложивый, и, отрѣшивъ вѣчныхъ узъ, и совоскресивъ неглѣніемъ, прославилъ еси!

(Theot.): Freue dich, du Quelle der Freude!

(Богор.): Радуйся благодати источниче, радуйся

Freue dich, du Leiter und Pforte des Himmels! Freue dich, du Leuchter und Gefäss von Gold und unbehauener Berg, die du den Lebensspender, Christum, der Welt geboren hast!

лѣствице, и двере небесная, радуйся свѣщнице, и ручко златая, и горо несѣкомая, яже Жизнодавца, Христа, мірови Рождшая!

Kanon Stauro-Anastasimos: Christos vergöttlicht mich, indem er Fleisch wird, Christos erhöht mich, indem er sich erniedrigt, Christos macht mich leidlos, indem er, der Lebensspender, leidet nach der Natur des Fleisches. Desshalb singe ich ein Danklied, denn er hat sich verherrlicht!

Изъ канона крестовоскресный: Христосъ обожаетъ мя воплощаяся, Христосъ мя возноситъ смиряяся, Христосъ безстрастна мя содѣловаетъ, стражда Жизнодавецъ естествомъ плоти. Тѣмже воспѣваю благодарственную пѣснь: яко прославися!

Christos erhöht mich, indem er gekreuzigt wird, Christos erweckt mich mit auf, indem er getödtet wird, Christos spendet mir Leben. Desshalb vor Freude mit den Händen klatschend, singe ich dem Erlöser das Siegeslied, denn er hat sich verherrlicht!

Христосъ возноситъ мя распинаемь, Христосъ совоскрешаетъ мя умерщвляемь, Христосъ жизнь мнѣ даруетъ. Тѣмже съ веселіемъ рукями плещая, ною Спасителю побѣдную пѣснь: яко прославися!

(Theot.): Gott, o Jungfrau, empfingst du. Christum gebarst du in Jungfräulichkeit, der aus dir Fleisch ward, o Allunschuldvolle, der erkannt wird als einziggezeugter Sohn, Einer von Person, in zwei Naturen; denn er hat sich verherrlicht!

(Богор.): Бога Дѣво зачала еси, Христа же въ дѣствѣ родила еси изъ Тебе воплощшася, Пречистая, единаго упостасію (ἑνα τῇ ὑποστάσει) единороднаго, во двою же существу познаваемаго Сына: яко прославися!

Kanon der hochheiligen Gottesgebärerin: Welch ein deiner würdiges Lied wird singen unsere Schwachheit? Wenn nicht das Freudenlied, in welches Gabriel uns einweihte: Freue dich, o Gottesgebärerin, Jungfrau, nie vermählte Mutter!

Пѣснь канона пресвятыя Богородицы: Кую Ти достойную пѣснь наше принесетъ неможеніе, точію обрадовательную, ей же насъ Гавріилъ тайно научилъ есть: радуйся, Богородице Дѣво, Мати неневѣстная!

— Der Immerjungfrau und Mutter des Königs der oberen Kräfte, lasset uns, o Gläubige, aus reinem Herzen geistlich zurufen: Freue dich, o Gottesgebärerin, Jungfrau, nie vermählte Mutter!

Приснодѣвѣ и Матери Царя вышнихъ силъ, отъ чистѣйшія сердца вѣрніи духовнѣ возопіимъ: радуйся, Богородице Дѣво, Мати неневѣстная!

— Unermesslich ist der Abgrund deines unfassbaren Gebärens, o Allunschuldvolle! In nicht zweifelndem Glauben also bringen wir eifrig dir den Gruss dar, sprechend: Freue dich, Gottesgebärerin, Jungfrau, nie vermählte Mutter!

Безмѣрна бездна Твоего непостижимаго рождества, Всечистая, вѣрою несумнѣнною убо чистѣ приносимъ Ти глаголюще: радуйся, Богородице Дѣво, Мати неневѣстная!

Gesang 3. Irm.: Der du allein kennst die Schwachheit des Wesens der Sterblichen, und mitleidig dasselbe angenommen hast, umgürte mich aus der Höhe mit Kraft, auf dass ich rufe zu dir: Heilig ist der beseelte Tempel deiner allreinen Herrlichkeit, o Menschenliebender!

Пѣснь 3 ирмосъ: Единъ вѣдый человѣческаго существа немощь и милостивно въ не *(нее)* воображся, преоблии мя съ высоты силою, еже воспѣти Тебѣ: Снятый *(ты)* одушевленный Храме непзреченныя славы Твоея, Человѣколюбче!

— Der du mein Gott bist, o Gütiger, du hattest Mitleid mit dem Gefallenen und geruhtest, zu mir herabzusteigen, erhöhtest mich durch die Kreuzigung, auf dass ich rufe: Heilig bist du, o Herr der

Богъ сый мнѣ *(мя)*, Блаже, падшаго ущедрилъ еси, и снити ко мнѣ благоволивъ, вознесъ мя еси распятіемъ, еже воспѣти Тебѣ: Святъ, иже славы Господь непзмѣнный благостію! (Ἅγιος, ὁ τῆς δόξης Κύριος, ὁ

Herrlichkeit, und unvergleichlich an Güte!

ἀνείκαστος ἐν ἀγαθότητι.)

Der du in Person das Leben bist, o Christos, und mich, den der Verwesung Anheimgefallenen, als mitleidiger Gott angezogen hast, du hast, hinabgestiegen in den Schutt des Todes, das Todte befreit, und, nach drei Tagen auferstehend, die Verstorbenen mit Unsterblichkeit bekleidet!

Животъ упостасный, Христе, сый въ истлѣвшая мя, яко милосердый Богъ оболкся, въ персть смертную сошедъ, Владыко, смертную державу разрушилъ еси, и мертвъ тридневенъ воскресъ въ истлѣніе мя облекъ еси!

(Theot.): Als du Gott empfangen hattest im Schoosse, o Jungfrau, vom allheiligen Geiste, bliebest du unverbrannt; wie dich dem Gesetzgeber Mose der flammende, unverbrannte Dornbusch deutlich zuvor offenbart hatte als die, welche in sich aufnahm das nicht zu ertragende Feuer!

(Богор.): Бога зачевши во чревѣ, Дѣво, Духомъ Святымъ пребыла еси неопалима, понеже Тя купина законоположнику Моусею, палимую нежегомо, явѣ предвозвѣсти, огнь нестерпимый пріемшую!

Kanon Stauro-Anastasimos: Ihm, der auf die Schultern das ver-

Канонъ крестовоскресенъ: Иже на Свое рамо заблуждаемое овча взем-

lorene Schaf hob und durch das Holz die Sünde desselben hinwegnahm, Christo, dem Gotte, lasset uns rufen: Der du erhöhet hast unser Horn, heilig bist du, o Herr!

шему, и низложившему древомъ его грѣхъ, Христу Богу возопіимъ: воздвигнувый рогъ нашъ, святъ еси, Господи!

— Dem, der emporgeführt hat den grossen Hirten aus dem Hades, Christum, und durch die Hierarchie desselben, durch die Apostel, weise die Völker weidet, dem göttlichen Geiste, lasset uns in Wahrheit, o Gläubige, dienen!

Возведшему пастыря великаго изъ ада Христа, и священноначаліемъ Его апостолы явѣ языки упасшему, истиною и Божественнымъ, вѣрніи, Духомъ (*истиною Божественному, вѣрніи, Духу* — ἐν ἀληθείᾳ τῷ θείῳ πνεύματι) да послужимъ (λατρεύσωμεν)!

(Theot.): Dem aus der Jungfrau nach seinem Willen samenlos Fleisch gewordenen Sohne, welcher die, so ihn gebar, auch nach der Geburt durch göttliche Macht als unschuldige Jungfrau bewahrte, dem Gott über Alle, lasset uns zurufen: Heilig bist du, o Herr!

(Богор.): Иже отъ Дѣвы воплотившемуся безъ сѣмене волею Сыну, и рождшую по рождествѣ, Божественною силою чистую Дѣву сохранившему, иже надъ всѣми Богу возопіимъ: святъ еси, Господи!

Ton 1.

Kanon der Gottesgebärerin: Eine leichte Wolke nennen wir dich untrüglich, o Jungfrau, prophetischen Aussprüchen folgend, denn es kam zu dir der Herr, um hinwegzunehmen die mit Händen gemachten Werke des ägyptischen Irrwahns und zu erleuchten die, welche sie anbeten!

Канонъ пресвятѣй Богородицѣ: Облакъ Тя легкій неложно, Дѣво, именуемъ, пророческимъ возслѣдующе реченіемъ: пріиде бо на Тебѣ Господь низложити Египетскія прелести рукотворенія, и просвѣтити симъ служащія!

Einen versiegelten Brunnen fürwahr und ein verschlossenes Thor nannte dich die prophetische Schaar, o Allbesungene, uns beschreibend die fernhinstrahlenden Sinnbilder deiner Jungfräulichkeit, welche du bewahrt hast auch nach der Geburt!

Тя запечатанный воистинну ликъ пророческій источникъ, и заключенную дверь именова́, дѣвства Твоего, Всепѣтая, явственнѣ знаменія намъ пишуще, еже сохранила еси и по рождествѣ!

Der mit Recht gewürdigt ist, den überwesentlichen Geist zu sehen, Gabriel, richtete an dich die freudige Anrede, welche die Empfängniss des Wortes deutlich offenbarte und

Ума пресущественна видѣти, яко же мощно, сподобльсяГавріилъ,Дѣво всенепорочная, радостный Тебѣ гласъ принесе, слава зачатіе явственнѣ возвѣщающій, и неизреченно рождество проповѣдающій!

die unaussprechliche Geburt verkündete!

Gesang 4. Irm.: Dich *(Gottesgebärerin)*, den von der göttlichen Gnade überschatteten Berg mit vorherschauenden Augen betrachtend, weissagte Habakuk laut, dass aus dir hervorgehen werde der Heilige Israels zu unserer Erlösung und Wiederherstellung!

Пѣснь 4 ирмосъ: Гору Тя *(Богородицу)*, благодатію Божіею пріосѣненную, прозорливыма Аввакумъ усмотривъ очима, изъ Тебе изыти Израилеву провозглашаше Святому, во спасеніе наше и обновленіе!

— Wer ist dieser Erlöser, der heraufgezogen ist aus Edom, tragend eine Krone aus Dornen, mit purpurrothem Gewande, am Kreuze hängend? Dieser ist der Heilige Israels, zu unserer Erlösung und Wiedererneuerung!

Кто сей Спасъ, иже изъ Едома исходя, вѣнецъ нося терновенъ, очервлену ризу имый, на древѣ вися? Израилевъ есть сей Святый, во спасеніе наше и обновленіе!

— Sehet, o Volk der Unfolgsamen, und schämet euch! Denn der, den ihr wie einen Uebelthäter an das Kreuz hängen zu lassen in thörichtem Sinne den

Видите людіе непокоривіи, и устыдитеся: Его же бо яко злодѣя вы вознести на крестъ у Пилата непросните умовредне (φρενοβλαβῶς), смерти разрушивъ силу,

Pilatos batet, er hat die Macht des Todes gebrochen und ist gottwürdig auferstanden aus dem Grabe!

богодѣйно воскресе изъ гроба!

(Theot.): Wir erkennen, dass du, o Jungfrau, der Baum des Lebens bist. Denn nicht eine den Menschen Tod bringende Frucht der Speise ist aus dir hervorgeblüht, sondern der Genuss des ewigen Lebens, zu unserer Erlösung, die wir dich besingen!

(Богор.): Древо Тя, Дѣво, жизни вѣмы не оо сѣдн плодъ смертоносный человѣкомъ изъ Тебе прозябе, но живота присносущнаго наслажденіе, во спасеніе насъ поющихъ Тя!

Kanon Stauro-Anastasimos: Wer ist dieser Schöne aus Edom und die Röthe seiner Gewänder vom Weinstocke zu Bosor? Er ist schön, weil Gott; als Mensch aber hat er mit dem Blute des Fleisches das Kleid geröthet; ihm singen wir Gläubigen: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Канонъ крестовоскресенъ: Кто сей красенъ изъ Едома и сего очервленіе ризное отъ винограда Восорска, красенъ яко Богъ, яко человѣкъ же, кровію плоти ризу очервлену нося, Ему же поемъ вѣрніи: слава силѣ Твоей, Господи!

— Christos, der erschienen ist als unser

Христосъ будущихъ благъ явлься архіерей,

Hoherpriester der künftigen Güter, zerstreute die Sünde, und nachdem er einen wunderbaren Weg gewiesen mit dem eigenen Blute, trat er ein in das bessere und vollkommenere Zelt, unser Vorläufer in das Heiligthum!

грѣхъ нашъ разорилъ есть, и показавъ страненъ путь своею кровію, въ лучшую и совершеннѣйшую нипде скинію, предтеча нашъ во святая!

(Theot.): Der Eva alte Schuld hast du beseitigt, Allbesungene, durch den um uns erschienenen neuen Adam. Denn nachdem er sich geeinigt hatte aus der unschuldigen Empfängniss, das vernünftige beseelte Fleisch, kam aus dir hervor Christos, der Eine Herr in beiden Naturen!

(Богор.): Евинъ древній долгъ испросила еси, Всепѣтая, у иже насъ ради явльшагося новаго Адама, соединивъ въ себѣ чистымъ зачатіемъ плоть умную, одушевленную, изъ Тебе произыде Христосъ, единъ во обою Господь!

Канон der Gottesgebärerin: Vernimm die Wunder, o Himmel, höre, o Erde, dass die Tochter des staubgeborenen gefallenen Adam Gott gewidmet war, die Gebärerin ihres eigenen Schöpfers,

Канонъ Богородицѣ: Слыши чудесъ, небо, и внушай земле, яко дщи перстнаго убо падшаго Адама, Богу наречена (ἐχρημάτισε) бысть, и Своему Содѣтелю родительница, на спасеніе наше и обновленіе!

zu unserer Erlösung und Wiederherstellung!

— Wir besingen dein grosses und furchtbares Geheimniss! Denn vor den überweltlichen Heerschaaren verborgen, kam der Ewigseiende auf dich herab wie der Regen auf das Vliess, o Allbesungene, zu unserer Erlösung und Wiederherstellung!

Поемъ великое и страшное Твое таинство премірныхъ бо утаився чинопачалій, на Тя, иже Сый, сниде яко дождь на рукно, Всепѣтая на спасеніе насъ поющихъ Тя!

— Du Heilige der Heiligen, allbesungene Gottesgebärerin, du Erwartung der Völker und Erlösung der Gläubigen, aus dir ist aufgesprosst der Befreier und Lebensspender und Herr; ihn flehe an, zu erlösen deine Knechte!

Святыхъ святая, Богородице всепѣтая, чаяніе языковъ, и спасеніе вѣрныхъ изъ Тебе возсія избавитель и жизнодавецъ и Господь! Егоже моли, спастися рабомъ Твоимъ!

Gesang 5. Irm.: Der du erleuchtet hast durch den Glanz deiner Ankunft, o Christos, und erhellt hast durch dein Kreuz die Enden der Welt, erleuchte durch das Licht deiner Gottes-

Пѣснь 5 ирмосъ: Просвѣтивый сіяніемъ пришествія Твоего, Христе, и освѣтивый крестомъ Твоимъ міра концы! сердца́ просвѣти свѣтомъ Твоего богоразумія православно поющихъ Тя!

erkenntniss die Herzen der rechtgläubig dich Lobpreisenden!

— Den grossen Hirten der Schafe und Herrn tödteten die Juden durch das Holz des Kreuzes. Doch er selbst befreite wie Schafe die in den Hades Begrabenen aus der Gewalt des Todes!

Пастыря овцамъ великаго и Господа, Іудеи древомъ крестнымъ умертвиша: но Той яко овцы мертвыя во адѣ погребенныя, державы смертныя избави!

— Durch dein Kreuz den Frieden verkündigend und kund machend den Gefangenen, o mein Erlöser, die Freilassung, beschämtest du, o Christos, den Herrscher, ihn als nackt und dürftig zeigend durch deine göttliche Auferstehung!

Крестомъ Твоимъ миръ благовѣствивъ, и проповѣдавъ плѣнныимъ, Спасе мой, оставленіе, державу имущаго посрамилъ еси, Христе, нага обнищавша наказавый Божественнымъ возстаніемъ Твоимъ!

(Theot.): Die Bitten der gläubig Bittenden verachte nicht, o Allbesungene, sondern nimm sie an und bringe sie, o Allreine, deinem Sohne, Gott, dem einzigen Wohlthäter! Denn dich haben wir als Schützerin!

(Богородич.): Прошенія вѣрно просящихъ, Всепѣтая, не призри: но прими, и сія доношай Сыну Твоему, Пречистая, Богу единому благодѣтелю, Тебе бо предстательницу стяжахомъ!

Kanon Stauro-Anastasimos: O Reichthum und Tiefe der Weisheit Gottes! Alle Weisen umfassend, hat der Herr uns von ihrer Schlauheit errettet. Denn nachdem er freiwillig gelitten hatte nach der Schwachheit des Fleisches, ist aus eigener Kraft er, der lebendigmachende Todte, auferstanden!

Канонъ крестовоскресенъ: О богатство и глубино премудрости Божія! премудрыя объемляй (ὁρασσόμενος) Господь, отъ сихъ коваретва избавилъ есть насъ, пострадавъ бо волею немощію плотскою, Своею крѣпостію животворя, мертвыя воскресилъ есть!

Während er Gott ist, wird geeint dem Fleische um uns und gekreuzigt und stirbt, wird begraben und ersteht wieder auf und steigt herrlich empor mit seinem Fleische Christos zum Vater und wird mit dem Fleische kommen und erlösen die fromm ihm Dienenden!

Богъ сый соединяется плоти насъ ради: и распинается и умираетъ и погребается, и паки воскресаетъ и восходитъ, свѣтло съ плотію Своею Христосъ ко Отцу: съ нею же пріидетъ и спасетъ благочестно Тому служащія!

(Theot.): Heilige der Heiligen, unschuldvolle Jungfrau, den Heiligen der Heiligen hast du geboren, der Alle heiligt, Christum den Be-

(Богород.): Святыхъ Святая Дѣво чистая, Святыхъ Святаго родила еси, всѣхъ освящающаго Христа Избавителя, тѣмъ же Тя, Царицу и Влады-

freier. Desshalb verkünden wir dich als Königin und Gebieterin des Alls, als Mutter des Schöpfers aller Dinge!

чицу всѣхъ, яко Матерь Зиждителя тварей проповѣдуемъ!

Kanon der Gottesgebärerin: Es freuen sich die Kräfte der Himmel, dich sehend, es freuen sich mit ihnen die Schaaren der Sterblichen; denn sie wurden geeint deinem Sohne, o jungfräuliche Gottesgebärerin; ihn verherrlichen wir nach Gebühr!

Канонъ Богородиченъ: Веселятся небесныя силы зрящи Тя, радуются съ ними человѣковъ собранія, рождествомъ бо Твоимъ совокупишася, Дѣво Богородице, еже достойно славимъ!

Regen mögen sich alle menschlichen Zungen und Gemüther zum Lobe der wahren Zierde der Menschen; die Jungfrau ist deutlich zugegen, verherrlichend die, welche gläubig ihre Wunder besingen!

Да движатся вси языцы человѣческіи и мысли къ похвалѣ человѣческаго воистину удобренія, Дѣва предстоитъ явѣ славящи, вѣрою Тоя поющихъ чудеса!

Verherrlicht wird jedes Lied und Lob, der Jungfrau und Mutter Gottes dargebracht; denn sie selbst ward zum Tempel der hochgöttlichen Herrlichkeit;

Славится нѣніе все премудрыхъ и похвала Дѣвѣ и Матери Божіей приносимая, славы бо бысть Сія храмъ пребожественныя, Юже достойно славимъ!

sie verherrlichen wir nach Gebühr!

Gesang 6. Irm.: Es umfing uns der äusserste Abgrund, kein Retter ist da, wir wurden erachtet wie Schafe, die geschlachtet werden sollen. Erlöse dein Volk, unser Gott! Denn du bist die Kraft der Schwachen und ihre Wiederaufrichtung!

Пѣснь 6 ирмосъ: Обыде насъ послѣднія бездна, нѣсть избавляяй: вмѣнихомся, яко овцы заколенія. Спаси люди Твоя, Боже нашъ, Ты бо крѣпость немощствующихъ и исправленіе!

Durch die Uebertretung des Erstgeschaffenen, o Herr, wurden wir schrecklich verwundet; doch durch deine Verwundung wurden wir geheilt, der du für uns verwundet wurdest, o Christos: denn du bist die Stärke der Schwachen und ihre Wiederaufrichtung!

Согрѣшеніемъ первозданнаго, Господи, люте уязвихомся, раною же исцѣлихомся Твоею, ею же за ны уязвился еси, Христе, Ты бо крѣпость немощствующихъ и исправленіе!

Du führtest uns empor aus dem Hades, o Herr, nachdem du überwältigt hattest das allfressende Ungethüm, durch deine Macht vernichtend die Kraft des-

Возвелъ ны еси изъ ада, Господи, кита убивъ всеядца, Всеспѣтые, Твоею державою низложивъ того силу, Ты бо животъ и свѣтъ еси и воскресеніе!

selben. Denn du bist Leben und Licht und die Auferstehung!

(Theot.): Es freuen sich über dich, o unbefleckte Jungfrau, die Vorväter, indem sie durch dich zurückempfangen das Eden, welches sie wegen ihres Fehltrittes verloren hatten: denn du bist unschuldig, sowohl vor dem Gebären als auch nach der Geburt!

Kanon Stauro-Anastasimos: Der da ist ein leidensunfähiger und immaterieller Geist, Christos, der Gott, verbindet sich dem menschlichen Geiste, welcher Theil hat an göttlicher Natur und an der Derbheit des Fleisches, und meinem ganzen Wesen hat er ohne Vermischung gänzlich sich verbunden, um mir, dem Gefallenen, gänzlich die Erlösung zu erwirken als der Gekreuzigte!

(Богород.): Веселятся о Тебѣ, Дѣво пречистая, рода нашего . пламотцы, Едемъ воспріемше Тобою, егоже преступленіемъ погубиша, Ты бо Чистая, и прежде рождества и по рождествѣ еси!

Канонъ крестовоскресенъ: Умъ сый безстрастенъ и невещественъ, примѣшается Христосъ Богъ человѣческому уму, ходатайствующу Божественнымъ естествомъ, плоти же дебельствомъ (παχύτητι), и всему мнѣ непреложенъ весьма соединился: да спасеніе всему мнѣ падшему подастъ распинаемъ!

Es fällt der in die Ferse gestochene πτερνίας) Adam und ist zerknirscht, vormals getäuscht in der Hoffnung der Vergöttlichung, doch er steht auf, durch die Einigung des Wortes vergöttlicht, und erwirbt durch Leiden Leidensunfähigkeit, auf dem Throne wird er als Sohn verherrlicht, zusammensitzend mit dem Vater und dem Geiste!

Падаетъ прельстився Адамъ и запнувыйся сокрушается, надеждою обольганъ сый древле обожения, но востаетъ соединением Слова обожаемь, и страстно безстрастие пріемлетъ, на престолѣ яко Сынъ славится, съдяй со Отцемъ же и Духомъ!

(Theot.): Aus dem Schoosse des anfanglosen Erzeugers sich nicht entfernend, wohnt und thront im Schoosse des unschuldigen Mägdleins der, welcher ohne Mutter war, ohne Vater Fleisch geworden, der Gerechtigkeit herrschender Gott. Ohne Vorfahren ist sein furchtbares und unaussprechliches Geschlecht!

(Богород.): Нѣдръ не отступль безначальна родителя, въ нѣдрѣхъ чистыя Отроковицы водворятся и бываетъ, иже прежде безматерень, безъ Отца воплощаемый, иже правдою царствуй Богъ: сего неродословенъ (αγενεαλογητος) страшный родъ и неизреченъ!

Kanon der Gottesgebärerin: Es stehen,

Канонъ Богородицѣ: Предстоятъ работънно

wie es Knechten gebührt, vor deinem Kinde die himmlischen Schaaren, erschrocken ob deines samenlosen Gebärens, o Immerjungfrau! Denn du bist unschuldig, sowohl vor dem Gebären als auch nach der Geburt!

рождеству Твоему чини небесніи, дивящеся достойно Твоему безсѣшенному рождеству, Приснодѣво, Ты бо чиста, и прежде рождества, и порождествѣ еси!

Fleisch ward der, welcher vordem ohne Fleisch war, das Wort, aus dir, Allunschuldvolle, er, der das All nach seinem Rathschluss schuf, der die Heere der Engel aus dem Nichtsein hervorführte, als der Allmächtige!

Воплотися прежде сый безплотенъ, Слово изъ Тебе, Пречистая, всяческая волею творяй, безтѣлесныхъ воинства приведый отъ небытія, яко всесиленъ!

Getödtet ward der Feind durch deine lebenbringende Frucht, o Gottbegnadeteste, und zertreten der Hades offenbar, und wir, die Gefesselten, wurden befreit. Desshalb rufe ich: Tilge die Leidenschaften meines Herzens!

Умерщевленъ бысть врагъ живоноснымъ Твоимъ плодомъ, Богоблагодатная: и попранъ бысть адъ проявленіе и иже во узахъ свободихомся, тѣмъ же вонію: страсти разруши сердца моего!

Ton 1.

Kont.: Du bist auferstanden als Gott aus dem Grabe in Herrlichkeit und hast dadurch die Welt mit auferweckt und die Wesenheit der Sterblichen preist dich als Gott und der Tod ist entschwunden und Adam jubelt, o Gebieter, und Eva, welche jetzt von den Fesseln befreit wird, freut sich, rufend: Du bist es, o Christos, welcher Allen die Auferstehung spendet!

Конд.: Воскреслъ еси, яко Богъ, изъ гроба во славѣ, и міръ совоскресилъ еси: и естество человѣческое, яко Бога, воспѣваетъ Тя, и смерть исчезé. Адамъ же ликуетъ, Владыко; Ева нынѣ отъ узъ избавляема, радуется зовущи: Ты еси, Иже всѣмъ подая, Христе, воскресеніе!

Ikos: Den nach drei Tagen Auferstandenen wollen wir besingen, als allmächtigen Gott, ihn, der die Pforten des Hades zertrümmerte und die von der Urzeit an Entschlafenen aus dem Grabe erweckte, der den Myronträgerinnen erschien, wie es ihm wohlgefiel, diesen zuerst das „Freuet euch" zuzurufen, und den Aposteln Freude zu ver-

Икосъ: Воскресшаго тридневно воспоимъ яко Бога всесильна, и врата адова стершаго, мvроносицамъ явльшагося, якоже благоизволилъ есть, прежде симъ еже „радуйтеся" рекій и Апостоломъ радость возвѣщая, яко единъ жизнодавецъ; тѣмъже вѣрою жены ученикомъ знаменія побѣды благовѣтствуютъ, и адъ стенетъ и смерть рыдаетъ: міръ же веселится и вси съ нимъ радуются,

künden, als einziger Lebensspender! Desshalb verkünden gläubig die Weiber den Jüngern die Sinnbilder des Sieges; der Hades stöhnt und der Tod trauert, die Welt freut sich, und Alle freuen sich mit! Denn du gewährtest Allen, o Christos, die Auferstehung!

Ты бо подалъ еси, Христе, всѣмъ воскресеніе!

Gesang 7. Irm.: Dich, o Gottesgebärerin, betrachten wir Gläubigen als einen geistigen Flammenofen: Denn wie die drei Jünglinge errettete der Hocherhobene, so stellte er die ganze Welt völlig wieder her in deinem Schoosse, der gelobte und hochherrliche Gott unserer Väter!

Пѣснь 7 ирмоса: Тебе умную, Богородице, пещь разсмотряемъ вѣрніи: яко же бо отроки спасе три превозносимый, міръ обнови во чревѣ Твоемъ всецѣлъ (*всего мя человѣка* — ὅλου με τὸν ἄνθρωπον), хвальный отцевъ Богъ и препрославленъ!

Es erschrak die Erde, es wandte sich die Sonne ab und verdunkelte ihr Licht, es zerriss des Tempels göttlicher Vorhang, die Felsen aber spalteten sich: denn auf das

Убоися земля, сокрыся солнце и померче свѣтъ, раздрася церковная Божественная завѣса, каменіе же разсѣдеся: на крестѣ бо виситъ праведный, хвальный отцевъ Богъ и препрославленъ!

Kreuz wurde erhoben der Gerechte, der gelobte und hochherrliche Gott unserer Väter!

Nachdem du geworden warst wie ein Hilfloser und Verwundeter unter den Todten und freiwillig unserer Natur nach erhöht worden warst, hast du Alle freigemacht und mit mächtiger Hand auferweckt, der gelobte und hochherrliche Gott unserer Väter!

Ты былъ аки безпомощенъ, и уязвенъ въ мертвыхъ волею насъ ради превознесимый, вся свободилъ еси и державною рукою совоскресилъ еси, хвальный отцевъ Богъ, и прославленъ!

(Theot.): Freue dich, o Quelle des ewiglebenden Wassers; freue dich, o Paradies der Wonne! Freue dich, du Mauer der Gläubigen! Freue dich, der Ehe Unkundige! Freue dich, du allweltliche Freude, durch welche uns aufging der gelobte und hochherrliche Gott der Väter!

(Богород.): Радуйся, источниче присноживыя воды; радуйся, раю пищный; радуйся, стѣно вѣрныхъ, радуйся, нескусобрачная, радуйся, всемірная радосте, Ежде намъ возсія хвальный отцевъ Богъ, и препрославленъ!

Kanon Stauro-Anastasimos: Einst ward verflucht die mit dem

Канонъ крестовоскресенъ: Древле убо проклята бысть земля Аве-

Blute des Abel von brudermörderischer Hand geröthete Erde; doch, mit deinem gottentströmten Blute besprengt, wird sie gesegnet und ruft jubelnd: Der Väter Gott, gelobt bist du!

левою очервленившися кровію, братоубійственною рукою: Боготочною же Твоею кровію благословився окроплена и взыграющи вопіетъ: отцевъ Боже, благословенъ еси!

Beweinen möge das gottfeindliche Volk der Juden das Wagniss der Tödtung Christi; die Heidenvölker aber mögen frohlocken, in die Hände klatschen und rufen: Der Väter Gott, gelobt bist du!

Да рыдаютъ Іудейстіи богопротивніи люди, дерзости убіенія Христова; языцы же да веселятся и руками да восплещутъ, и вопіютъ: отцевъ Боже, благословенъ еси!

Siehe, den Myronträgerinnen rief der strahlende Engel zu: Kommet, sehet die Zeichen der Auferstehung Christi, die Linnentücher und das Grab, und rufet: Der Väter Gott, gelobt bist du!

Се мироносицамъ облистая вопіяше Ангелъ, воскресенія Христова пріидите и видите знаменія: плащаницу и гробъ, и возопійте: отцевъ Боже, благословенъ еси!

Kanon der Gottesgebärerin: Dich, o Gottesgebärerin, erblickte Jakob prophetisch als Leiter: denn

Канонъ Богородицъ: Тя, Богородице, лѣствицу Іаковъ пророчески разумѣваетъ, Тобою бо превозносимый на земли

durch dich erschien der Hocherhobene den Menschen und erstrahlte nach seinem Wohlgefallen, der gelobte und hochherrliche Gott der Väter!

явися, и съ человѣки поживе, яко благоволи хвальный отцевъ Богъ и препрославленъ!

Freue dich, Ehrwürdige, du Fell Adams! Denn aus dir ging hervor der Hirt, der Hocherhobene, welcher wahrhaftig mit mir, dem ganzen Menschen, sich umkleidete, aus unfassbarem Erbarmen, der gelobte und hochherrliche Gott der Väter!

Радуйся чистая изъ Тебе пріиде Пастырь, иже бо Адамову кожу оболкся воистину превозносимый во всего мя человѣка, за благоутробіе непостижимое: хвальный отцевъ Богъ и препрославленъ!

Der neue Adam bediente sich deines unschuldigen Blutes in Wahrheit, der urewige Gott: ihn flehe jetzt an, zu erneuern mich, den Veralteten, der ich rufe: Gelobter und hochherrlicher Gott unserer Väter!

Новый Адамъ отъ чистыхъ кровей Твоихъ превѣчный Богъ бысть воистину, Егоже нынѣ моли обетшавшаго мя обновити зовуща: хвальный отцевъ Богъ и препрославленъ!

Gesang 8. Irm.: In dem Flammenofen erglänzten die Jünglinge Israels, wie in einer

Пѣснь 8я ирмосъ: Въ пещи отроцы Іизраилевы, якоже въ горнилѣ добротою благочестія, чистѣ

Esse, durch die Schönheit der Frömmigkeit reiner als Gold, da sie sprachen: Preiset, alle Werke des Herrn, den Herrn, lobet und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

злата блещшахуся, глаголюще: благословите вся дѣла Господня Господа, пойте и превозносите во вся вѣки!

Der du nach deinem Willen Alles erschaffst und umwandelst, umkehrend den Schatten des Todes in das ewige Leben durch dein Leiden, o Wort Gottes, unablässig loben wir, alle Werke, dich als Herrn, und erheben dich hoch in alle Ewigkeiten!

Иже волею вся творяй, и претворяй, обращаяй сѣнь смертную въ вѣчную жизнь, страстію Твоею, Слове Божій, Тебе непрестанно вся дѣла Господняя Господа поимъ, и превозносимъ во вся вѣки!

Du nahmst hinweg die Zermalmung und die Qual in den Thoren und Mauern des Hades, indem du nach drei Tagen aus dem Grabe auferstandest. Dich loben unablässig alle Werke als Herrn, und erheben hoch in alle Ewigkeiten!

Ты разорилъ еси сокрушеніе, Христе, и окаянство во вратѣхъ и твердыняхъ адовыхъ, воскреслъ изъ гроба тридневенъ, Тебе непрестанно вся дѣла, яко Господа поютъ, и превозносятъ во вся вѣки!

(Theot.): Die, welche samenlos und über-

(Богор.): Иже безъ сѣмене и преестественнѣ

natürlich aus göttlichem Blitze den kostbaren Edelstein, Christum, geboren hat, wollen wir lobpreisen, sprechend: Preiset, alle Werke, den Herrn, lobet und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

отъ облистанія Божественнаго Рождшую бисера многоцѣннаго Христа, воспоимъ глаголюще: благословите вся дѣла Господня Господа, пойте и превозносите Его во вся вѣки!

Kanon Stauro-Anastasim.: Kommet, ihr Völker, lasset uns verehren den Ort, auf welchem standen die allreinen Füsse, und am Holze die göttlichen, lebendigmachenden Hände Christi ausgebreitet waren zur Erlösung aller Menschen, und das Grab des Lebens umringend lasset uns singen: Es lobe die ganze Schöpfung den Herrn und erhebe ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Канонъ крестовоскресенъ: Пріидите люди, поклонимся мѣсту, на немь же стоистѣ пречтыи позѣ, и на древѣ Божественныи Христовы длани животворящіи простроншася, на спасеніе всѣхъ человѣковъ, и гробъ животный обстоище, поимъ: да благословитъ тварь всякая Господа и превозноситъ во вся вѣки!

Zu Schanden gemacht ward der gottesmörderischen Juden widergesetzliche Verleumdung; denn, den sie einen Betrüger nannten, der erwachte als Mächtiger, zerbrechend die Siegel der Frevler! Desshalb lasset uns frohlockend singen: Es lobe die ganze Schöpfung den Herrn und erhebe ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Обличися богоубійцъ Іудеовъ пребезаконное оклеветаніе, Егоже бо льстеца нарекоша воста яко силенъ, наругався безумнымъ печатемъ, тѣмъ же радующеся воспоимъ, да благословитъ тварь всякая Господа, и превозноситъ во вся вѣки!

Triadikon: In drei Heiligungen betrachtend (θεολογοῦντες) die Herrlichkeit der Einen Macht, verherrlichen die reinen Seraphim mit Furcht, wie es Knechten gebührt, die dreipersönliche Gottheit. Mit ihnen mögen auch wir in Andacht singen: Es lobe die ganze Schöpfung den Herrn und erhebe ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Троиченъ: Въ тріехъ священныхъ богословяще и единаго господства, славу серафими пречистіи со страхомъ рабольпно, тричностастное славятъ Божество, съ Нимъже и мы благочествующе воспоимъ: да благословитъ тварь всякая Господа, и превозноситъ во вся вѣки!

Kanon der Gottesgebärerin: Den lichtstrahlenden Palast, aus welchem der Gebieter des Alls, Christos, gleichwie ein Bräutigam heraustrat, lasset uns Alle besingen, ausrufend: Alle Werke,

Канонъ Богородицъ: Чертогъ свѣтовидный, изъ него же всѣхъ Владыка, яко женихъ пронзыде Христосъ, воспоимъ вси вопіюще: вся дѣла Господня Господа пойте, и превозносите во вся вѣки!

lobet den Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Freue dich, ruhmvoller Thron Gottes! Freue dich, du Wall der Gläubigen, du, durch welche das Licht den in der Finsterniss Befindlichen aufgegangen ist, Christos, denen, die dich selig preisen und rufen: Alle Werke, lobet den Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Радуйся престоле славный Божій, радуйся вѣрныхъ стѣно́, еюже сущимъ во тьмѣ возсія свѣтъ Христосъ, Тебе блажащимъ, и вопіющимъ: вся дѣла Господня Господа пойте, и превозносите во вся вѣки!

Die du der Erlösung Urheber, den Herrn, uns geboren hast, flehe für Alle, die inbrünstig zu dir rufen, allbesungene Jungfrau: lobet, alle Werke, den Herrn, preiset und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Спасенію виновна намъ Господа рождши, моли о всѣхъ вопіющихъ прилежно, Дѣво всепѣтая: благословите вся дѣла Господня, Господа пойте, и превозносите во вся вѣки!

Darauf singen wir den Lobgesang der Mutter Gottes: Hochpreiset meine Seele den Herrn ...

Также поемъ пѣснь Богородицы: Величитъ душа моя Господа ...

Гласъ 1.

Mit Kehrreim: Die du geehrter bist als die Cherubim ...

Съ припѣвомъ: Честнѣйшую херувимъ ...

Ges. 9. Irm.: Ein Vorbild deines reinen Gebärens zeigte der feuerflammende Dornbusch, der nicht verbrannte: und jetzt bitten wir, bei uns zu löschen die wilde Gluth der Versuchungen, auf dass wir dich, o Gottesgebärerin, unaufhörlich hochpreisen mögen!

Пѣснь 9 ирмосъ: Образъ чистаго рождества Твоего, огнепалимая купина показа неопальная: и нынѣ на насъ, напастей свирѣпѣющую угасити молимся пещь, да Тя, Богородице, непрестанно величаемъ!

O, wie rechtfertigte das frevelhafte, unbesonnene und böswillige Volk den Uebelthäter und Gottlosen, verurtheilte hingegen den Gerechten zum Holze, den Herrn der Herrlichkeit! Ihn preisen wir nach Würde hoch!

О како, люди беззаконіи и непокоривіи лукавая совѣщавше, гордаго и нечестиваго оправдиша: праведнаго же на древѣ осудиша Господа славы, Егоже достойно величаемъ!

O Erlöser, du untadliges Lamm, der du trägst die Sünde der Welt, wir verherrlichen dich, den nach drei Tagen Auferstandenen, mit dem Vater und dei-

Спасе, Агнче непорочне, иже міра грѣхи вземый, Тебе славимъ воскресшаго тридневно, со Отцемъ и Божественнымъ Твоимъ Духомъ, и Господа славы, Его-

nem göttlichen Geiste; und den Herrn der Herrlichkeit preisen wir, Gott betrachtend, hoch!

же благословяще величаемъ!

(Theot.): Rette dein Volk, o Herr, welches du erworben hast durch dein kostbares Blut, indem du wider die Feinde Kraft dem Kaiser schenkest, und deinen Kirchen, o Menschenliebender, Frieden auf die Fürbitten der Gottesgebärerin!

(Богор.): Спаси люди Твоя Господи, яже стажалъ еси честною Твоею кровію, на враги крѣпость Императору даруя, и церквамъ Твоимъ подая миръ, Человѣколюбче, Богородицы молитвами!

Kanon Stauro-Anastasim.: Verherrlicht ward durch deine unaussprechliche Kraft dein Kreuz, o Herr! Denn deine Schwachheit erwies sich stärker als alle Kraft! Denn durch diese wurden die Mächtigen zur Erde geschleudert, und die Armen zum Himmel gebracht.

Канонъ крестовоскресенъ: Прославися неизреченною силою Твоею, крестъ Твой, Господи, немощное (τὸ ἀσθενές) бо Твое паче силы всѣмъ явися: имъже сильніи убо низложени быша на землю, и нищіи къ небеси возводими бываютъ!

Getödtet ward unser nimmer lächelnder (ἀμειδής) Tod; denn

Умертвися мерзкая наша смерть, изъ мертвыхъ бо воскресеніе Ты явився

du erschienest und schenktest die Auferstehung den im Hades Befindlichen, o Christos! Desshalb preisen wir, dich als Leben und Auferstehung und persönlich gewordenes Licht besingend, dich hoch!

сущимъ во адѣ, Христе, даровалъ еси, тѣмъже Тя яко жизнь и воскресеніе, и свѣтъ ѵпостасный поюще величаемъ!

Die anfanglose und unbegrenzte Natur wird erkannt in drei einzelnen gottursprünglichen Personen. Eine und dieselbe Gottheit kommt dem Vater, dem Sohne und dem Geiste zu, auf welche unser gottseliger Kaiser vertrauend, gerettet wird!

Безначальное естество, и непредѣльное во трехъ познавается единствѣхъ, Богоначальныхъ ѵпостасехъ едино Бо́жество, во Отцѣ, и Сынѣ, и Дусѣ: на неже Богомудрый Императоръ уповая спасается!

Kanon der Gottesgebärerin: . Aus dem Stamm Davids bist du aufgeblüht prophetisch, o Jungfrau, des Gottes-Ahnen. Doch auch den David hast du, wie es wahrhaftig ist, verherrlicht, indem du gebarst den Geweissagten, den Herrn der Herrlichkeit; ihn preisen wir nach Würde hoch!

Канонъ Богородицѣ: Изъ корене Давидова прозябла еси пророческаго Дѣво и Богоотеческаго: но; и Давида яко воистину Ты прославила есь, яко рождши пророчествованнаго Господа славы: Егоже достойно величаемъ!

Jeder Grad von Lobpreisungen, o Allunschuldvolle, wird besiegt durch die Grösse deiner Herrlichkeit! Doch, o Gebieterin, nimm mit Huld den von deinem zwar unwürdigen Diener, aber in guter Meinung dir dargebrachten Lobgesang an, o Gottesgebärerin!

Венкъ похвальный, Пречистая, законъ побѣждается величествомъ славы Твоея, но Владычице отъ раовъ Твоихъ недостойныхъ, отъ любве Тебѣ приносимое пріими, Богородице, со усердіемъ пѣніе похвальное!

O deiner über die Vernunft hinausgehenden Wunder! Denn du, o Jungfrau, allein über die Sonne Erhabene, gabst Allen zu betrachten das neueste Wunder deines unbegreiflichen Gebärens, o Allunschuldvolle! Desshalb preisen wir Alle dich hoch!

О паче ума чудесъ Твоихъ! Ты бо Дѣво едина паче солнца всѣмъ дала еси разумѣти новѣйшее чудо, Всечистая, Твоего рождества непостижимаго, тѣмъ Тя вси величаемъ!

Kleine Ektenie. Darauf: Heilig ist unser Gott . . . *(dreimal).*

Ектенія малая. Также: Свитъ Господь Богъ нашъ . . . *(трижды).*

Das Exapostilarion des Morgengottesdienstes. (S. „Nachtwache", Berlin 1892, S. 230.)

Ексапостиларій утренній (во кн. „Всенощное Бдѣніе", Берлинъ 1892, стр. 230).

Nach den Lobpsalmen die Stichira Anastasima: Wir besingen, o Christos, dein heilbringendes Leiden und rühmen deine Auferstehung!

На хвалитехъ стихиры воскресны гласъ 1: Поемъ Твою, Христе, спасительную страсть и славимъ Твое воскресеніе!

Der du das Kreuz auf dich genommen und den Tod überwunden hast und auferstanden bist von den Todten, mache friedlich unser Leben, o Herr, als der einzig Allmächtige!

Крестъ претерпѣвый, и смерть упразднивый, и воскресный изъ мертвыхъ, умири нашу жизнь, Господи, яко единъ всесиленъ!

Der du den Hades beraubt und den Menschen auferweckt hast durch deine Auferstehung, o Christos, würdige uns, in reinem Herzen dich zu preisen und zu rühmen!

Ада плѣнивый и человѣка воскресивый, воскресеніемъ Твоимъ, Христе, сподоби насъ чистымъ сердцемъ, Тебе пѣти и славити!

Deine gotteswürdige Herablassung verherrlichend, preisen wir dich, o Christos! Du wurdest geboren aus der Jungfrau und entferntest dich nicht vom Vater. Du littest als Mensch und nahmst freiwillig des Kreuz auf

Боголѣпное Твое снисхожденіе славяще, поемъ Тя, Христе, родился еси отъ Дѣва, и неразлученъ былъ еси отъ Отца; пострадалъ еси яко человѣкъ и волею претерпѣлъ еси крестъ, воскресилъ, еси отъ гроба, яко отъ чертога прошедъ, да

dich! Du erstandest auf aus dem Grabe, wie aus einem Prunksaale hervorgehend, um die Welt zu erlösen. Herr, Ehre sei dir!

спасеши міръ, Господи, слава Тебѣ!

Andere Stichira Anatolika: Als du an das Holz des Kreuzes geheftet wurdest, da wurde die Macht des Feindes getödtet. Die Natur erbebte aus Furcht vor dir und der Hades ward beraubt durch deine Macht! Die Todten hast du aus den Gräbern auferweckt und dem Räuber das Paradies geöffnet. O Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

Ины стихиры восточны (гласъ тойжде): Егда пригвоздился еси на древѣ крестнѣмъ, тогда умертвися держава вражія: тварь поколебася страхомъ Твоимъ; и адъ пленѣнъ бысть державою Твоею, мертвыя отъ гробъ воскресилъ еси и разбойнику рай отверзлъ еси; Христе Боже нашъ, слава Тебѣ!

Heftig weinend, nahten die ehrwürdigen Weiber deinem Grabmal. Als sie das Grab leer fanden und von dem Engel erfuhren das neue und seltsame Wunder, verkündeten sie den Aposteln, dass der Herr auferstanden sei, schenkend der Welt grosse Gnade!

Рыдающа со тщаніемъ гроба Твоего дошедша честныя жены обрѣтша же гробъ отверстъ, и увѣдѣвша отъ Ангела новое и преславное чудо возвѣстиша апостоломъ: яко воскресе Господь, даруя мірови велію милость!

Wir beten die göttlichen Wunden deiner Leiden an, Christos, o Gott, und den in Sion am Ende der Zeiten mit Gottesoffenbarung vollzogenen Priesterdienst des Gebieters; denn die in der Finsterniss Sitzenden hast du, o Sonne der Gerechtigkeit, erleuchtet, zu dem abendlosen Lichte sie hinführend!

Страстей Твоихъ божественнымъ язвамъ поклоняемся, Христе Боже, и еже въ Сіонѣ Владычнему священнодѣйствію, на конецъ вѣковъ Богоявленіе бывшему: ибо во тмѣ сіяніи, солнце просвѣти правды, къ невечернему наставляя сіянію: Господи, слава Тебѣ!

O aufruhrliebendes Geschlecht der Juden, höret! Wo sind die zum Pilatos Gekommenen? Sprechen mögen die Soldaten der Wache! Wo sind die Siegel des Grabes? Wo ist der Begrabene beigesetzt? Wie ward der Unverkäufliche verkauft? Wie wurde der Schatz geraubt? Wesshalb habt ihr die Auferstehung des Gekreuzigten verleumdet, ihr frevlerischen Juden? Auferstanden ist er, unter den Todten frei,

Любомятежный роде Еврейскій внуште, гдѣ суть иже къ Пилату пришедшіи? Да рекутъ стрегущіи воини: гдѣ суть печати гробныя, гдѣ преложе́нъ бысть погребе́нный? гдѣ проданъ бысть Непродаи́нный? како украдено бысть сокровище? чго оклеветуете Спасово востаніе, пребезаконіи іуден? воскресе, иже въ мертвыхъ свободь, и подастъ мірови велію милость!

und gewährt der Welt grosse Gnade!

Ehre . . . Jetzt . . . Hochgelobt bist du, Gottesgebärerin, Jungfrau! denn durch den aus dir Fleisch Gewordenen ist der Hades gefangen genommen, Adam wiedergerufen, der Fluch getilgt, Eva befreit, der Tod getödtet und sind wir lebendig gemacht worden. Desshalb rufen wir lobsingend: Gelobt sei Christos, unser Gott, dem es also wohlgefallen hat: Ehre sei dir!

Слава . . . И нынѣ . . . Преблагословенна еси, Богородице, Дѣво, Воплощимбося изъ Тебе адъ плѣнися, Адамъ возвася, клятва потребися, Ева свободися, смерть умертвися и мы ожихомъ. Тѣмъ воспѣвающе вопіемъ: благословенъ Христосъ Богъ благоволивый тако, слава Тебѣ!

Grosse Doxologie. Darauf die Troparia Anastasima: Heut geschah die Erlösung der Welt: Lasset uns singen dem Auferstandenen aus dem Grabe, dem Urheber unseres Lebens! Denn aufhebend den Tod durch den Tod, hat er den Sieg uns gegeben und grosse Gnade!

Славословіе великое. Такоже тропарь воскресенъ: Днесь спасеніе міру бысть, поемъ Воскресшему изъ гроба, и Начальнику жизни нашея; разрушивъ бо смертію смерть, побѣду даде намъ и велію милость!

Zur Liturgie die Typika und Makarismen: Durch eine Speise entfernte aus dem Paradiese der Feind den Adam: durch das Kreuz führte dagegen Christos in dasselbe den Räuber ein, der da rief: Gedenke meiner in deinem Reiche!

На Литургіи — изобразительная, блаженна: Снѣдію изведе изъ рая врагъ Адама; крестомъ же разбойника введе Христосъ во нь, помяни мя, зовуша, егда пріидеши во царствіи Твоемъ!

Ich bete an deine Leiden, ich verherrliche auch deine Auferstehung: mit dem Adam und dem Räuber rufe ich zu dir mit heller Stimme: Gedenke meiner, o Herr, wenn du kommst in dein Reich!

Покланяюся страстемъ Твоимъ, славословію и воскресенію со Адамомъ и разбойникомъ, со гласомъ свѣтлымъ вопію Ти: помяни мя, Господи, егда пріидеши во царствіи Твоемъ!

Du wurdest gekreuzigt, o Sündloser, und im Grabe freiwillig beigesetzt; doch du bist auferstanden als Gott, mitauferweckend mit dir den Adam, der da rief: Gedenke meiner, wenn du kommst in dein Reich!

Распялся еси, Безгрѣшне, и во гробѣ положился еси волею; но воскресъ еси, яко Богъ, совоздвигнувый себѣ Адама, помяни мя, зовуща, егда пріидеши во царствіи Твоемъ!

Den Tempel deines Leibes hast du nach

Храмъ Твой тѣлесный тридневнымъ воскресый

dreitägiger Grabesruhe wieder aufgerichtet, mit dem Adam hast du die Nachkommen Adams auferweckt. Christos, o Gott, die da riefen: Gedenke meiner, o Herr, wenn du kommst in dein Reich!

погребеніемъ, со Адамомъ, и иже отъ Адама, воскресилъ еси, Христе Боже; помяни насъ, зовущихъ, егда пріидеши во царствіи Твоемъ!

Die Myronträgerinnen kamen weinend zu deinem Grabe, Christos, o Gott, sehr früh, und fanden den in weissen Kleidern dasitzenden Engel, welcher rief: Was suchet ihr? Auferstanden ist Christos, weinet nicht mehr!

Мироносицы пріидоша плачуща, на гробъ Твой, Христе Боже, зѣло рано; и въ бѣлыхъ ризахъ обрѣтоша ангела сѣдяща, „что ищете? зовуща: воскресе Христосъ — не рыдайте прочее!

Als deine Apostel, o Herr, zu dem Berge gekommen waren, wohin du sie bestellt hattest, o Erlöser, und dich sahen, beteten sie dich an; diese sandtest du aus zu den Völkern, um dieselben zu lehren und zu taufen.

Апостоли Твои, Господи, на гору, идѣже повелѣлъ еси имъ, пришедше, Спасе, и Тя видѣвше поклонишася, ихъ же и послалъ еси во языки учити и крестити я!

Ehre . . . *(Triadikon)*: Den Vater wollen wir anbeten und den Sohn

Слава . . . *(Троичен)*: Отцу поклонимся, и Сына славословимъ, и Пресвя-

verherrlichen und den allheiligen Geist gleichfalls Alle preisen, rufend und sprechend: Allheilige Dreifaltigkeit, erlöse uns Alle!

таго Духа вкупѣ воспонмъ, зовуще и глаголюще: всесвятая Троице, спаси всѣхъ насъ!

. Jetzt . . . *(Theot.)*: Dein Volk, o Christos, bringt deine Mutter herbei zur Fürbitte; auf ihre Gebete gieb uns, o Gütiger, deine Erbarmungen, auf dass wir dich verherrlichen, der du aus dem Grabe uns aufgestrahlt bist!

И нынѣ . . . *(Богор.)*: Матерь Твою приводятъ Ти въ молитву, людіе Твои, Христе: мольбами Ея щедроты Твоя даждь намъ, благій, да Тя прославляемъ изъ гроба намъ возсіявшаго!

Prok.: Es sei, o Herr, deine Gnade auf uns, denn wir hoffen auf dich!

Прок.: Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя!

St.: Frohlocket, ihr Gerechten, in dem Herrn: den Redlichen gebührt Lobgesang!

Ст.: Радуйтеся праведніи о Господѣ, правымъ подобаетъ похвала!

Alleluja . . . Gott, der Rache mir verleiht und die Völker zwinget unter mich!

Аллилуія. . . Богъ даяй отмщеніе, и покоривый люди подъ мя!

St.: Der gross macht seines Königs Heil und

Ст.: Величаяй спасенія царева, и творяй ми-

Huld übt seinem Gesalbten, David und seinem Samen bis in Ewigkeit!

лость Христу *(помазаннику)* Своему Давиду, и сѣмени его до вѣка!

Sonntags-Trop. (T. 1): Während der Stein versiegelt war von den Juden, und die Kriegsknechte bewachten deinen allerreinsten Leib, bist du, Erlöser, auferstanden am dritten Tage. Leben spendend der Welt. Desshalb riefen die himmlischen Mächte dir, o Lebensspender, zu: Ehre deiner Auferstehung, o Christos, Ehre deinem Königreiche, Ehre deiner Vorsehung, einzig Menschenliebender!

Тропарь воскр. (1го гл.): Камени запечатану отъ Іудей, и воиномъ стрегущимъ пречистое Тѣло Твое, воскреслъ еси тридневный Спасе, даруяй мірови жизнь. Сего ради силы небесныя вопіяху Ти, Животодавче: слава воскресенію Твоему, Христе, слава царствію Твоему, слава смотрѣнію Твоему, едине Человѣколюбче!

(Theot.): Als Gabriel dir ertönen liess, o Jungfrau, das: „Freue dich", wurde mit der Stimme Fleisch der Gebieter des Alls in dir, der heiligen Lade, wie der gerechte David sprach. Du zeigtest dich als umfassender, denn die Himmel, indem du

(Богор.): Гавріилу вѣщавшу Тебѣ, Дѣво: радуйся, со гласомъ воплощшеся всѣхъ Владыка, въ Тебѣ святѣмъ кивотѣ, якоже рече праведный Давидъ: явилася еси шіршая небесъ, понесівши Зиждителя Твоего. Слава всельшемуся въ Тя; слава прошедшему изъ Тебе;

trugst deinen Schöpfer. Ehre dem, der in dir wohnte, Ehre dem, der aus dir hervorkam, Ehre dem, der uns befreite durch deine Geburt!

слава свободившему насъ рождествомъ Твоимъ!

Ton 2.

Beim grossen Abendgottesdienst. Nach dem Proimiakos Psalmos und dem ersten Kathisma zu: Herr, ich rufe ... *stellen wir Stichen 10 und singen Auferstehungs-Stichiren des Oktoichos 3, Anatolika 4 und aus dem Menäon je 3 oder 4 oder 6 des gefeierten Heiligen.*

Гласъ 2-ой.

На великій вечерни, по предначинательномъ псалмѣ и первой кавизмѣ, на: Господи воззвахъ ... *поставимъ стиховъ 10, и поемъ стихиры осмогласника 3, и восточны (анатолієвы) 4, и Минеи 3 или 4 или 6, аще празднуется святый.*

Stichira Anastasima: Führe hinaus ... *(S. 978).* Den vor Ewigkeiten von dem Vater gezeugten Gott, das aus der Jungfrau Maria Fleisch gewordene Wort, kommt, lasst uns anbeten; denn nachdem er das Kreuz erduldet hatte, ward er dem Begräbniss übergeben, wie er selbst gewollt

Стихиры воскресны: Наведи ... *(стр. 978).* Прежде вѣкъ отъ Отца рождшемуся Божію *(Богу)* Слову (τὸν Θεὸν Λόγον), воплощшемуся отъ Дѣвы Маріи, пріидите поклонимся: крестъ бо претерпѣвъ, погребенію предадеся, яко Самъ восхотѣ: и воскресъ изъ мертвыхъ, спасе́ мя заблуждающаго человѣка!

hatte, und auferstehend von den Todten, erlöste er mich, den verlornen Menschen!

Es harren mein ... *(S. 979)*. Christos, unser Erlöser, strich aus den Schuldschein über uns, an das Kreuz geheftet, und zerstörte die Macht des Todes. Lasset uns anbeten sein nach drei Tagen erfolgtes Erwachen!

Aus den Tiefen ... *(S. 979)*. Mit den Erzengeln wollen wir besingen die Auferstehung Christi. Denn er selbst ist der Befreier und Erlöser unserer Seelen. Und in furchtbarer Herrlichkeit und gewaltiger Kraft kommt er wieder, zu richten die Welt, welche er erschaffen!

Andere Stichira Anatolika: Dich, den Gekreuzigten und Begrabenen verkündete der Engel als den Ge-

Мене ждутъ ... *(стр. 979)*. Христосъ, Спасъ нашъ, еже на ны рукописаніе пригвоздивъ на крестъ, загляди, и смертную державу упразди, поклонимся Его тридневному воскресенію!

Изъ глубины ... *(стр. 979)*. Со Архангелы воспоимъ Христово воскресеніе: Той бо есть Избавитель и Спасъ душъ нашихъ, и въ славѣ страшнѣй, и крѣпцѣй силѣ, паки грядетъ судити міру, его же созда!

Иныя стихиры восточны: Тебе распеншагося и погребеннаго, ангелъ проповѣда Владыку, и глаголаше жёнамъ: прін-

bieter und sprach zu den Weibern: „Kommet, sehet, wo der Herr lag; denn er ist auferstanden, wie er gesagt, als Allmächtiger!“ Desshalb beten wir dich an, den allein Unsterblichen! Lebensspender, o Christos, erbarme dich unser!

дите, видите, идѣже лежаше Господь: воскресе бо, яко же рече, яко всесиленъ. Тѣмже Тебѣ покланяемся единому безсмертному: Жизнодавче Христе, помилуй насъ!

An deinem Kreuze hast du getilgt des Holzes Fluch; in deinem Grabe hast du getödtet die Macht des Todes; in deiner Auferstehung hast du erleuchtet das Geschlecht der Menschen. Desshalb rufen wir dir: Wohlthäter, o Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

Крестомъ Твоимъ упразднилъ еси, юже отъ древа клятву, погребеніемъ Твоимъ умертвилъ еси смерти державу; востаніемъ же Твоимъ просвѣтилъ еси родъ человѣческій. Сего ради вопіемъ Ти: благодѣтелю Христе Боже нашъ, слава Тебѣ!

Ehre ... Jetzt ... *(Theot.):* Dahinschwand der Schatten des Gesetzes, als die Gnade kam. Denn wie der flammende Dornbusch nicht verbrannte, so hast du als Jungfrau geboren und bist Jung-

Слава ... И нынѣ ... *(Богор.):* Прейде сѣнь законная, благодати пришедши: яко же бо купина не сгараше опаляема, тако Дѣва родила еси и Дѣва пребыла еси; вмѣсто столпа огненнаго, праведное возсія Солнце,

frau geblieben. An Stelle der Feuersäule strahlte auf die Sonne der Gerechtigkeit, an Stelle des Moses: Christos, die Erlösung unserer Seelen!

вмѣсто Моусея — Христосъ спасеніе душъ нашихъ!

Apostichon: Deine Auferstehung, Christos, Erlöser, erleuchtete die ganze Welt und du hast zurückgerufen dein eigenes Geschöpf: allmächtiger Herr, Ehre sei dir!

На стиховнѣ: Воскресеніе Твое, Христе, Спасе, всю просвѣти вселенную и призвалъ еси Твое созданіе (τὸ ἴδιον πλάσμα); всесильне Господи, слава Тебѣ!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot:)* O des neuen Wunders aller früheren Wunder! Denn wer kennt eine Mutter, welche ohne Mann geboren hat und in den Armen trägt den, welcher die ganze Schöpfung umfasst? Gottes Rathschluss ist das Kind. Die du ihn als Säugling, o Allreine, auf deinen Armen gehalten und mütterlichen Einfluss auf ihn erworben hast, höre nicht auf, zu ihm zu flehen für die dich Verehrenden.

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.):* О чудесе, новаго всѣхъ древнихъ чудесъ! кто бо позна матерь безъ мужа рождшу и на руку носящу, всю тварь Содержащаго; Божіе есть изволеніе, родшееся (τὸ κυνηθέν); Его же, яко младенца, Пречистая, Твоима рукама носившая и матерне дерзновеніе къ Нему имущая, не престай молящи о чтущихъ Тя, ущедрити и спасти души наша!

auf dass er sich erbarmen und erretten möge unsere Seelen!

Trop.: Als du hinabkamst zum Tode, das unsterbliche Leben, da hast du den Hades getödtet durch den Blitzstrahl der Gottheit: als du aber auch dia Verstorbenen aus der Unterwelt auferwecktest. da haben alle Mächte der Himmlischen gerufen: Lebensspender, Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

(Theot.): Alle sind sie über die Vernunft, alle hochherrlich, deine Geheimnisse, o Gottesgebärerin! In der Reinheit versiegelt und in der Jungfräulichkeit bewahrt. bist du untrüglich als Mutter erkannt, indem du den wahren Gott gebarst. Ihn flehe an, auf dass erlöst werden unsere Seelen!

Zum Morgengottesdienst. Nach der 1. Stichologie Kathisma

Трон.: Егда снисшелъ еси къ смерти, Животе безсмертный, тогда адъ умертвилъ еси блистаніемъ Божества; егда же и умершія отъ пресноднихъ воскресилъ еси, вся силы небесныя взываху: Жизнодавче, Христе, Боже нашъ, слава Тебѣ!

(Богор.): Вся паче смысла, вся преславная Твоя, Богородице, таинства: чистотою запечатана и дѣвствомъ хранима, Мати позналася еси неложна, Бога рождши истиннаго: Того моли спастися душамъ нашимъ!

На утрени, по 1-мъ стихословіи сѣдальны воскресны:

Anastasimon: Der ehrwürdige Joseph, welcher deinen allreinen Leib vom Holze herabnahm, hüllte ihn in ein reines Linnentuch, bedeckte ihn mit wohlriechenden Gewürzen und legte ihn in ein neues Grab. Doch nach drei Tagen bist du auferstanden, o Herr, darreichend der Welt grosse Gnade!

Благообразный Іосифъ, съ древа снемъ пречистое Твое тѣло, плащаницею чистою обвивъ, и благоуханми во гробѣ новѣ закрывъ положи; но тридневенъ воскреслъ еси Господи, подая мірови велію милость!

Nach der 2. Stichol.: Nachdem du nicht verhindert hattest, dass der Stein des Grabes versiegelt wurde, gewährtest du, auferstanden, den Felsen des Glaubens Allen; o Herr, Ehre sei dir!

По 2-мъ стихословіи сѣд.: Камень гробный запечатати не возбранивъ, камень вѣры воскреслъ подалъ еси всѣмъ, Господи, слава Тебѣ!

Nach dem Amomos die Hyrrhoi: Die Weiber, welche nach deinem Leiden zum Grabe gekommen waren, um deinen Leib mit Myron zu salben, Christos, o Gott, sahen Engel im Grabe und entsetzten sich. Sie hörten aber

По непорочнахъ стихонъ: По страсти (Μετὰ τὸ πάθος — *послѣ страданій*) шедша во гробъ жены, во еже помазати тѣло Твое, Христе Боже, видѣша ангелы во гробѣ, и ужасошася: гласъ бо слышаху отъ нихъ, яко воскресе Гос-

die Kunde von ihnen, dass auferstanden sei der Herr, schenkend der Welt grosse Gnade!

подь, даруя мірови велію милость!

Die Anabathmen. Antiphonon 1: Gen Himmel richte ich die Augen meines Herzens zu dir, o Erlöser: erlöse mich durch deine Erleuchtung!

Степенна, антифонъ 1: На небо очи пущаю *(возвижу)* моего сердца, къ Тебѣ, Спасе, спаси мя Твоимъ осіяніемъ!

Erbarme dich unser, die wir viel wider dich sündigen zu jeder Stunde, o mein Christos, und gieb uns vor dem Ende Gelegenheit, dir Busse zu thun!

Помилуй насъ, согрѣшающихъ Тебѣ много, на всякій часъ, о Христе мой, и даждь образъ прежде конца покаятися Тебѣ!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste gebührt es, zu herrschen, zu heiligen, zu bewegen die Schöpfung. Denn er ist Gott, einwesentlich dem Vater und dem Worte!

Слава ... И нынѣ ... Святому Духу, еже царствовати подобаетъ, освящати, подвизати тварь: Богъ бо есть, единосущенъ Отцу и Слову!

Antiphonon 2: Wenn nicht der Herr unter uns gewesen wäre, wer wäre im Stande gewesen, unversehrt zu

Антифонъ 2: Аще не Господь бы былъ въ насъ, кто доволенъ цѣлъ сохраненъ быти отъ врага, купно и человѣкоубійцы?

bleiben vor dem Feinde und Menschenmörder?

Ihren Zähnen übergieb nicht, o Erlöser, deinen Knecht; nach Art der Löwen stürzen sie auf mich zu, denn sie sind meine Feinde!

Зубóмъ ихъ не предаждь, Спасе, Твоего раба, нбо львовымъ образомъ подвизаются на мя врази мои!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste ist eigen Lebensursprung und Ehre; denn alles Geschaffene bewirkt er, indem er Gott ist, hält es zusammen im Vater durch den Sohn!

Слава ... И нынѣ ... Святому Духу живоначаліе и честь; вся бо создáнная яко Богъ сый укрѣпляетъ (δυναμοῖ), созидаетъ, во Отцѣ Сыномъ же!

Antiphonon 3: Die da vertrauen auf den Herrn, die gleichen dem heiligen Berge; sie werden nicht erschüttert werden durch die Geschosse des Beliar!

Антифонъ 3: Надѣющіися на Господа, уподобишася горѣ святѣй, иже никакоже движутся прилоги вражіими!

Nimmermehr werden die göttlich Lebenden ihre Hände zu Frevelthaten ausstrecken; denn nicht überlässt Christos sein Erbe dem Stecken!

Въ беззаконіи рукъ своихъ да не прострутъ Божественіе живущіи: не оставлиетъ бо Христосъ жезла на жребіи Своемъ!

Ehre . . . Jetzt . . . Vom heiligen Geiste entströmt alle Weisheit; von ihm strömt die Gnade den Aposteln zu, werden in den Kämpfen die Martyrer gekrönt, und durch ihn schauen die Propheten!

Слава . . . И нынѣ . . . Святымъ Духомъ точится *(источается)* всяка премудрость: отсюду — благодать апостоломъ, и страдальчествы вѣнчаются мученицы, и пророцы зрятъ!

Prok.: Stehe auf, o Herr, mein Gott, nach dem Gebote, das du gegeben hast, und die Versammlung der Völker wird dich umgeben!

Прок.: Возстани, Господи, Боже мой, повелѣніемъ, имъ же заповѣдалъ еси, и сонмъ людей обыдетъ Тя!

St.: Herr, mein Gott, auf dich habe ich gehofft, erlöse mich!

Ст.: Господи, Боже мой, на Тя уповахъ, спаси мя!

Kanon Anastasimos. Gesang 1 (T. 2) Irm.: In die Tiefe streckte einst nieder den gesammten Heerbann des Pharao die waffenüberlegene Kraft: das fleischgewordene Wort aber vernichtete die allverruchte Sünde, der ruhmreiche Herr: denn ruhmvoll ward er verherrlicht!

Канонъ воскресенъ. Пѣснь 1 (гл. 1) ирмосъ: Во глубинѣ постлá (κατέστρωσε) иногда фараонитское все воинство преоруженная сила; воплощшееся же Слово всеязвенный грѣхъ потребило есть, препрославленный Господь, славно бо прославися!

Ehre sei, o Herr, deiner heiligen Auferstehung!

Слава, Господи, святому воскресенію Твоему!

Dieses wird vor jedem ferneren Troparion wiederholt, mit Ausnahme des Theotokions, vor welchem wir sagen: Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

Тожде и по каждомъ послѣдующемъ тропарѣ, кромѣ Богородична, предъ коимъ глаголемъ: Пресвятая Богородице, спаси насъ!

— Der Fürst der Welt, o Gütiger, dem wir uns verschrieben hatten, indem wir deinem Gebote nicht gehorchten, ward durch dein Kreuz gerichtet. Denn, indem er sich auf dich, als auf einen Todten, warf, fiel er durch die Stärke deiner Macht und ward als ein Schwacher zu Schanden!

Мірскій же князь, Блаже, ему же написахомся, заповѣди Твоя непослушавше, крестомъ Твоимъ осудися: приразися бо Ти яко смертну, отпаде же власти Твоея державою, и немощный обличися!

— Du, der Befreier des Geschlechtes der Menschen und des unverweslichen Lebens Urheber, kamest in die Welt. Denn du zerrissest die Netze des Todes durch deine Auferstehung, welche wir

Избавитель рода человѣческаго, и вѣтлѣнному (ἀκηράτου) животу начальникъ, въ міръ пришелъ еси; воскресеніемъ бо Твоимъ раздралъ еси смертныхъ пелены, сего славословимъ вси: славно бо прославился!

Alle verherrlichen: denn herrlich hast du dich verherrlicht!

(Theot.): Erhaben erschienest du, o Allunschuldvolle, über die ganze unsichtbare und sichtbare Schöpfung, o Immerjungfrau: denn du gebarest den Schöpfer, da es ihm wohlgefiel, Fleisch zu werden in deinem Schoosse; ihn flehe an voll Zuversicht, zu erretten unsere Seelen!

(Богор.): Превыше явилася еси, Чистая Приснодѣво, всякія невидимыя и видимыя твари: Зиждителя бо родила еси, яко благоволи воплотитися во утробѣ Твоей, Егоже со дерзновеніемъ моли спасти души наша!

Gesang 3. Irm.: Aufblühte, gleich wie eine Lilie, o Herr, die unfruchtbare Wüste der Heiden in der Kirche durch deine Ankunft, in welcher gestärkt wurde mein Herz!

Пѣснь 3 ирмосъ: Процвѣла есть пустыня, яко кринъ, Господи, языческая неплодящая церковь пришествіемъ Твоимъ, въ ней *(нѣмъ)* же утвердися мое сердце!

Die Schöpfung veränderte sich bei deinem Leiden, sehend, wie du unter leichtem Vorwande von Frevlern verspottest wurdest, der du das All durch göttlichen Wink gegründet hast.

Тварь въ страсти Твоей измѣнившеся, зрящи Тя въ нищетѣ образъ отъ беззаконныхъ поругаема, основавшаго вся Божественнымъ мановеніемъ!

Aus Staub hast du mich einst nach deinem Bilde mit deiner Hand erschaffen, und als ich durch die Sünde wieder in den Staub des Todes zerfallen war, o Christos, mit hinabgestiegen zum Hades, mit dir auferweckt!

Отъ персти по образу мя рукою Твоею создалъ еси, и сокрушена паки въ персть смертную за грѣхъ, Христе, сошедъ во адъ совоскресилъ еси!

(Theot.): Die Heerschaaren der Engel erschraken, o Allunschuldvolle, und die Herzen der Menschen schauderten, ob deines Gebärens. Desshalb verehren wir dich gläubig als Gottesgebärerin!

(Богор.): Чини удивишася ангельстіи, Пречистая, и человѣческая устрашишася сердца о рождествѣ Твоемъ: тѣмже Тя, Богородицу, вѣрою чтимъ!

Gesang 4. Irm.: Gekommen bist du aus der Jungfrau, nicht als ein Gesandter oder ein Engel, sondern als der fleischgewordene Herr selbst, und hast mich, den Menschen, völlig erlöst. Desshalb schreie ich zu dir: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Пѣснь 4 ирмосъ: Пришелъ еси отъ Дѣвы не ходатай, ни ангелъ, но Самъ, Господи, вочеловѣчився, и спасъ еси всего мя человѣка, тѣмъ зову Ти: слава силѣ Твоей, Господи!

Du stehst als Angeklagter, mein Gott, vor

Предстоиши судищу, яко судимь, Боже мой,

dem Richterstuhle, nicht rufend, o Gebieter, das Urtheil überlassend den Völkern, indem du durch dein Leiden der Welt Heil gewirkt hast, o Christos!

не вопія, Владыко, судъ износя языкомъ: имъ же страстію Твоею, Христе, вселенней создалъ еси спасеніе!

Durch dein Leiden, o Christos, wurden die Schwerter des Feindes stumpf. Der Widersacher Städte aber wurden bei deinem Hinabsteigen zum Hades zerstört, und der Hochmuth des Gewaltherrschers niedergeworfen!

Страстію Твоею, Христе, врагу оскудѣша оружія, противнымъ (τῶν ὑπεναντίων) же, еже во адъ схожденіемъ Твоимъ, грады разрушишася, и мучителева дерзость низложена бысть!

(Theot.): Dich, o Gottesgebärerin, Gebieterin, erkennen wir Gläubigen alle als Hafen der Rettung und unzerstörbaren Wall; denn durch deine Fürbitten erlösest du aus den Gefahren unsere Seelen!

(Богор.): Тя, пристанище спасенія, и стѣну недвижиму, Богородице, Владычице, вси вѣрніи вѣмы: Ты бо молитвами Твоими избавляеши отъ бѣдъ души наша!

Gesang 5. Irm.: Mittler zwischen Gott und den Menschen bist du geworden, Christos, o

Пѣснь 5 ирмосъ: Ходатай Богу и человѣкомъ былъ еси, Христе, Боже; Тобою бо Владыко къ

Gott! Denn durch dich, Gebieter, haben wir aus der Nacht der Unwissenheit den Zutritt zum Urquell des Lichtes, zu deinem Vater erhalten!

свѣтоначальнику Отцу Твоему отъ нощи невѣдѣнія приведеніе (*доступъ*) имамы!

Wie eine Ceder, o Christos, hast du den Hochmuth, der Feinde Schnauben zerschmettert, freiwillig, o Gebieter, wie es dir wohlgefiel, auf der Cypresse und Fichte und Ceder dem Fleische nach erhöht!

Яко кедры, Христе, языковъ шатаніе сокрушилъ еси волею, Владыко, яко изволилъ еси на кипарисѣ, и на пихѣ, и кедрѣ, плотію совоздвизаемь!

In die tiefste Grube legten sie dich, o Christos, einen Todten ohne Athem. Doch, nachdem du an der eigenen Verwundung verstorben warst, o Erlöser, hast du die Vergessenen, in den Gräbern Schlummernden, mit dir auferweckt!

Въ ровѣ, Христе, пренисподнемъ положиша Тя бездыханна мертва; но Твоею язвою забвенныя мертвыя, иже во гробѣхъ спящія, уязвенъ съ Собою воскресилъ еси!

(Theot.): Bitte deinen Sohn und Herrn, o unschuldige Jungfrau, den Gefangenen, welche auf dich vertrauen, friedd-

(Богор.): Моли Сына Твоего и Господа, Дѣво Чистая, на Тя уповающимъ миръ даровати, плѣненнымъ избавленіе

liche Errettung aus der feindlichen Noth zu verleihen!

огъ сопротивныхъ настоящій!

Gesang 6. Irm.: Vom Abgrunde der Sünden umfangen, rufe ich den unerforschlichen Abgrund deiner Barmherzigkeit an: aus dem Verderben, o Gott, führe mich empor!

Пѣснь 6 ирмосъ: Въ бездиѣ грѣховнѣй валяяся, неизслѣдную милосердія Твоего призываю бездну: отъ тли, Боже, мя возведи!

Wie ein Uebelthäter wird der Gerechte gerichtet, und mit Frevlern an das Holz geheftet der, welcher den Schuldigen Vergebung schenkt durch sein Blut.

Яко злодѣй праведникъ осудися, и со беззаконными на древѣ пригвоздися, повинныимъ оставленіе Своею даруя кровію!

Durch Einen Menschen, den ersten Adam, kam einst der Tod in die Welt, und durch den Einen Sohn Gottes ist die Auferstehung erschienen!

Единымъ убо человѣкомъ, первымъ Адамомъ древле въ міръ виде смерть, и единымъ воскресеніемъ Сыномъ Божіимъ явися!

(Theot.): Ohne Mann, o Jungfrau, hast du geboren, und bleibst Jungfrau, offenbarend die Kennzeichen der wahren Gottheit deines Sohnes und Gottes!

(Богор.): Неискусомужно Дѣво родила еси, и вѣчуеши Дѣва, являющи истиннаго Божества, Сына и Бога Твоего образы!

Kont.: Auferstanden bist du, Erlöser, aus dem Grabe, Allmächtiger, und der Hades, schauend das Wunder, entsetzte sich, und die Todten erstanden auf, und die Schöpfung, dieses schauend, freut sich mit dir, und Adam frohlockt mit, und das Weltall, mein Erlöser, lobsingt dir immerdar!

Ikos.: Du bist das Licht der Verfinsterten, du bist die Auferstehung Aller und das Leben der Menschen, und Alle hast du mit auferweckt, o Erlöser, die Herrschaft des Todes vernichtend, und die Pforten des Hades zertrümmernd, o Wort, und die Todten, das Wunderschauend, wunderten sich, und die ganze Schöpfung freut sich mit bei deiner Auferstehung, o Menschenliebender. Desshalb verherrlichen und besingen wir Alle dein Hinabsteigen, und die

Конд.: Воскресъ еси изъ гроба, всесильне Спасе, и адъ, видѣвъ чудо, ужасеся, и мертвіи возсташа: тварь же видящи, радуется Тебѣ, и Адамъ свеселится, и міръ, Спасе мой, воспѣваетъ Ти присно!

Икосъ: Ты еси свѣтъ омраченнымъ, Ты еси воскресеніе всѣхъ, и животъ человѣкомъ, и всѣхъ совоскресилъ еси, смертную державу, Спасе, разорь, и адова врата сокрушилъ, Слове; и мертвіи видѣвше чудо чудяхуся, и всяка тварь радуется о воскресеніи Твоемъ, Человѣколюбче! Тѣмже и вси славимъ и поемъ Твое снисхожденіе: и міръ, Спасе мой, воспѣваетъ Ти присно!

Welt, o mein Erlöser, preist dich immerdar.

Gesang 7. Irm.: Der widergöttliche Befehl des frevelnden Tyrannen fachte eine hohe Flamme an: Christos aber spendete den gottesfürchtigen Jünglingen den Thau des Geistes. — Er, der da ist gelobt und hochverherrlicht!

Пѣснь 7 ирмоса: Богопротивное велѣніе беззаконнующаго мучителя высокъ пламень вознесло есть: Христосъ же простре богочестивымъ отрокомъ, росу духовную, — Сый благословенъ и препрославленъ!

Du ertrugest es nicht, o Gebieter, aus Barmherzigkeit, den Menschen vom Tode geknechtet zu sehen, sondern du kamest und erlöstest ihn mit deinem Blute, Mensch geworden, der du bist der gelobte und hochverherrlichte Gott unserer Väter!

Не терпѣлъ еси, Владыко, за благоутробіе смертію человѣка зрѣти мучима, но пришелъ и спаслъ еси Своею кровію, человѣкъ бывъ: сый благословенъ, и препрославленъ Богъ отецъ нашихъ!

Als sie dich bekleidet sahen mit dem Gewande der Vergeltung, da erschraken, o Christos, die Thorwächter des Hades; denn du kamest, o Gebieter, um

Видѣвше Ти, Христе, облечена во одежду отмщенія (ἐκδικήσεως), ужасошася вратницы адовы; безумнаго бо мучителя раба, Владыко, пришелъ еси убити: сый благо-

den hartherzigen Tyrannen zum Diener zu machen, der du bist der gelobte und hochverherrlichte Gott unserer Väter!

словенъ и препрославленъ Богъ отецъ нашихъ!

(Theot.): Als die Heilige der Heiligen betrachten wir dich, die du allein geboren hast den unwandelbaren Gott, o unbefleckte Jungfrau, nie vermählte Mutter! Denn allen Gläubigen liessest du hervorquellen Unverweslichkeit durch dein göttliches Gebären!

(Богор.): Святыхъ святѣйшую Тя разумѣемъ, яко едину рождшую Бога непремѣннаго (ἀναλλοίωτον), Дѣво нескверная, Матн безневѣствая: всѣмъ бо вѣрнымъ источила еси нетлѣніе Божественнымъ рождествомъ Твоимъ!

Gesang 8. Irm.: Einst theilte der Flammenofen in Babylon des Feuers Wirksamkeit, indem er auf göttliche Anordnung die Chaldäer verbrannte, aber mit Thau netzte die Gläubigen, welche sangen: „Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn!“

Пѣснь 8 ирмосъ: Нѣцъ нногда огненная въ Вавилонѣ дѣйства раздѣляше *(раздвоила свое дѣйствіе)*, Божіимъ велѣніемъ Халдеи опаляющая, вѣрныя же орошающая поющія: благословите всѣ дѣла Господня, Господа!

Von deinem Blute, o Christos, geröthet sehend das Kleid deines Fleisches, geriethen die Schaaren der Engel vor Schrecken ob deiner vielen Langmuth ausser sich, indem sie riefen: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn!

Кровію Твоею, Христе, очервлено плоти Твоея зрище одѣяніе, трепетомъ ужасахуся, многому Твоему долготерпѣнію, ангельстіи чіни, зовуще: „благословите вся дѣла Господня Господа!“

Du, o Barmherziger, hast mein Sterbliches mit Unsterblichkeit bekleidet durch deine Auferstehung; desshalb sich freuend, singt dir, o Christos, dankbar das auserwählte Volk, indem es ruft: Wahrlich, verschlungen ist in den Sieg der Tod!

Ты мое смертное одѣялъ еси, Щедре, въ безсмертіе востаніемъ Твоимъ; тѣмже веселящеся благодарственно воспѣваютъ Тя избранніи людіе, Христе, зовуще Тебѣ: пожерта бысть воистинну смерть побѣдою!

(Theot.): Du empfingest ohne Samen den vom Vater nicht Entfernten, welcher gottmenschlich in deinem Schoosse weilte, und gebarst ihn in unaussprechlicher Weise, o allunschuldvolle Gottesmutter! Daher erkennen wir, dass du unser Aller Erlösung bist!

(Богор.): Ты, иже Отцу неразлучнаго, во утробѣ богомужно пожившна безсѣменно зачала еси, и неизреченно родила еси, Богородительнице пречистая; тѣмже Тя спасеніе всѣхъ насъ свѣмы!

Gesang 9. Irm.: Des anfanglosen Erzeugers

Пѣснь 9 ирмосъ: Безначальна Родителя Сынъ,

Sohn, der aus der Jungfrau fleischgewordene Gott und Herr. ist uns erschienen, um das Verfinsterte zu erleuchten, das Zerstreute zusammenzubringen: desshalb verherrlichen wir die allgepriesene Gottesgebärerin!

Богъ и Господь, воплощися отъ Дѣвы, намъ явися омраченная просвѣтити, собрати расточенная; тѣмъ всепѣтую Богородицу величаемъ!

Als im Paradiese gepflanzt. hat auf der Schädelstätte, o Erlöser, das dreimalselige Holz deines unbefleckten Kreuzes, mit göttlichem Blut und Wasser, wie aus einer Quelle aus deiner göttlichen Seite benetzt, uns das Leben hervorblühen lassen!

Яко въ рай насаждено на лобнѣмъ, Спасе, требогатое древо Твоего пречистаго креста, кровію и водою Божественною, яко отъ источника Божественнаго, ребра Твоего, Христе, напоемо, животь намъ прозябло есть!

Du, der Gekreuzigte, der Allmächtige. nahmest die Machthaber gefangen und erhöhtest die auf der Flur des Hades darniederliegende Natur der Menschen und setztest sie auf den väterlichen Thron. Dich. den mit ihr Kommenden, preisen wir anbetend hoch!

Низложилъ еси сильныя, распныйся, Всесильне, и еже низу лежащее во адовѣ твердыни, естество человѣческое возвесъ, на Отчемъ посадилъ еси престолѣ; съ нимъ же Тебѣ грядущу покланяющеся, величаемъ!

Triadikon: Die dreifache Einheit, die einwesentliche Dreiheit, rechtgläubig besingend, lasset uns, ihr Gläubigen, verherrlichen die untheilbare göttliche Natur, den dreifach strahlenden abendlosen Lichtglanz, den allein unvergänglichen, den uns Licht ausstrahlenden!

Троиченъ: Единицу тричисленную, Троицу единосущную православно поюще вѣрніи, славимъ: непреѣкомо пребожественное естество, трисвѣтлую, невечернюю зарю, единую нетлѣнную намъ свѣтъ возсіявшую!

(Zum Lobpsalm): Aller Odem und alle Schöpfung rühmt dich, o Herr, weil du durch das Kreuz den Tod zerstört hast, auf dass du zeigtest den Völkern deine Auferstehung von den Todten, als der einzig Menschenliebende!

(На хвалитехъ): Всякое дыханіе, и вся тварь, Тя славятъ, Господи, яко крестомъ смерть упразднилъ еси, да покажеши людемъ, еже изъ мертвыхъ Твое воскресеніе, яко единъ Человѣколюбецъ!

Stichira Anatolika: Es gossen Myron aus unter Thränen auf dein Grab die Weiber und erfüllt ward von Freude ihr Mund, indem sie sagten: Auferstanden ist der Herr!

Иныя стихиры восточны: Возліяша мура со слезами на гробъ Твой жены, и исполнишася радости уста ихъ, внегда глаголати: воскресе Господь!

Zur Liturgie die Makarismen: Die Stimme

На литургіи блаженна: Гласъ Ти приносимъ

des Räubers bringen wir vor dich und rufen zu dir: Gedenke unser, o Erlöser, in deinem Reiche!

разбойничь, и молимся: помяни насъ, Спасе, во царствіи Твоемъ!

Das Kreuz bringen wir vor dich, zur Vergebung der Sünden, welches du um uns auf dich genommen hast, o Menschenliebender!

Крестъ Тебѣ приносимъ въ прощеніе прегрѣшеній, его же насъ ради пріялъ еси, Человѣколюбче!

Wir beten an, o Gebieter, dein Begräbniss und deine Auferstehung, durch welche du die Welt von der Verwesung befreit hast, o Menschenliebender!

Поклоняемся Твоему, Владыко, погребенію, и востанію, имя же отъ тлѣнія избавилъ еси міръ, Человѣколюбче!

Durch deinen Tod, o Herr, ward der Tod verschlungen, und durch deine Auferstehung, o Erlöser, hast du die Welt erlöst!

Смертію Твоею, Господи, пожерта бысть смерть: и воскресеніемъ Твоимъ, Спасе, міръ спасъ еси!

Den Myronträgerinnen begegnetest du nach deiner Auferstehung aus dem Grabe und trugest ihnen auf, den Jüngern deine Auferstehung zu sagen!

Мироносицы срѣтилъ еси, воскресъ отъ гроба, и ученикомъ возвѣстилъ еси, рещи Твое востаніе!

Als die im Dunkel Sitzenden, in den Tiefen des Hades, dich, o Christos, das Licht, sahen, erstaunten sie!

Иже во тмѣ спящіи Тя свѣтъ видѣвше, въ преисподнѣйшихъ адовыхъ, Христе, воскресоша!

Ehre . . . Den Vater verherrlichen wir, den Sohn beten wir Alle an und den heiligen Geist besingen wir gläubig!

Слава . . . Отца прославимъ, Сыну поклонимся вси, и Святому Духу вѣрно воспоимъ!

Jetzt . . . *(Theotokion):* Freue dich, feuergestaltiger Thron! Freue dich, nie vermählte Braut! Freue dich, o Jungfrau, die du Gott den Menschen geboren hast!

И нынѣ . . . *(Богор.):* Радуйся престоле огнезрачный, радуйся, невѣсто неневѣстная, радуйся, яже Бога человѣкомъ Дѣво рождшая!

Prok.: Meine Stärke und mein Lied ist der Herr, und er ward mir zur Rettung!

Прок.: Крѣпость моя и пѣніе мое Господь, и бысть мнѣ во спасеніе!

St.: Strafend hat mich der Herr gestraft, aber dem Tode mich nicht anheimgegeben!

Ст.: Наказуя наказа мя Господь, смерти же не предаде мя!

Alleluja . . . Der Herr erhöre dich am Tage der Trübsal, es schütze dich der Name des Gottes Jakobs!

Аллилуія . . . Услышитъ Тя Господь въ день печали, защититъ Тя имя Бога Іаковля!

St.: Herr, errette den König und erhöre uns an dem Tage, da wir zu dir rufen!

Ст.: Господи, спаси царя, и услыши ны, въ оньже аще день призовемъ Ти!

Ton 3.

Am Sabbath, beim grossen Abendgottesdienst, zu: Herr, ich rufe . . . *Stichira Anastasima:* Führe hinaus . . . Durch dein Kreuz, o Christos, Erlöser, ward des Todes Herrschaft vernichtet und des Teufels Bosheit zerstört. Das Geschlecht der Menschen aber, durch den Glauben erlöst, bringt dir ein Loblied zu jeglicher Zeit dar!

Es harren mein . . . Erleuchtet ward das All durch deine Auferstehung, o Herr, und das Paradies wieder geöffnet, die ganze Schöpfung aber, dich preisend, bringt dir ein Loblied zu jeglicher Zeit dar!

Гласъ 3.

Въ субботу на великій вечерни, на: Господи воззвахъ . . . *стихиры воскресны:* Изведи . . . Твоимъ крестомъ, Христе, Спасе, смерти держава разрушися и діавола прелесть упразднися; родъ же человѣческій вѣрою спасаемый, пѣснь Тебѣ всегда приноситъ!

Мене ждутъ . . . Просвѣтившася всяческая воскресеніемъ Твоимъ, Господи, и рай паки отверзеся; вся же тварь воспѣвающи Тя, пѣснь Тебѣ всегда приноситъ!

Aus den Tiefen ... Ich rühme des Vaters und des Sohnes Kraft, und singe des heiligen Geistes Macht, die untrennbare, unerschaffene Gottheit, die einwesentliche Dreiheit, die da herrscht in die Ewigkeit der Ewigkeit!

Изъ глубины ... Славлю Отца и Сына силу и Святаго Духа пою власть, нераздѣльное, несозданное Божество, Троицу единосущную, царствующую въ вѣкъ вѣка!

Andere Stichira Anatolika: Dein theures Kreuz beten wir an, o Christos, und deine Auferstehung preisen und verherrlichen wir; denn durch deine Wunde sind wir Alle geheilt worden!

Иныя стихиры восточныя: Кресту Твоему честному покланяемся, Христе, и воскресеніе Твое поемъ и славимъ: раною бо Твоею мы вси исцѣлѣхомъ!

Wir preisen den aus der Jungfrau Fleisch gewordenen Erlöser; denn um uns wurde er gekreuzigt und erstand am dritten Tage auf, schenkend uns grosse Gnade!

Поемъ Спаса отъ Дѣвы воплощшагося: насъ бо ради распятся, и въ третій день воскресе, даруя намъ велію милость!

Ehre ... Jetzt ... *(Theot.):* Wie sollten wir nicht bewundern dein gottmännliches Kind, Hochehrwürdige?

Слава ... И нынѣ ... *(Богор.):* Како не дивимся Богомужному рождеству Твоему, Пречестная? Искушенія бо му-

Denn ohne mit einem Manne Umgang gepflogen zu haben, o Allunbefleckte, hast du geboren den Sohn ohne Vater im Fleische, der vor Ewigkeiten aus dem Vater gezeugt ward ohne Mutter; der durchaus keine Wandelung erlitt, oder Vermischung, oder Trennung, sondern jeder Wesenheit Eigenthümlichkeit unversehrt bewahrte. Desshalb, o jungfräuliche Mutter, Gebieterin, flehe ihn an, zu erretten die Seelen derer, die dich rechtgläubig als Gottesgebärerin bekennen!

жескаго не пріемши, Всенепорочная, родила еси безъ отца Сына плотію, прежде вѣкъ отъ Отца рожденнаго безъ матере; никакоже претерпѣвшаго измѣненія, или смѣшенія, или раздѣленія: по обоюю существу свойство цѣло сохранившаго, тѣмъ же, Мати Дѣво (Μῆτερ πανάμωμε Δέσποινα) Владычице, Того моли спастися душамъ, православно Богородицу исповѣдающихъ Тя!

Apostichon: Der du, o Christos, durch dein Leiden die Sonne verdunkelt und durch das Licht deiner Auferstehung das All erleuchtet hast, nimm an unsern abendlichen Lobgesang, o Menschenliebender!

На стиховнѣ: Страстію Твоею, Христе, омрачивый солнце и свѣтомъ Твоего воскресенія просвѣтивый вселенная, пріими нашу вечернюю пѣснь, Человѣколюбче!

Dein lebenspendendes Erwachen, o Herr,

Животворящее (ζωοδόχος) Твое возстаніе, Го-

erleuchtete die ganze Welt, und rief dein verwestes Gebilde zurück. Desshalb vom Fluche Adams befreit, rufen wir: Allmächtiger Herr, Ehre sei dir!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.):* Ohne Samen aus dem göttlichen Geiste hast du nach dem Willen des Vaters empfangen den Sohn Gottes, der da aus dem Vater ohne Mutter vor den Ewigkeiten erwuchs, unsertwegen aber aus dir ohne Vater geboren ward, ihn im Fleische geboren und als Kind mit Milch gesäugt. Desshalb höre nicht auf zu flehen, damit befreit werden aus den Gefahren unsere Seelen!

Trop.: Freuen mögen sich die Himmlischen, und jauchzen die irdischen Wesen, denn der Herr hat Kraft gewirkt durch seinen Arm: er hat

споди, вселенную всю просвѣтй, и Твое созданіе истлѣвшее призва; тѣмже клятвы Адамовы памѣтшеся (ἀπαλλαγέντες), вопіемъ: всесильне Господи, слава Тебѣ!

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.):* Безъ сѣмене отъ Божественнаго Духа, волею же Отчею зачала еси Сына Божія, отъ Отца, безъ матере, прежде вѣкъ суща; насъ же ради изъ Тебе безъ Отца бывша, плотію родила еси и младенца млекомъ питала еси, тѣмъ-же не престай молити, избавитися отъ бѣдъ душамъ нашимъ!

Троп.: Да веселятся небесная, да радуются земная: яко сотвори державу мышцею Своею Господь, попра́ смертію смерть, первенецъ мертвыхъ бысть: изъ чрева

zertreten den Tod durch den Tod, er ward der Erstgeborene der Todten: er hat uns erlöst aus dem Schoosse der Hölle, und der Welt grosse Gnade verliehen!

адова избави насъ, и подаде мірови велію милость!

(Theot.): Dich, die du vermittelt hast die Erlösung unsers Geschlechtes, lobpreisen wir, Gottesgebärerin, Jungfrau: denn in dem in dir angenommenen Fleische erduldete dein Sohn und unser Gott das Kreuzesleiden und erlöste uns vom Verderben, als der Menschenliebende!

(Богор.): Тя ходатайствовавшую спасеніе рода нашего, воспѣваемъ, Богородице Дѣво, плотію бо отъ Тебе воспріятою, Сынъ Твой и Богъ нашъ крестомъ воспріимъ страсть, избави насъ отъ тля, яко Человѣколюбецъ!

Zum Morgengottesdienst nach der 1. Stichologie, Sedal. (T. 3): Christos ist von den Todten auferwacht, die Erstlingsgarbe der Entschlafenen. Der Erstgeborene der Schöpfung und Bildner alles dessen, was geworden ist, hat die verwestе Natur unsers

На утрени по 1 стихословіи сѣдаленъ: Христосъ отъ мертвыхъ воста, начатокъ (ἡ ἀπαρχή) усопшихъ, первороденъ твари, и содѣтель всѣхъ бывшихъ (γεγονότων), истлѣвшее естество рода нашего въ Себѣ Самомъ обнови; не ктому, смерте, обладаеши: ибо всѣхъ Вла-

Geschlechtes in sich selbst erneuert. Nicht mehr herrschest du, o Tod; denn der Gebieter des Alls hat deine Herrschaft zerstört!

дыка державу Твою разруши!

Nach der 2. Stichologie: Ob des Unveränderlichen der Gottheit und des Freiwilligen deines Leidens, o Herr, erschrocken, weinte der Hades bei sich selbst: Ich zittere vor der nicht verwesten Substanz des Körpers; ich erblicke den Unsichtbaren, der geheimnissvoll mich bekämpft; desshalb rufen auch die, welche ich gefangen halte: Ehre sei, o Christos, deiner Auferstehung!

По 2-мъ стихословіи сьдаленъ: Непзмѣннаго Божества и вольныя страсти Твоея, Господи, ужасся адъ въ себѣ, рыдаше: трепещу плоти нетлѣнныя упостаси *(плотскаю не истльвша состава)*, вижду невидимаго, тайно борюща мя; тѣмже и ихъже держу, зовутъ: слава, Христе, воскресенію Твоему!

Nach dem Amomos die Hypakoi: Erschrocken ob des Anblicks, Thau spendend durch seine Worte, sprach der blitzstrahlende Engel zu den Myronträgerinnen: „Wesshalb suchet

По непорочныхъ ирмакои: Удивляя видѣніемъ, орошая (ὁροσίζον) глаголанія, блистаяйся ангелъ мироносицамъ глаголаше: что живаго ищете во гробѣ? воста нетощивый (κενώσας; —

ihr den Lebenden im Grabe? er ist auferstanden, leer machend die Gräber! Erkennet den unwandelbaren Umwandler der Verwesung! Sprechet zu Gott: Wie furchtbar sind deine Werke, weil du das Menschengeschlecht erlöst hast!“

содѣлавый пустыми) гробы, тли премѣнителя разумѣйше непремѣннаго (τὸν ἀναλλοίωτον); рцыте Богови: коль страшна дѣла Твоя, яко родъ спасль еси человѣческій!

Die Anabathmen. Antiphonon 1: Die Gefangenschaft Sions hast du herausgeführt aus Babylon: auch mich ziehe aus den Leiden hin zum Leben, o Wort!

Степенна. Ант. 1: Плѣнъ Сіонь Ты изъялъ еси отъ Вавилона, и мене отъ страстей къ животу привлецы, Слове!

Die im Süden Säenden unter göttlichen Thränen, sie ernten in Freuden die Aehren des Immerlebens!

Въ югъ (Ἐν τῷ Νότῳ) сѣющіи слезами Божественными, жнутъ класы *(колосья)* радостію присноживотія!

Ehre . . . Jetzt . . . Dem heiligen Geiste entstrahlt alle gute Gabe zusammen mit dem Vater und dem Sohne, ihm, in welchem das All lebt und sich bewegt!

Слава . . . И нынѣ . . . Святому Духу всякое благодареніе (ἀγαθοδωρία) якоже Отцу и Сыну сообластаетъ (συναστράπτει), въ Немъ же вся живутъ и движутся!

Antiphonon 2: Wenn der Herr nicht das Haus der Tugenden baut, so bemühen wir uns vergebens: doch wenn er die Seelen beschützt, so erobert Niemand unsere Stadt!

Антифонъ 2й: Аще не Господь созиждетъ домъ добродѣтелей, всуе труждаемся: душу же покрывающу, никтоже вашъ разоритъ градъ!

Die Heiligen der Frucht des Schoosses gehören allezeit, durch den Geist gezeugt, dir, dem Christos, wie dem Vater!

Плода чревна Духомъ сынотвореное Тебѣ, Христу, якоже и Отцу, святіи всегда суть!

Ehre . . . Jetzt . . . Im heiligen Geiste wird erblickt alle Heiligkeit, Weisheit! Denn er ruft ins Dasein die ganze Schöpfung. Ihm wollen wir dienen, wie dem Vater und dem Worte; denn er ist Gott!

Слава . . . И нынѣ . . . Святымъ Духомъ прозрится всякая святыня, премудрость; осуществуетъ бо всякую тварь: Тому послужимъ: Богъ, бо, яко Отцу же и Слову!

Antiphonon 3: Die den Herrn fürchten, sind selig; sie wandeln die Wege der Gebote, denn sie speisen die belebende Allfruchtbarkeit. Frohlocke, o Oberhirt, sehend rings um deinen Tisch deine

Антифонъ 3: Боящіися Господа блажени, въ пути ходяще заповѣдей: снѣдятъ бо животное всеплодіе.

Окрестъ трапезы Твоея возвеселися зря Твоя Пастыреначальниче, исчидія,

Sprösslinge. welche tragen die Zweige der guten Werke!

посяща вѣтви благодѣланія!

Ehre . . . Jetzt . . . Dem heiligen Geiste gebührt aller Reichthum der Herrlichkeit; aus ihm kommt der ganzen Schöpfung Gnade und Leben: denn er wird besungen mit dem Vater und dem Worte!

Слава . . . И нынѣ . . . Святымъ Духомъ всяко богатство славы, отъ Него же благодать, и животь всякой твари: со Отцемъ бо воспѣваемъ есть, и съ Словомъ!

Prok.: Sprechet unter den Völkern: der Herr ist König, denn er hat gegründet die Welt und sie wird nicht wanken!

Прок.: Рцыте во языцѣхъ, яко Господь воцарися, нбо исправи вселенную, иже не подвижится!

St.: Singet dem Herrn ein neues Lied!

Ст.: Воспойте Господеви пѣснь нову!

Kanon Anastasimos. Gesang 1. Irm.: Der einst *(am dritten Tage der Schöpfung)* die Wasser durch göttlichen Wink an einem Orte zusammenfluthen liess, und das Meer theilte für das israelitische Volk. dieser ist unser Gott. er ist verherrlicht: ihm allein singen wir, denn er hat sich verherrlicht!

Канонъ воскресенъ. Пѣснь 1 ирмосъ: Воды дрепле *(въ 3ій день, при твореніи міра)* манiемъ Божественнымъ во едино сонмище совокупивый, и раздѣливый море Израильтескимъ людемъ, сей Богъ нашъ препрославленъ есть, Тому единому поимъ, яко прославися!

Der die Erde verurtheilte, dem Uebertreter als Frucht des Schweisses Dornen zu tragen, der einen Kranz von Dornen aus der Hand des Frevlers empfing, dieser unser Gott hat im Körper den Fluch gelöst: denn er hat sich verherrlicht!

Иже землю осудивъ, преступльшему пота изнести плодъ, терніа отъ терніа вѣнецъ изъ руки законопредступныя, сей Богъ нашъ, плотски пріемый, клятву разрушилъ есть: яко прославися!

Die Siegesbeute tragender Ueberwinder des Todes — der Tod erwies sich als furchtsam vor dir. Denn, nachdem er das dem Leiden unterworfene beseelte Fleisch angenommen und mit dem Gewaltherrscher gerungen hatte, erweckte dieser unser Gott Alle mit auf: denn er hat sich verherrlicht!

Побѣдитель и одолѣтель смерти, иже смерть убоявся, явися: страстную бо плоть одушевленную пріемъ, сей Богъ нашъ, и брався съ мучителемъ, вся совоскресн, яко прославися!

(Theot): Als wahrhaftige Gottesgebärerin verherrlichen alle Völker dich, die du ohne

(Богор.): Истинную Богородицу вси языцы славятъ Ти, безъ сѣмене рождшую; сошедъ бо во

Samen geboren hast. Denn, in deinen geheiligten Schooss eingegangen, nahm dieser unser Gott unser Wesen an und ward als Gott und Mensch aus dir geboren!

утробу освященную Твою, сей Богъ нашъ, еже по намъ осуществовася, Богъ же и человѣкъ изъ Тебе родися!

Gesang 3. Irm.: Der du aus dem Nichtsein das All hervorgehen liessest, welches durch das Wort geschaffen, durch den Geist vollendet ward, Allherrscher, Gebieter, stärke mich in deiner Liebe!

Пѣснь 3 ирмосъ: Иже отъ несущихъ вся приведый Словомъ созидаемая, совершаемая Духомъ Вседержителю Вышній (Παντοκράτορ Δέσποτα), въ любви Твоей утвердй мене!

Durch dein Kreuz ward zu Schanden der Gottlose; denn er machte eine Grube, und, nachdem er sie gegraben, fiel er hinein; der Demüthigen Horn aber, o Christos, ward erhöhet durch deine Auferstehung!

Крестомъ Твоимъ постыдѣся нечестивый, содѣла бо яму, юже некоя впадé, смиренныхъ же вознесеся, Христе, рогъ, во Твоемъ воскресеніи!

Die Verkündigung der Frömmigkeit unter den Heiden bedeckte wie Wasser die Meere, o Menschenliebender! Dann auferstanden aus

Благочестія проповѣданіе языкомъ, яко вода покры моря, Человѣколюбче: воскресъ бо отъ гроба Тропческій открылъ еси свѣтъ!

dem Grabe, enthülltest du den Glanz der Dreifaltigkeit!

(Theot.): Herrliches ward geredet über dich, o beseelte Stadt des ewigen Königs: denn durch dich, o Gebieterin, ist den Erdbewohnern Gott erstrahlt.

(Богор.): Преславна глаголана быша о Тебѣ, граде одушевленный, присно Царствующаго: Тобою бо, Владычице, сущимъ на земли Богъ спожилъ есть!

Gesang 4. Irm.: Du legtest zu uns deine machtvolle Liebe, o Herr! Denn deinen einzig gebornen Sohn hast du für uns in den Tod gegeben. Desshalb rufen wir zu dir danksagend: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Пѣснь 4 ирмосъ: Положилъ еси къ намъ твердую любовь, Господи: Единороднаго бо Твоего Сына за ны на смерть далъ еси. Тѣмъ же Ти зовемъ, благодаряще: слава силѣ Твоей, Господи!

Wunden, o Christos, und Striemen, nahmst du mitleidig auf dich, die Unbill der Geisselhiebe ertragend, und voll Langmuth die Anspeiungen erduldend, wodurch du mir die Erlösung bewirkt hast. Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Язвы, Христе, и раны милостинно подъялъ еси, досаду по ланитома удареній терпя, и долготерпѣливнѣ, оплеванія нося, имиже содѣлалъ еси мнѣ спасеніе: слава силѣ Твоей, Господи!

In sterblichem Körper hast du, das Leben, dich dem Tode zugesellt, um des Unglücks der Elenden, und des Seufzens der Armen willen, und verderbend den Verderber, o Verherrlichter, hast du Alles mit auferweckt, o einzig Menschenliebender!

Тѣломъ смертнымъ, Животе, смерти причастился еси, страсти ради вящихъ и воздыханія убогихъ Твоихъ, и растливъ растлившаго, препрославленное, всѣхъ совоскресилъ еси, яко прославився!

(Theot.): Gedenke, o Christos, der Heerde, die du durch dein Leiden erworben hast, indem du annimmst die mitleidigen Fürbitten deiner verherrlichten Mutter, und die im Unglück befindliche (Heerde) heimsuchest, um sie zu retten durch deine Kraft, o Herr!

(Богор.): Помяни, Христе, еже стяжалъ еси стадо страстію Твоею, препрославленныя Твоея Матере милостивыя мольбы пріемь, и посѣтивъ озлобленное (κεκακομένην), избави силою Твоею, Господи!

Gesang 5. Irm.: Zu dir wende ich mich in der Frühe, dem Schöpfer des Alls, dem Frieden, der alle Vernunft übertrifft: denn deine Gebote sind Licht; in ihnen leite mich!

Пѣснь 5 ирмоса: Къ Тебѣ утреннюю всѣхъ Творцу, преимущему всякъ умъ мирови (εἰρήνην); заповѣди — повелѣнія Твоя, въ нихъ же наставии мя!

Гласъ 3.

Dem ungerechten Richter durch die Missgunst der Hebräer überliefert, o Allsehender, und die ganze Erde gerecht richtend, hast du den Adam von der alten Verdammniss befreit!

Судіи неправедному, Еврейскою завистію преданъ бывъ, Всевидче, и всей праведнѣ судяй земли, Адама древняго избавилъ еси осужденія!

Deinen Frieden schenke, o Christos, deinen Kirchen, durch die unüberwindliche Kraft deines Kreuzes, du von den Todten Auferstandener, und erlöse unsere Seelen!

Твой миръ цéрквамъ Твоимъ, Христе, непобѣдимою силою креста Твоего, изъ мертвыхъ воскресый подаждь, и спаси души наша!

(Theot.): Du heiliges Zelt, die du umfassender bist als die Himmel, da du das Wort Gottes, welches von der ganzen Schöpfung nicht umfasst werden kann, empfangen hast, du bist als einzig Immerjungfräuliche erschienen!

(Богор.): Скинія святая, и пространѣйшии небесъ, яко иже во всей твари невмѣстимаго Слова Божія пріемши, единa явилася еси, Приснодѣво!

Gesang 6. Irm.: Der tiefste Abgrund der Sünden hat mich umfangen, und es ver-

Пѣснь 6 ирмосъ: Бездна послѣднія грѣховъ обыде мя, и исчезаетъ духъ мой; но простый,

schmachtet mein Geist: aber du, Gebieter, streecke aus deinen erhabenen Arm, und wie den Petros, o Steuermann, rette (auch) mich!

Владыко, высокую Твою мышцу, яко Петра мя, Управителю, спаси!

Der Abgrund der Gnade und Erbarmungen hat mich umfangen durch deine barmherzige Herabkunft; denn, nachdem du Fleisch geworden warst und Knechtsgestalt angenommen hattest, o Gebieter, hast du mich vergöttlicht und mit dir verherrlicht!

Бездна милости и щедрот обыде мя, благоутробным сшествием Твоим: воплощся бо Владыко, и бывъ въ рабiи зрацъ обожилъ еси, съ Собою сопрославивъ!

Die Tödtung erduldete der Tödter, indem er den getödteten Lebendigmacher sah: dieses sind die Kennzeichen deiner Auferstehung, o Christos, und deines Allreinen Leidens Trophäen!

Умерщвленiе подъятъ умертвитель, умерщвленнаго оживленна видя: Твоего воскресенiя сiи суть, Христе, образы, и страсти Твоея пречистыя побѣдительная!

(Theot.): Allunschuldvolle, die du allein zwischen dem Schöpfer und den Menschen über

(Богор.): Пречистая, яже едина создателю и человѣкомъ, паче ума исходатаившая, Сына

die Vernunft vermittelst, flehe deinen Sohn an, auf dass er gnädig und ein Beschützer sei deinen Knechten, die gefehlt haben!

Твоего милостива прегрѣшшкимъ рабомъ Твоимъ, и поборника быти, помолися!

Kont.: Auferstanden bist du heut aus dem Grabe, Barmherziger, und hast uns hinausgeführt aus den Thoren des Todes. Heut frohlockt Adam und Eva freut sich, und die Propheten, vereint mit den Patriachen, besingen unaufhörlich die göttliche Macht deiner Herrschaft!

Конд.: Воскреслъ еси днесь изъ гроба, Щедре, и насъ возвелъ еси отъ вратъ смертныхъ: днесь Адамъ ликуетъ и радуется Ева, вкупѣ же и пророцы съ патріархи воспѣваютъ непрестанно Божественную державу (κρατος) власти Твоея!

Himmel und Erde mögen heut frohlocken, und Christum, den Gott, einstimmig preisen, weil er die Gefesselten aus den Gräbern auferweckt hat. Es freut sich mit ganze Schöpfung, darbringend würdige Lieder dem Schöpfer des Alls und unserm Befreier. Denn die Menschen heut aus dem Hades als Lebensspen-

Икосъ: Небо и земля днесь да ликовствуютъ, и Христа Бога единомудренно да воспѣваютъ, яко узники отъ гробовъ воскреси; срадуется вся тварь, приносящи достойныя пѣсни, Создателю всѣхъ и Избавителю нашему: яко человѣки изъ ада днесь, яко жизнодатель совозведъ, на небеса совозвышаетъ и низлагаетъ вражія возно-

der mit emporziehend, hat er sie zu den Himmeln mit erhöht und niedergeworfen den Hochmuth des Hades durch die göttliche Herrschaft seiner Macht!

шенія, и врата адова сокрушаетъ Божественною державою власти Своея!

Gesang 7. Irm.: Wie du einst die frommen drei Jünglinge mit Thau labtest in der chaldäischen Flammengluth, so erleuchte auch uns durch das Licht spendende Feuer der Gottheit, die wir rufen: „Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!“

Пѣснь 7 ирмоса: Яко же древле богочестивыя три отроки оросилъ еси въ пламени Халдейстѣмъ, свѣтлымъ Божества огнемъ, и насъ озари, „благословенъ еси“, взывающіи, „Боже отецъ нашихъ!“

Es zerriss des Tempels glänzender Vorhang bei der Kreuzigung des Schöpfers, um die in der Schrift verborgene Wahrheit zu offenbaren den Gläubigen, welche rufen: „Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Раздрася церковная свѣтлая завѣса въ распятіи Содѣтеля, сокровенную въ писаніи являющи вѣрнымъ истину, благословенъ еси зовущимъ: Боже отецъ нашихъ!

Die aus deiner durchbohrten Seite gottentströmten Tropfen deines lebendigmachenden

Прободеннымъ Твоимъ рёбромъ, каплями Боготочныя животворящія крове, Христе, смотри-

Blutes, o Christos, haben, dem Rathschluss gemäss auf die Erde gefallen, aus der Erde wiedergeschaffen die, welche rufen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

тельно (οἰκονομικῶς) каплющія на землю, сущихъ отъ земли возсоздалъ еси, благословенъ еси, зовущихъ, Боже отецъ нашихъ!

Triadikon: Den guten Geist lasset uns verherrlichen sammt dem einziggezeugten Sohne, in dreien verehrend einen Ursprung und eine Gottheit, o Gläubige, indem wir rufen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Троиченъ: Духа благаго со Отцемъ прославимъ, и съ Сыномъ единороднымъ, едино въ трiехъ вѣрнiи чтуще начало и едино Божество: благословенъ еси, зовуще, Боже отецъ нашихъ!

Gesang 8. Irm.: Im unerträglichen Feuer weilend, durch die Gluth aber nicht versehrt, sangen die durch *(ihre)* Gottesfurcht ausgezeichneten Jünglinge das göttliche Loblied: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Пѣснь 8 ирмосъ: Нестерпимому (ἀστέκτῳ) огню соединившеся богочестiя (θεοσεβείᾳ) предстоящe юноши, пламенемъ же невреждени, Божественную пѣснь пояху: „благословите вся дѣла Господня Господа и превозносите во вся вѣки!

Es zerriss des Tempels Pracht, als dein

Раздрася церковная свѣтлость, егда крестъ

Kreuz aufgerichtet ward auf dem Calvarienberge, und die Schöpfung neigte sich, in Furcht singend: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Твой водрузися на лобнѣмъ, и тварь преклонившеся страхомъ, восиѣвающи: благословите вся дѣла Господня Господа, пойте и превозносите Его во вѣки!

Auferstanden bist du, o Christos, aus dem Grabe, und den durch Verlockung Gefallenen hast du durch das Holz wieder aufgerichtet in göttlicher Kraft, da er rief und sprach: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Воскресъ еси, Христе, изъ гроба, и падшаго прельщеніемъ, древомъ исправилъ еси, Божественною силою, зовуща и глаголюща: благословите вся дѣла Господня Господа, пойте и превозносите Его во вѣки!

(Theot.): Als Tempel Gottes hast du dich erwiesen und als beseeltes Gefäss und Lade; denn du hast den Schöpfer den Menschen versöhnt, o allreine Gotterzeugerin, und würdig besingen wir, alle Werke, dich und erheben dich hoch in alle Ewigkeiten!

(Богор.): Храмъ Божій явилася еси, вмѣстилище одушевленное, и ковчегъ: Творца бо человѣкомъ, Богородительнице, Пречистая, примирила еси, и достойно вся дѣла (ἔργα) *(мы)* поемъ Тя, и превозносимъ во вся вѣки!

Gesang 9. Irm.: Ein neues und gotteswürdiges Wunder! Denn der Jungfrau verschlossene Pforte durchschreitet sichtbar der Herr. Ohne Hülle beim Eingange, ist Gott, Fleisch tragend, beim Ausgange erschienen und es bleibt die Pforte verschlossen. Sie, die auf unaussprechliche Weise Gottesmutter ist, verherrlichen wir!

Пѣснь 9 ирмосъ: Новое чудо и боголѣпное (θεοπρεπές)! Дѣвическую бо дверь затворенную явѣ проходитъ Господь: нагъ во входѣ и плотоносецъ явися во исходѣ Богъ; и пребываетъ дверь затворена. Сію неизреченію, яко Богоматерь, величаемъ!

Schaurig ist es, zu sehen dich, den Schöpfer, wie du auf das Kreuz erhöht bist, o Wort Gottes, und dem Fleische nach leidest, der Gott für die Knechte, und, im Grabe ohne Athem liegend, die Todten des Hades befreist: desshalb preisen wir dich, o Christos, als Allmächtigen hoch!

Страшно есть зрѣти Тебе, Творца на древѣ воздвижена, Слове Божій, плотски же страждуща Бога за рабы, и во гробѣ, бездыханна лежаща, мертвыя же изъ ада разрѣшившаа: тѣмъже Ти, Христе, яко всесильна величаемъ!

Von der Verwesung des Todes hast du, o Christos, erlöst die Ahnen, indem du in das Grab gelegt warst

Изъ тли смертныя спасъ еси, Христе, праотцы, положенъ бывъ во гробѣ мертвъ, и животъ процвѣлъ еси, мертвыя

als Todter, und du liessest Leben hervorspriessen, die Todten erweckend, hinführend die menschliche Natur zum Lichte und sie mit göttlicher Unsterblichkeit bekleidend. Desshalb preisen wir dich, die Quelle des ewiglebenden Lichtes, hoch!

воскресивъ, руководивъ естество человѣческое ко свѣту, и въ Божественное облекъ нетлѣніе; тѣмъже источника Тя свѣта присно живаго величаемъ!

(Theot.): Du erschienest als Tempel und Thron Gottes, in welchem er wohnte, der in den Höhen weilt, der geboren ward ohne Mann, o Allunschuldvolle, und gänzlich, ohne zu öffnen die Pforten deines Fleisches. Desshalb unterwirf durch deine unablässigen Gebete, o Ehrwürdige, die Stämme der Barbaren schnell gänzlich unserm Kaiser!

(Богор.): Храмъ и престолъ явилася еси Божій, въ онь же вселися, иже въ вышнихъ сый, рождейся неискусомужно, Всечистая, плоти Твоея не отверзъ всячески врата: тѣмъже непрестанными, Чистая, молитвами Твоими, языки варварскія скоро до конца Императору нашему покори!

(Zum Lobpsalm): Kommet, alle Völker, erkennet des furchtbaren Geheimnisses Kraft; denn Christos,

(На хвалитехъ): Пріидите, вси языцы, уразумѣйте страшныя тайны силу: Христосъ бо Спасъ нашъ, еже въ началѣ

unser Erlöser, das Wort, das da war im Anfang, ward gekreuzigt um unsertwillen und freiwillig begraben, und erstand auf von den Todten, um das All zu erlösen. Ihn wollen wir anbeten!

Слово, распятся насъ ради, и волею погребеся, и воскресе изъ мертвыхъ, еже спасти всяческая: Тому поклонимся!

Andere Stichira Anatolika: Als Morgenlied brachten die Myron tragenden Weiber Thränen dar, o Herr! Denn wohlriechende Kräuter tragend, kamen sie zu deinem Grabe, sich beeilend, deinen allreinen Leib zu salben. Der auf dem Steine sitzende Engel verkündete ihnen: Wesshalb sucht ihr den Lebenden unter den Todten? Denn nachdem er den Tod erlitten hatte, erstand er auf als Gott, Allen darbietend grosse Gnade!

Иная стихира восточна: Пѣснь утреннюю мвроносицы жены со слезами приношаху Тебѣ, Господи, благоуханія бо ароматы имуща, гроба Твоего достигоша, пречистое тѣло Твое помазати тщащася. Ангелъ, сѣдяй на камени тѣмъ благовѣсти: что ищете живаго съ мертвыми? смерть бо поправъ, воскресе яко Богъ, подая всѣмъ велію милость!

Zur Liturgie die Makarismen: Den Stammvater Adam, welcher dein Gebot, o Christos,

На литургіи блаженна: Отвергша, Христе, заповѣдь Твою праотца Адама изъ рая изгналъ

verachtete, hast du aus dem Paradiese verbannt: den Räuber aber, welcher dich, o Mitleidiger, auf dem Kreuze bekannte, hast du in dasselbe aufgenommen, da er rief: Gedenke meiner, o Erlöser, in deinem Reiche!

есн; разбойника же, Щедре, исповѣдавша Ти на крестѣ, въ онь вселилъ есн, зовуща: помяни мя, Спасе, во царствіи Твоемъ!

Weil wir gesündigt hatten, verurtheiltest du uns durch den Fluch des Todes, o Lebensspender und Herr! Indem du jedoch, o Gebieter, an deinem Leibe sündlos littest, belebtest du die Gestorbenen, welche riefen: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

Согрѣшихъ смертною осудилъ есн насъ клятвою, Живодавче и Господи, тѣломъ же Твоимъ, безгрѣшне Владыко, пострадавъ, смертныя оживилъ есн зовущія: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Auferstanden von den Todten, erwecktest du uns mit auf von den Leidenschaften durch deine Auferstehung, o Herr, und tilgtest alle Gewalt des Todes, o Erlöser. Desshalb rufen wir gläubig zu dir: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

Воскресъ изъ мертвыхъ совоскреснлъ есн насъ отъ страстей воскресеніемъ Твоимъ, Господи, смертную же всю силу погубилъ есн, Спасе, сего ради вѣрою Ти зовемъ: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Durch deine dreitägige Grabesruhe hast du die im Hades befindlichen Todten als Gott lebendig machend mit auferweckt und als Gütiger liessest du Unsterblichkeit quellen uns Allen, die wir in Glauben allezeit rufen: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

Тридневнымъ Твоимъ погребеніемъ, иже во адѣ умершвленныя яко Богъ оживотворивый совоздвигъ еси, и истлѣніе всѣмъ яко благъ, источилъ еси намъ, вѣрою зовущимъ всегда: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Den Myron tragenden Weibern erschienest du nach deiner Auferstehung von den Todten zuerst, indem du, o Erlöser, riefest: Freuet euch! Und durch sie machtest du den Freunden deine Auferstehung, o Christos, kund: desshalb rufen wir gläubig dir zu: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

Мироносицамъ женамъ первѣе явился еси, воскресъ изъ мертвыхъ, Спасе, возопивъ: еже радуйтеся, и тѣми другóмъ Твоимъ возвѣщаеши востаніе Твое, Христе. Сего ради вѣрою Ти зовемъ: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Auf dem Berge bildete Mose, die Hände ausbreitend, das Kreuz vor, indem er den Amalek zur Flucht wandte: wir aber, gläu-

На горѣ Моусей руцѣ распростеръ, прообразоваше крестъ, Амалика побѣдивый; мы же вѣрою Того на бѣсы оружіе крѣпкое пріемше, вси зо-

big dieses als mächtige Waffe gegen die Dämonen ergreifend, rufen Alle: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

всемъ: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Ehre . . . Den Vater und den Sohn und den heiligen Geist wollen wir Gläubigen besingen, den Einen Gott, Einen Herrn, als aus Einer Sonne: denn dreifachstrahlend ist die Dreifaltigkeit und erleuchtet Alle, die da rufen: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

Слава . . . Отца и Сына и Духа Святаго воспоимъ вѣрніи единаго Бога, единаго Господа, яко отъ единаго солнца: трисіятельна бо есть Троица, й просвѣщаетъ вси зовущія: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Jetzt . . . *(Theot.):* Freue dich, du Pforte Gottes, durch welche hindurchging der Fleisch gewordene Schöpfer, indem er dich versiegelt bewahrte; freue dich, du zarte Wolke, die du als göttlichen Regen bringst Christum: freue dich, Himmelsleiter und himmlischer Thron; freue dich, ehrwürdiger, fruchtbarer, unbehauener Berg!

И нынѣ . . . *(Богор.):* Радуйся, двере Божія, Ею же пройде воплощся Создатель, запечатану сохранивъ Тя: радуйся, облаче легкій, Божественный дождь носяй Христа; радуйся лѣствице и престоле небесный; радуйся гоpo Божія, честная, тучная, несѣкомая!

Prok. (T. 3): Singet unserm Gotte, singet; singet unserm Könige, singet!

Прок. (гл. 3): Пойте Богу нашему, пойте, пойте Цареви нашему, пойте!

St.: Alle Völker, klatschet mit den Händen! Jauchzet vor Gott mit der Stimme der Freude!

Ст.: Вси языцы восплещите руками, воскликните Богу гласомъ радованія!

Alleluja . . . Auf dich, o Herr, habe ich gehofft: lass mich nicht zu Schanden werden in Ewigkeit!

Аллилуія . . . На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ!

St.: Sei mir ein Gott des Schutzes und ein Haus der Zuflucht, um mich zu erretten!

Ст.: Буди ми въ Бога защи́тителя и въ домъ прибѣжища, еже спасти мя!

Тон 4.

Am Sabbath, beim grossen Abendgottesdienst, zu: Herr. ich rufe . . . *Stichira Anastasima:* Führe hinaus . . .

Глась 4.

Въ субботу на великій вечерни на: Господи воззвахъ . . . *стихиры воскресны:* Изведи изъ темницы . . .

Dein lebendigmachendes Kreuz unablässig anbetend, Christos, o Gott, rühmen wir deine

Животворящему Твоему Кресту, непрестанно кланяющеся, Христе Боже, тридневное воскресеніе

nach drei Tagen erfolgte Auferstehung. Denn durch dieselbe hast du erneuert die verdorbene Natur der Menschen, Allmächtiger, und uns den Aufgang in die Himmel gewiesen als der einzig Gute und Menschenliebende!

Твое славимъ; тѣмъ бо обновилъ еси истлѣвшее человѣческое естество, Всесильне, и иже на небеса восходъ обновилъ (καὶ ὑπέδειξας — *показалъ*) еси намъ, яко единъ благъ и человѣколюбецъ!

Es harren mein . . . Für des Holzes Ungehorsam glichest du die Strafe aus, Erlöser, freiwillig an des Kreuzes Holz geheftet und zur Unterwelt hinabgekommen, Mächtiger, zerbrachst du als Gott des Todes Bande. Desshalb beten wir deine Auferstehung von den Todten an, indem wir in Freude rufen: Allmächtiger, Herr, Ehre sei dir!

Мене ждутъ . . . Древа преслушанія запрещеніе разрѣшилъ еси, Спасе, на древѣ крестѣмъ волею пригвоздився, и во адъ сошедъ, Сильне, смертныя узы, яко Богъ, растерзалъ еси. Тѣмъ же кланяемся еже изъ мертвыхъ Твоему воскресенію, радостію вопіюще: всесильне Господи, слава Тебѣ!

Aus den Tiefen . . . Die Thore des Hades hast du zertrümmert, o Herr, und durch deinen Tod des Todes Herrschaft vernichtet, das menschliche Ge-

Изъ глубины . . . Врата адова сокрушилъ еси, Господи, и Твоею смертію смертное царство разрушилъ еси; родъ же человѣческій отъ истлѣнія свободилъ еси, жи-

schlecht aber vom Verderben befreit, Leben und Unverweslichkeit der Welt schenkend und grosse Gnade!

вотъ и нетлѣніе міру даровавъ и велію милость!

Stichira Anatolika: Kommet, lasset uns besingen, o Völker, die nach drei Tagen erfolgte Auferstehung des Erlösers, durch welche wir befreit wurden von den unlösbaren Ketten des Hades und Unsterblichkeit und Leben empfingen. Alle, die wir rufen: Der du gekreuzigt, begraben worden und auferstanden bist, erlöse uns durch deine Auferstehung, o du einzig Menschenliebender!

Ины стихиры (твореніе Анатолієво): Пріидите воспоимъ людіе, Спасово тридневное востаніе, имъ же избавихомся адовыхъ нерѣшимыхъ узъ: и нетлѣніе и жизнь вси восприяхомъ, зовуще: распныйся, и погребыйся, и воскресый, спаси ны воскресеніемъ Твоимъ, едине Человѣколюбче!

Die Engel und Menschen besingen, o Erlöser, deine nach drei Tagen erfolgte Auferstehung, durch welche erleuchtet worden sind die Enden der Welt und wir Alle von der Knechtschaft des Feindes befreit worden sind,

Ангели и человѣцы, Спасе, Твое пѣютъ тридневное востаніе имъже озарншася вселенныя концы, и работы вражія вси избавихомся, зовуща: Животворче всесильне Спасе, спаси ны воскресеніемъ Твоимъ, едине Человѣколюбче!

die wir rufen: Lebenspendender, allmächtiger Erlöser, erlöse uns durch deine Auferstehung, du einzig Menschenliebender!

Ehre ... Jetzt ... *(Theot.)*: Der durch dich zum Gottes-Ahnen gewordene Prophet David sprach im Voraus über dich zu dem, der Grosses an dir that: Es stand die Königin zu deiner Rechten. Denn dich erwies als gastfreundliche Mutter des Lebens Gott, der da geruhte, ohne Vater aus dir Mensch zu werden, auf dass er wiederherstelle sein durch die Leidenschaften verdorbenes Ebenbild und das von Bergen umschlossene verlorene Schaf findend, es auf die Schultern nehme und hinbringe zum Vater und es nach dem eigenen Beschluss vereinige mit den himmlischen Kräften

Слава ... И нынѣ ... *(Богор.)*: Иже Тебе ради Богоотецъ пророкъ Давидъ, пѣснешно о Тебѣ провозгласи, величія Тебѣ сотворшему; предста Царица одесную Тебе; Ти бо Матерь ходатаицу живота показа, безъ Отца изъ Тебе вочеловѣчитися благоволивый Богъ, да свой паки обновитъ образъ истлѣвшій страстьми; и заблудшее горохищное (ὀρειάλωτον) обрѣтъ овча, на рамо восприимъ, ко Отцу принесетъ и Своему хотѣнію, съ небесными совокупитъ силами и спасетъ, Богородице, міръ, Христосъ, имѣй велію и богатую милость!

und erlöse, o Gottesgebärerin, die Welt, er, Christos, der da hat grosse und reiche Gnade!

Apostichon: O Herr, aufsteigend zum Kreuze, hast du unsern von den Vorfahren ererbten Fluch getilgt, und hinabsteigend zum Hades, die von der Urzeit her Gefesselten befreit, Unverweslichkeit schenkend dem Geschlechte der Menschen. Desshalb verherrlichen wir lobsingend dein lebendigmachendes und heilbringendes Erwachen!

Hangend am Holze, o einzig Mächtiger, hast du die ganze Schöpfung bewegt; in das Grab gelegt aber, hast du die in den Gräbern Wohnenden auferweckt, Unsterblichkeit und Leben schenkend dem Menschengeschlechte; desshalb verherrlichen wir

На стиховнѣ: Господи, возшедъ на крестъ, прадѣднюю нашу клятву потребилъ еси и сошедъ во адъ, вѣчныя узники свободилъ еси, нетлѣніе даруя человѣческому роду: сего ради поюще, славимъ животворящее и спасительное Твое восканіе!

Повѣшенъ на древѣ едине Сильне, всю тварь поколебалъ еси: положенъ же во гробъ живущія во гробѣхъ воскресилъ еси, нетлѣніе и жизнь даруя человѣческому роду; тѣмже поюще славимъ тридневное Твое восканіе!

lobsingend dein nach drei Tagen erfolgtes Erwachen!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.):* Neige dich den Anrufungen deiner Schutzflehenden, o Allunbefleckte, unterdrückend die Erhebung unserer Widerwärtigkeiten, alle Trübsal von uns entfernend! Denn dich allein haben wir als sicheren und zuverlässigen Anker und deinen Schutz besitzen wir. Nicht mögen wir zu Schanden werden, o Gebieterin, die wir dich anrufen: eile herbei auf das Flehen derer, die gläubig zu dir rufen: Sei gegrüsst, Gebieterin, die du bist Aller Hilfe, Freude und Beschirmung und die Erlösung unserer Seelen!

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.):* Призри на моленіе Твоихъ рабъ, Всенепорочная, утоляющи лютыя на ны востанія, всякія скорби насъ измѣняющи: Тя бо едину твердое и извѣстное утвержденіе имамы и Твое предстательство спасахомъ, да не постыдимся, Владычице, Тя призывающіи; потщися на умоленіе Тебѣ вѣрно вопіющихъ: радуйся, Владычице, всѣхъ помощне радосте и покрове и спасеніе душъ нашихъ!

Trop.: Die fröhliche Kunde der Auferstehung erfahrend von dem Engel und die Verurtheilung der Vor-

Трон.: Свѣтлую воскресенія проповѣдь отъ Ангела увѣдѣвши Господни ученицы (μαθήτριαι), и прадѣднее осу-

fahren abwerfend, sagten die Jüngerinnen des Herrn frohlockend zu den Aposteln: Der Tod ist vernichtet, Christos, Gott, ist auferstanden, spendend der Welt grosse Gnade!

жденіе отвергше, Апостоломъ хвалящеся глаголаху: испровержеся смерть, воскресе Христосъ Богъ, даруяй міровн велію милость!

(Theot.): Das von Ewigkeit her verborgene und den Engeln unbekannte Geheimniss ist durch dich, o Gottesgebärerin, den Erdbewohnern offenbart worden: Gott, in unvermischter Einigung Fleisch geworden und das Kreuz freiwillig um unsertwillen auf sich nehmend; hierdurch wieder auferweckend den Erstgeschaffenen, erlöste er aus dem Tode unsere Seelen!

(Богор.): Еже отъ вѣка утаенное и Ангеломъ несвѣдомое таинство, Тобою, Богородице, сущимъ на земли явися Богъ, въ неслитномъ соединеніи воплощаемъ, и крестъ волею васъ ради восприимъ: имъ же (οἱ οὗ) воскресивъ первозданнаго, спасе отъ смерти души наша!

Zum Morgengottesdienste. Nach der 1. Stichologie Sedalen: Erblickend den Eingang des Grabes und die Flammengluth des Engels nicht ertragend,

На утрени по 1-мъ стихословіи сѣдаленъ: Воззрѣвша на гробный входъ, и пламене ангельскаго не терпяща мироносицы, съ трепетомъ дивляхуся, глаголюща: еда

geriethen die Myronträgerinnen vor Schrecken ausser sich und sprachen: Ist etwa gestohlen worden der, welcher dem Räuber das Paradies geöffnet hat? Ist er etwa auferstanden, der auch vor dem Leiden die Auferstehung verkündet hat? Wahrhaftig auferstanden ist Christos, der Gott, den im Hades Befindlichen gewährend Leben und Auferstehung!

украдеся отверзый разбойнику рай? Еда ли воста́, иже и прежде страсти проповѣдавый восганіе? Воистину воскресе Христосъ, сущимъ во адѣ подая животъ и воскресеніе!

Nach der 2. Stichol. Sed.: Auferstanden bist du als Unsterblicher vom Hades, o Erlöser! Mitauferweckt hast du deine Welt durch deine Auferstehung, o Christos, unser Gott; verwundet hast du in Kraft die Herrschaft des Todes, Allen offenbart, o Barmherziger, die Auferstehung; desshalb verherrlichen wir dich auch, o einzig Menschenliebender!

По 2-мъ стихословіи сѣдалено: Воскреслъ еси, яко безсмертный отъ гроба, Спасе, совоздвиглъ еси міръ Твой силою Твоею, Христе Боже нашъ, сокрушилъ еси въ крѣпости смерти державу́, показалъ еси, Милостиве, воскресеніе всѣмъ: тѣмже Тя и славимъ, Человѣколюбче!

Nach dem Amomos die Hypakoe: Deiner wunderbaren Auferstehung Vorläuferinnen, die Myronträgerinnen, verkündeten den Aposteln, o Christos, dass du auferstanden bist als Gott, darbietend der Welt grosse Gnade!

По непорочныхъ ипакои: Яже Твоего преславнаго востанія, предтекша мироносицы, апостоломъ проповѣдаху, Христе, яко воскресъ еси яко Богъ, подая міровн велію милость!

Die Anabathmen. Antiphonon 1: Von meiner Jugend auf haben viele Leiden mich bedrängt; aber du selbst beschütze und erlöse mich, Erlöser!

Степенна. Антифонъ 1: Отъ юности моея мнози борютъ мя страсти, но Самъ мя заступи и спаси, Спасе мой!

Die ihr Sion hasset, ihr möget zu Schanden werden vor dem Herrn! Denn wie Heu vom Feuer werdet ihr verdorret sein!

Ненавидящіи Сіона посрамитеся отъ Господа: яко трава бо огнемъ, будете изсохше!

Ehre ... Jetzt ... Durch den heiligen Geist wird jede Seele belebt und durch Reinigung erhöht, erleuchtet durch die dreifache Einheit in heiligem Geheimniss!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ всяка душа живится и чистотою возвышается, свѣтлѣется Троическимъ единствомъ священнотайнъ!

Antiphonon 2: Ich rufe zu dir, o Herr, heiss aus der Tiefe meiner Seele; mögen auch mir deine göttlichen Ohren Gehör schenken!

Антифонъ 2: Возвахъ Тебѣ, Господи, тебѣ, изъ глубины души моея, и мнѣ да будета на послушаніе Божественніи Твои уши (τὰ θεῖα σου ὦτα)!

Jeder, der seine Hoffnung auf den Herrn gesetzt hat, ist erhaben über alle Trauernden!

На Господа надежду всякъ кто стяжавъ, вышшій есть всѣхъ скорбящихъ!

Ehre . . . Jetzt . . . Dem heiligen Geiste entquellen die Ströme der Gnade, welche bewässern die ganze Schöpfung zur Lebenserzeugung!

Слава . . . И нынѣ . . . Святымъ Духомъ точатся благодатныя струи, напаяюща всяку тварь ко оживленію!

Antiphonon 3: Mein Herz erhebe sich zu dir, o Wort, und keine von den Lüsten der Welt wird mich bethören zu niedrigem Streben!

Антифонъ 3: Сердце мое къ Тебѣ, Слове, да возвысится, и да ничтоже усладитъ мя отъ мірскихъ красотъ на слабость!

Wie man zu seiner Mutter Liebe hat, so müssen wir zu dem Herrn eine noch heissere Liebe haben!

Къ матери своей якоже имать кто любовь, ко Господу теплше любленіемъ должни есмы (χρεωστοῦμεν)!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste ist eigen Reichthum der Gotteserkenntniss, der Anschauung und der Weisheit. Denn in ihm offenbart das Wort alle väterlichen Glaubenslehren!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ Боговѣдѣнія богатство зрѣнія и премудрости: вся бо въ семъ отеческая велѣнія слово открываетъ!

Prok.: Stehe auf, o Herr, hilf uns und erlöse uns um der Ehre deines Namens willen!

Прок.: Воскресни, Господи, помози намъ и избави насъ имене Твоего ради!

St.: O Gott, mit unsern Ohren haben wir es gehört!

Ст.: Боже, ушима нашима услышахомъ!

Kanon Anastasimos, verfasst von Joannes Damaskenos. Gesang 1. Irm.: Nachdem des rothen Meeres Wellenfluth das alte Israel trocknen Fusses durchwandelt hatte, besiegte es in der Wüste durch die kreuzförmig ausgebreiteten Hände des Mose die Macht des Volkes Amalek!

Канонъ воскресенъ. Твореніе Іоанна Дамаскина. Пѣснь 1я ирмосъ: Моря Чермную пучину невлажными стопами древній пѣшествовавъ Израиль, крестообразными Моусеовыма рукама, Амаликову силу въ пустыни побѣдилъ есть!

Erhöht wurdest du, erhoben auf das all-

Вознесеся еси на пречистѣмъ древѣ крестнѣмъ,

reine Holz des Kreuzes, uns heilend von unserem durch das Holz herbeigeführten allverderblichen Fall, o Gebieter, als Gütiger und Allmächtiger!

наше отпаденіе исправляя, еже на древѣ исцѣляя всегубительство, Владыко, яко благъ и всесиленъ!

In dem Grabe warst du mit dem Leibe, in der Unterwelt mit der Seele als Gott, im Paradiese aber mit dem Räuber, und auf dem Throne, o Christos, mit dem Vater und dem Geiste, Alles erfüllend, o Unbeschreiblicher!

Во гробѣ плотски, но адѣ же съ душею яко Богъ, въ раи же съ разбойникомъ, и на престолѣ былъ еси со Отцемъ и Духомъ, вся исполняяй, Неописанный!

(Theot.): Ohne Samen hast du nach des Vaters Willen aus dem göttlichen Geiste den Sohn Gottes empfangen und im Fleische geboren den vom Vater ohne Mutter und um uns aus dir ohne Vater Geborenen!

(Богор.): Безъ сѣмене Отчею волею отъ Божественнаго Духа, Божія зачала еси Сына, и плотію родила еси: иже изъ отца безъ матере, насъ же ради, изъ тебе безъ отца!

Gesang 3. Irm.: Erfreut ist über dich, o Christos, deine Kirche, die da ruft: „Du bist

Пѣснь 3 ирмосъ: Веселится о Тебѣ Церковь Твоя, Христе, зовущи: „Ты моя крѣпость, Гос-

meine Kraft, o Herr, meine Zuflucht und mein Fels!

подн, и прибѣжище, и утвержденіе!“

Das Holz des Lebens, der beseelte und wahre Weinstock hängt am Kreuze, Allen Unsterblichkeit hervorquellend!

Древо животное, мысленный истинный виноградъ, на крестѣ виситъ, всѣмъ источая нетлѣніе!

Als Grosser und Furchtbarer, als der, welcher den Hochmuth des Hades vernichtet hat, und als unsterblicher Gott ersteht er jetzt körperlich auf!

Яко великъ, яко страшенъ, яко адово низложь шатаніе, и яко Богъ нетлѣненъ, нынѣ плотски воскресе!

(Theot.): Du allein bist den Erdenbewohnern Spenderin der übernatürlichen Güter, Mutter Gottes, geworden. Desshalb bringen wir dir den Gruss: Freue dich!

(Богор.): Ты едина сущимъ на земли, яже паче естества благихъ ходатаица, Маги Божія была еси, тѣмже Ти „радуйся“ приносимъ!

Gesang 4. Irm.: Als die Kirche hangen sah am Kreuze dich, die Sonne der Gerechtigkeit, stand sie still in ihrer Ordnung *(Habak. III, 11)*, ehrfurchtsvoll rufend: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Пѣснь 4 ирмосъ: Вознесенна Тя видѣвши церковь на крестѣ, Солнце праведное, ста въ чинѣ (ἐν τῇ τάξει) своемъ *(остановилась въ своей обычной жизни)* достойно взывающи: „слава силѣ Твоей, Господи!“

Du bist gekommen, zu heilen meine Leiden auf dem Kreuze durch das Leiden deines allreinen Fleisches, welches du freiwillig trugest: desshalb rufen wir dir: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Возшелъ еси, страсти моя исцѣлия, на крестъ страстію пречистыя плоти Твоея, въ нюже волею облекся еси, тѣмже Ти взываемъ: слава силѣ Твоей, Господи!

Nachdem der Tod gekostet hatte von deinem sündlosen und lebendigmachenden Leibe, o Gebieter, ward er nach Gebühr getödtet; wir aber rufen dir: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

Безгрѣшнаго смерть вкусивши, животворящаго тѣла Твоего, достойно (ἐπαξίως) Владыко умертвися; мы же вопіемъ Ти, слава силѣ Твоей, Господи!

(Theot.): Ohne Mann hast du geboren, o Jungfrau, und nach dem Gebären erschienest du wieder als Jungfrau: desshalb rufen wir dir, o Gebieterin, mit nimmer schweigenden Stimmen in zweifellosem Glauben zu: Freue dich!

(Богор.): Неискусобрачно родила еси Дѣво, и по рождествѣ явилася еси дѣствующи паки: тѣмъ же немолчными гласы, еже радуйся Тебѣ, Владычице, вѣрою несумнѣнною взываемъ!

Gesang 5. Irm.: Du, mein Herr, bist als das Licht in die Welt ge-

Пѣснь 5 ирмосъ: Ты, Господи, мой свѣтъ, въ міръ пришелъ еси, Свѣтъ

kommen, als das Licht, welches abkehrt von der Finsterniss bringenden Unwissenheit die im Glauben dir Lobsingenden!

святый, обращаяй изъ мрачна невѣдѣнія (ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας) вѣрою воспѣвающіи Тя!

Du bist, o Herr, mitleidig zur Erde herabgekommen; auf das Holz erhoben, hast du die gefallene Natur der Menschen erhöht!

Ты, Господи, къ земли милостивно сошелъ еси; Ты вознесъ еси падшее человѣческое существо, на древѣ воздвизаемь!

Du tilgtest, o Christos, die Schuld meiner Uebertretungen; du löstest, o Mitleidiger, die Schmerzen des Todes durch deine göttliche Auferstehung!

Ты взялъ ми еси, Христе, прегрѣшеній осужденіе; Ты разрушилъ еси болѣзни смертныя, Щедре, Божественнымъ воскресеніемъ Твоимъ!

(Theot.): Dich halten wir als unverletzbaren Schild den Feinden entgegen; dich besitzen wir als Anker und Hoffnung unseres Heiles, o Gottesbraut!

(Богор.): Тя оружіе непобѣдимое на враги предлагаемъ, Тя утвержденіе, и надежду нашего спасенія, Богоневѣсто стижахомъ!

Gesang 6. Irm.: „Ich will dir opfern mit der Stimme des Lobes, o Herr!“ so ruft die Kirche zu dir, welche

Пѣснь 6 ирмосъ: „Пожру́ *(буду приносить жертвы)* Ти со гласомъ хваленія, Господи!“ церковь вопіетъ Ти, отъ

gereinigt ist von der Blutbesudelung *(durch das Blut der Götzenopfer)* der bösen Geister durch das voll Mitleid aus deiner Seite rinnende Blut!

бѣсовскія кроне *(отъ идольскихъ кровавыхъ жертвъ)* очищшися ради милости отъ ребръ Твоихъ истекшею кровію!

Du kamest auf das Kreuz, mit Kraft umgürtet, und ringend mit dem Gewaltherrscher, hast du als Gott aus der Höhe ihn gestürzt, den Adam aber mit unüberwindlicher Hand wieder aufgerichtet!

Возшелъ еси на крестъ, силою препоясався, и сплется съ мучителемъ яко Богъ, съ высоты сверглъ еси, Адама же непобѣдимою силою воскресилъ еси!

Auferstanden bist du, hervorstrahlend in Schönheit aus dem Grabe, o Christos, und hast zerstreut alle Feinde durch deine göttliche Kraft und als Gott Alles mit Freude erfüllt!

Воскресъ еси блистаяйся красный (ὡραῖος) изъ гроба, Христе, и разгналъ еси вся враги Божественною силою Твоею, и вся яко Богъ, веселія исполнилъ еси!

(Theot.): O Wunder, o neuestes aller Wunder! Denn die Jungfrau nahm ohne Mann in ihren Schooss auf, ohne beengt zu werden, den, welcher das Weltall lenkt!

(Богор.): О чудо всѣхъ чудесъ новѣйшее! яко Дѣва во утробѣ, всяческая Обдержащаго неискусомужно зачеши, не тѣсно вмѣсти!

Kont.: Mein Heiland und Erlöser hat aus dem Grabe erbarmungsvoll als Gott auferweckt aus den Fesseln die Staubgebornen und hat zerbrochen die Thore der Hölle und ist als Gebieter nach drei Tagen auferstanden!

Кондъ.: Спасъ и избавитель мой изъ гроба (οἰκτίρμων — *Щедре*), яко Богъ, воскреси отъ узъ земнородныя, и врата адова сокруши, и яко Владыка воскресе тридневенъ!

Ikos: Ihn, den nach drei Tagen aus dem Grabe von den Todten auferstandenen Lebensspender, Christum, der heut die Thore des Todes zerschmettert hat in seiner Kraft und den Hades getödtet und den Stachel des Todes getilgt und den Adam nebst der Eva befreit hat, lasset uns, alle Erdgeborenen, besingen, dankbar mit Inbrunst ein Lied singend: Denn er selbst als einzig machtvoller Gott und Gebieter ist auferstanden nach drei Tagen!

Икосъ: Воскресшаго изъ мертвыхъ, Христа жизнодавца тридневна изъ гроба, и врата смертная днесь сокрушшаго силою Своею, и ада умертвившаго, и жало смертное стершаго, и Адама со Евою свободившаго, воспоимъ вси земнородніи, вопіюще хвалу прилежно: Той бо яко единъ крѣпкій, Богъ и Владыка, воскресе тридневенъ!

Gesang 7. Irm.: Im persischen Flammen-

Пѣснь 7 ирмосъ: Въ пещи Авраамстіи отроцы

ofen riefen die vom Abraham abstammenden Jünglinge, durch das Sehnen der Andacht mehr. als durch die Gluth des Feuers entflammt, laut aus: Gelobt bist du in dem Tempel deiner Herrlichkeit, o Herr!

Перисдтьй любовію благочестія паче, нежели пламенемъ, опаляеми, взываху: благословенъ еси въ храмѣ славы Твоея, Господи!

Zur Unsterblichkeit ward die Menschheit wiederberufen. mit dem göttlichen Blute Christi gewaschen und dankbar singend: Gelobt bist du in dem Tempel deiner Herrlichkeit. o Herr!

Къ нетлѣнію человѣчество призвася, Божественною измовено кровію Христовою, благодарно вопіѣвающе: благословенъ еси въ храмѣ славы Твоея, Господи!

Als lebenbringend, als schöner denn das Paradies und in Wahrheit glänzender als jeder königliche Prunksaal erschien. o Christos. dein Grab, der Quell unserer Auferstehung!

Яко живоносецъ, яко рая краснѣйшій воистину, и чертога всякаго царскаго показася свѣтлѣйшій, Христе, гробъ Твой, источникъ нашего воскресенія!

(Theot.): Du, des Allerhöchsten geheiligtes göttliches Zelt, freue dich! Denn durch dich

(Богор.): Вышняго освященное Божественное селеніе, радуйся, Тобою бо дадеся радость, Бого-

ward die Freude gegeben denen, die zu dir, o Gottesgebärerin, rufen: Gesegnet bist du unter den Weibern, allunbefleckte Gebieterin!

родице, зовущимъ: благословенна Ты въ женахъ еси, всенепорочная Владычице!

Gesang 8. Irm.: Die Hände ausbreitend, schloss Daniel die Rachen der Löwen in der Grube: die Kraft des Feuers aber dämpften die mit der Tugend umgürteten, die Frömmigkeit liebenden Jünglinge, indem sie riefen: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn!

Пѣснь 8 ирмосъ: Руцѣ распростеръ Данилъ львовъ зіянія въ ровѣ затче *(заперо)*, огненную же силу угасиша, добродѣтелію преопоясавшеся, благочестія рачители, отроцы, взывающе: благословите вся дѣла Господня Господа!

Die Hände ausbreitend am Kreuze, hast du alle Völker zusammengeführt und die Eine Kirche gewiesen denen, die dich, o Gebieter, lobpreisen, indem sie auf Erden und im Himmel einstimmig singen: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn, singet und erhebet ihn hoch in Ewigkeit!

Руцѣ распростеръ на крестѣ, языки собралъ еси, и едину явилъ еси, Владыко, церковь, воспѣвающую Тя земнымъ и небеснымъ (τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ) согласно поющимъ: благословите вся дѣла Господня Господа, пойте и превозносите Его во вѣки!

Weissgekleidet erschien den Weibern, von dem unnahbaren Lichte der Auferstehung umstrahlt, der Engel, indem er rief: Wesshalb suchet ihr den Lebenden im Grabe, wie einen Todten? Wirklich auferstanden ist Christos, zu welchem wir rufen: Alle Werke, besinget den Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Бѣлообразенъ явися женамъ, неприступнымъ свѣтомъ воскресенія облистаяся ангелъ, что живаго во гробѣ, вопія, ищете яко мертва? вопстину воста Христосъ, Ему же вопіемъ: вся дѣла пойте Господа, и превозносите во вся вѣки!

(Theot.): Du allein unter allen Geschlechtern, o allreine Jungfrau, wurdest erwiesen als Mutter Gottes: du wurdest der Gottheit Wohnstätte, o Allunbefleckte, ohne verbraunt zu werden durch das Feuer des unnahbaren Lichtes; desshalb preisen wir Alle dich, Maria, du Gottesbraut!

(Богор.): Ты едина во всѣхъ родѣхъ Дѣво пречистая, мати явилася еси Божія; Ты Божества была еси жилище, Всенепорочная, не опалышися огнемъ неприступнаго свѣта, тѣмже вси Ти благословимъ, Маріе, Богоневѣсто!

Gesang 9. Irm.: Der von Händen nicht behauene Stein ist aus dem unversehrten Berge, aus dir, o Jungfrau, als Eckstein entnommen

Пѣснь 9 ирмосъ: Камень нерукосѣчный отъ несѣкомыя горы — Тебе, Дѣво, краеугольный отсѣчеся — Христосъ, совокупивый разстоящаяся

worden, Christos, der da vereinigt hat die verschiedenen Naturen: darob uns freuend, verherrlichen wir dich, o Gottesgebärerin!

естества. Тѣмъ веселящеся, Тя, Богородице, величаемъ!

Du, in deiner ganzen Wesenheit (ὅλος), hast mich, in meiner ganzen Wesenheit (ὅλον), angenommen in unvermischter Verbindung, indem du mir gänzlich gabest, o mein Gott, die Erlösung durch dein Leiden, welches du dem Körper nach auf dem Kreuze erduldetest aus vielem Erbarmen!

Всего мя воспріялъ еси весь въ совокупленіи неслитно (ἐν συναφείᾳ ἀσυγχύτῳ), всему ми дая, Боже мой, спасеніе страстію Твоею, юже на крестѣ претерпѣлъ еси тѣлесѣ, благоутробія ради многаго!

Als deine Jünger sahen dein Grab geöffnet und die gottgetragenen Linnentücher leer durch deine Auferstehung, da sprachen sie mit dem Engel: Wirklich erwacht ist der Herr!

Твои ученицы зряще отверзенъ гробъ Твой, и Богоносныя плащаницы испражнены воскресеніемъ Твоимъ, со ангеломъ глаголаху: поистинну воста Господь!

Triadikon: Die Einheit des göttlichen Wesens und die Dreiheit der Personen beten wir

Троичен: Единицѣ убо Божественнаго существа, но упостасьми Троицѣ, вси вѣрніи покланяющеся,

Gläubigen Alle an, in den unvermischten Personen, gleich an Macht und gleichgeehrt: diese preisen wir andächtig hoch!

въ несліянныхъ упостасехъ равносильную, единочестную нынѣ благочтуще величаемъ!

(Zu den Lobpsalmen): Der du das Kreuz erduldet hast und den Tod und auferstanden bist von den Todten, allmächtiger Herr, wir verherrlichen deine Auferstehung!

(На хвалитехъ): Крестъ претерпѣвый и смерть, и воскресый изъ мертвыхъ, всесильне Господи, славимъ Твое воскресеніе!

Andere Stichira Anatolika: Den Tod nahmst du dem Fleische nach auf dich, o Erlöser, uns die Unsterblichkeit erwerbend, und im Grabe nahmst du Wohnung, um uns vom Hades zu befreien, uns auferweckend mit dir, der du littest als Mensch, doch auferstandest als Gott! Desshalb rufen wir dieses: Ehre sei dir, Lebensspender, o Herr, einzig Menschenliebender!

Иная стихира восточна: Смерть пріялъ еси плотію, намъ безсмертіе ходатайствуя, Спасе, и во гробъ вселился еси, да насъ отъ ада свободиши, воскресивъ съ Собою; пострада убо яко человѣкъ, но воскресъ яко Богъ; сего ради вопіемъ: слава Тебѣ, Жизнодавче Господи, едине Человѣколюбче!

Zur Liturgie die Makarismen: Durch das

На литургіи блаженна: Древомъ Адамъ рая

Holz ward Adam des Paradieses verlustig, durch das Holz des Kreuzes ward der Räuber im Paradiese heimisch. Denn Jener, die Speise kostend, verachtete das Gebot des Schöpfers, dieser aber bekannte, gekreuzigt, den verborgenen Gott, indem er rief: Gedenke meiner in deinem Reiche!

бысть изселенъ: древомъ же крестнымъ разбойникъ въ рай вселися; овъ убо вкусъ заповѣдь отверже Сотворшаго, овъ же сраспинаемъ, Бога исповѣда таящагося, „помяни мя“, вопія, „во царствіи Твоемъ!“

Der du erhöht wurdest auf dem Kreuze und die Kraft des Todes vernichtetest und als Gott den wider uns zeugenden Schuldschein tilgtest, o Herr, gewähre auch uns die Busse des Räubers, o einzig Menschenliebender, denen, die gläubig dich anbeten, Christos, unser Gott, und zu dir rufen: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

Вознесыйся на крестъ смертную разрушивый силу и загладивый, яко Богъ еже на ны рукописаніе, Господи, разбойниче покаяніе и намъ подаждь, единe Человѣколюбче, вѣрою служащимъ, Христе Боже нашъ, и вопіющимъ Ти: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Du hast unsern Schuldschein auf dem Kreuze mit der Lanze zerrissen, und gezählt

Рукописаніе наше на крестѣ копіемъ раздралъ еси и вмѣнився въ мертвыхъ, тамошняго мучи-

unter die Todten, hast du den dort herrschenden Tyrannen gebunden, Alle aus den Fesseln des Hades reissend durch deine Auferstehung, durch welche wir erleuchtet wurden, o menschenliebender Herr, und zu dir rufen: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

тели связалъ еси избавивый всѣхъ отъ узъ адовыхъ воскресеніемъ Твоимъ имъже просвѣтихомся, Человѣколюбче Господи, и вопіемъ Ти: помяни и насъ во царствіи Твоемъ!

Der du gekreuzigt worden und auferstanden bist als Mächtiger nach drei Tagen aus dem Grabe und den erstgeschaffenen Adam auferweckt hast, o einzig Unsterblicher, geruhe, auch mich zur Busse zu bekehren, o Herr, von meinem ganzen Herzen, damit ich in heissem Glauben immerdar zu dir rufen möge: Gedenke meiner, o Erlöser, in deinem Reiche!

Распыйся и воскресый ико силенъ изъ гроба тридневенъ, первозданнаго Адама воскресивый, едине Безсмертне, и мене на покаяніе обратитися, Господи, сподоби отъ всего сердца моего, и теплою вѣрою присно взывати Ти: помяни мя, Спасе, во царствіи Твоемъ!

Um uns ward der Leidensunfähige ein leidender Mensch und,

Насъ ради, иже безстрастенъ страстный бысть человѣкъ и волею

nachdem er freiwillig an das Kreuz geheftet worden war, erweckte er uns mit auf: desshalb verherrlichen wir auch mit dem Kreuze das Leiden und die Auferstehung, durch welche wir wiedergeschaffen, durch welche wir erlöst wurden, die wir rufen: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

на крестѣ пригвоздѣйся, насъ совоскреси; тѣмже и славимъ со крестомъ страсть и воскресеніе, имиже возсоздахомся, имиже и спасаемся, взывающе: „помяни и насъ во царствіи Твоемъ!“

Ihn, der auferstanden ist von den Todten, des Hades Herrschaft beraubt hat und den Myron tragenden Weibern erschienen ist, sprechend: „Freuet euch“, mögen wir Gläubigen anflehen, aus dem Verderben zu erlösen unsere Seelen, die wir allezeit rufen mit der Stimme des wohlgesinnten Räubers zu ihm: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

Воскресшаго изъ мертвыхъ и адову державу плѣнившаго, и видима женами мироносицами, „радуйтеся“, глаголющаго, вѣрніи умолимъ отъ истлѣнія избавити души наша, зовуще всегда разбойника благоразумнаго гласомъ къ Нему: „помяни и насъ во царствіи Твоемъ!“

Ehre ... *(Triadikon)*: Den Vater und den Sohn und den heiligen Geist würdig zu rüh-

Слава ... *(Троиченъ)*: Отца и Сына и Святаго Духа вси единомудренно вѣрніи славословити до-

men, wollen wir Gläubigen einmüthig beten, die Einheit der Gottheit, welche besteht in drei Hypostasen, unvermischt bleibt, völlig unzertrennlich und unnahbar, durch welche wir befreit werden von der Strafe des Feuers!

стойно помолимся: единство Божества въ трiехъ сущее упостасехъ неслiянно пребывающее, просто, нераздѣльно и неприступно: имъже избавляемся огненнаго мученiя!

Und jetzt ... *(Theot.)*: Deine Mutter, o Christos, die im Fleische ohne Samen dich geboren hat und, in Wahrheit Jungfrau, auch nach dem Gebären unversehrte Jungfrau geblieben ist, bringen wir vor dich zur Fürbitte, o erbarmungsvoller Gebieter, damit du schenkest Vergebung der Sünden Allen, welche zu dir rufen: Gedenke auch unser in deinem Reiche!

И нынѣ ... *(Богор.)*: Матерь Твою, Христе, плотiю безъ сѣмени рождшую Тя и Дѣву востинну и по рождествѣ пребывшую нетлѣнну, Сiю Ти приводимъ въ молитву, Владыко многомилостиве, прегрѣшенiй прощенiе даруй всегда вопiющимъ Ти: „помяни и насъ во царствiи Твоемъ!“

Prok.: Denn gross sind deine Werke, o Herr: Alles hast du mit Weisheit gemacht!

Прок.: Яко возвеличишася дѣла Твоя, Господи, вся премудростiю сотворилъ еси!

St.: Lobe den Herrn, meine Seele: Herr,

Ст.: Благослови, душе моя, Господа, Господи

mein Gott, du bist sehr gross!

Alleluja . . . Gedeihe und herrsche ob der Wahrheit, Sanftmuth und Gerechtigkeit!

St.: Du hast die Gerechtigkeit geliebt und den Frevel gehasst!

Боже мой, возвеличился еси зѣло!

Аллилуія . . . Наляцы и успѣвай и царствуй истины ради и кротости и правды!

Ст.: Возлюбилъ еси правду и возненавидилъ еси беззаконіе!

Ton 5.

Am Sabbath beim grossen Abendgottesdienst zu: Herr, ich rufe . . . *Stichira Anastasima:* Führe hinaus . . . Durch dein theures Kreuz, o Christos, hast du den Teufel zu Schanden und durch deine Auferstehung den Stachel der Sünde stumpf gemacht und uns errettet aus den Pforten des Todes: Wir verherrlichen dich, Einziggezeugter!

Гласъ 5.

Въ субботу на великій вечерни, на: Господи воззвахъ . . . *стихиры воскресны:* Изведи изъ . . .

Честнымъ Твоимъ крестомъ, Христе, діавола посрамилъ еси и воскресеніемъ Твоимъ жало грѣховное притупилъ еси и спасъ еси ны отъ вратъ смертныхъ: славимъ Тя, Единородне!

Es harren mein . . . Der du die Auferstehung dem Geschlechte der Menschen gegeben

Мене ждутъ . . Воскресеніе даяй роду человѣческому, яко овча на заколеніе ведеся; устра-

hast. wie ein Schaf wurdest du zum Schlachten geführt. Es schauderten davor die Fürsten der Hölle und es erhoben sich die thränenvollen Pforten. Denn eintrat der König der Herrlichkeit, Christos, sprechend zu denen, die in Banden waren: Kommt heraus, und zu denen, die in der Finsterniss waren: Werft ab die Verhüllung!

шпшася сего князи адстіи и взпшася врата плачевныя, вняде бо Царь славы Христосъ, глаголя сущимъ во узахъ: „изыдите“ и сущимъ во тьмѣ: „открыйтеся“!

Aus den Tiefen . . . Ein grosses Wunder! Der Schöpfer der Unsichtbaren leidet im Fleische aus Menschenliebe und ersteht auf als der Unsterbliche. Kommt, ihr Stämme der Völker, ihn wollen wir anbeten. Denn durch seine Barmherzigkeit vom Truge befreit, haben wir gelernt, in drei Personen den Einen Gott zu lobpreisen!

Изъ глубины . . . Велiе чудо, невидимыхъ Содѣтель, за человѣколюбiе плотiю пострадавъ воскресе Безсмертный. Прiидите отечествiя языкъ, Тому поклонимся: благоутробiемъ бо Его отъ прелести избавльшеся, въ трiехъ упостасехъ единаго Бога пѣти навыкохомъ!

Andere Stichira Anatolika: Die abendliche

Ины стихиры восточны: Вечернее покло-

Anbetung bringen wir dir, dem abendlosen Lichte, der du am Ende der Zeiten wie in einem Spiegel durch das Fleisch der Welt erstrahlt und bis zum Hades herabgekommen bist, dort das Dunkel vertrieben und das Licht der Auferstehung den Völkern offenbart hat. Lichtspender, o Herr, Ehre sei dir!

ніе приносимъ Тебѣ, невечернему свѣту, на конецъ вѣковъ, яко въ зерцалѣ (ἐν ἐσόπτρῳ) плотію возсіявшему мірови и даже до ада низшедшему, и тамо сущую тьму разрушившему, и свѣтъ воскресенія языкомъ показавшему: свѣтодавче Господи, слава Тебѣ!

Den Urheber unserer Erlösung, Christum, wollen wir verherrlichen! Denn, als er von den Todten auferstand, wurde die Welt vom Truge errettet, freut sich der Chor der Engel, flieht der Dämonen Trug. Der gefallene Adam erstand wieder auf, der Teufel ward vernichtet!

Начальника спасенія нашего, Христа славословимъ: Тому бо изъ мертвыхъ воскресшу, міръ отъ прелести спасенъ бысть; радуется ликъ ангельскій, бѣгаетъ демоновъ прелесть, Адамъ падый востá, діаволъ упразднися!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.):* In dem rothen Meere wurde einst dargestellt ein Bild der vom Gatten unberührten Braut. Dort Moses

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.):* Въ Чермнѣмъ мори неискусобрачныя невѣсты образъ написася иногда: тамо Моусей — раздѣлитель воды, здѣ-же

— der Trenner des Wassers: hier Gabriel — der Diener des Wunders. Damals durchschritt den Meeresgrund unbenetzt Israel: nun gebiert Christum ohne Samen die Jungfrau. Das Meer blieb nach dem Durchzuge Israels ungangbar; die Unbefleckte blieb nach der Geburt des Emmanuel unversehrt. Der du bist und der du vorher warst und erschienen bist als Mensch, Gott, erbarme dich unser!

Гавріилъ — служитель (ὑπερέτης) чудесе: тогда глубину шествова немокренно Израиль, нынѣже Христа роди безсѣменно Дѣва; море, по прошествіи Израилевѣ, пребысть непроходно, непорочная, по рождествѣ Эммануилевѣ, пребысть нетлѣнна. Сый и прежде Сый, явлейся, яко человѣкъ, Боже, помилуй насъ!

Apostichon: Dich, den Fleischgewordenen und von den Himmeln nicht geschiedenen Erlöser, Christum, preisen wir hoch in Sangesstimmen. Denn Kreuz und Tod hast du auf dich genommen um unsers Geschlechtes willen als der menschenliebende Herr: zertrümmernd die Thore des Hades, bist du nach drei Tagen auferstanden, erlösend unsere Seelen!

На стиховнѣ: Тебе, воплощеннаго Спаса Христа, и небесъ не разлучившася, но гласѣхъ пѣній величаемъ, яко крестъ и смерть пріялъ еси за родъ нашъ, яко человѣколюбецъ Господь, испроверзій адова врата, тридневно воскресъ еси спасая души наша!

Aus deiner durchbohrten Seite, o Lebensspender, liessest du Ströme der Vergebung Allen hervorquellen, des Lebens und Heiles. Denn im Fleische nahmest du den Tod auf dich, indem du uns die Unsterblichkeit schenktest. Im Grabe weilend, hast du uns befreit, indem du uns mit dir auferstehen liessest herrlich als Gott! Desshalb rufen wir dir zu: Menschenliebender Herr, Ehre sei dir!

Прободеннымъ Твоимъ ребромъ, Жизнодавче, токи оставленія всѣмъ источилъ еси, жизни и спасенія; плотію же смерть воспріялъ еси, безсмертіе намъ даруя; вселившеся во гробъ насъ свободилъ еси, совоскресивъ съ Собою славно яко Богъ; сего ради вопіемъ: Человѣколюбче Господи, слава Тебѣ!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.)*: Tempel und Pforte bist du, Palast und Thron des Königs, hocherhabene Jungfrau, durch welche mein Erlöser, Christos der Herr, den in der Finsterniss Schlafenden erschien, der da ist die Sonne der Gerechtigkeit, um zu erleuchten Diejenigen, die er erschaffen hatte nach seinem eigenen Bilde mit seiner Hand. Dess-

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.)*: Храмъ и дверь еси, палата и престолъ Царевъ, Дѣво всечестная, Ею же Избавитель мой, Христосъ Господь во тмѣ спящимъ явися, солнце сый правды, просвѣтити хотя, иже созда по образу Своему рукою Своею; тѣмъ же, Всепѣтая, яко матерне дерзновеніе къ Нему стязавши, непрестанно моли, спастися душамъ нашимъ!

halb, o Allbesungene, die du mütterlichen Zutritt zu ihm besitzest, flehe ohne Unterlass, auf dass erlöst werden unsere Seelen!

Trop.: Das mit dem Vater und dem Geiste gleich anfanglose Wort, das von der Jungfrau zu unserer Erlösung geborene, lasset uns, Gläubige, besingen und anbeten: denn es hat ihm wohlgefallen, mit seinem Fleisch auf das Kreuz zu steigen und den Tod zu erleiden und die Verstorbenen durch seine ruhmreiche Auferstehung aufzuerwecken!

(Theot.): Sei gegrüsst, undurchgängliche Pforte des Herrn! Sei gegrüsst, Mauer und Schutzwall der zu dir sich Flüchtenden! Sei gegrüsst, sturmfreier Hafen und vom Gatten Unberührte! Die du geboren hast im

Трон.: Собезначальное Слово Отцу и Духови, отъ Дѣвы рождшееся на спасеніе наше, воспоимъ вѣрніи и поклонімся, яко благоволи плотію взыти на крестъ, и смерть претерпѣти, и воскресити умершія, славнымъ воскресеніемъ Своимъ!

(Богор.): Радуйся двере Господня непроходимая, радуйся стѣно и покрове притекающихъ къ Теоѣ, радуйся необуреваемое пристанище, и непскусобрачная. Рождшая плотію Творца Твоего и Бога, моляши не оскудѣвай о воспѣваю-

Fleische deinen Schöpfer und Gott, höre nicht auf zu flehen für diejenigen, welche besingen und anbeten dein Gebären!

щихъ и кланяющихся рождеству Твоему!

Zum Morgengottesdienst nach der 1. Stichologie Sedalen: Das Kreuz des Herrn lasset uns lobpreisen, die heilige Grablegung mit Liedern verehren und seine Auferstehung hochverherrlichen: denn er führte mit die Todten aus den Gräbern als Gott, beraubend das Reich des Todes und die Kraft des Teufels, und den im Hades Befindlichen liess er das Licht aufgehen!

На утрени по 1-мъ стихословіи сѣдаленъ: Крестъ Господень похвалимъ, погребеніе святое пѣснями почтимъ, и воскресеніе Его препрославимъ, яко совозстави мертвыя отъ гробъ яко Богъ, плѣнивъ смерти державу, и крѣпость діаволю, и сущимъ во адѣ свѣтъ явися!

Nach der 2. Stichol. Sed.: O Herr, nach deiner Auferstehung am dritten Tage und der Anbetung der Apostel sprach Petros zu dir: Die Weiber waren muthig und ich fürchtete mich; der Räuber erkannte dich als Gott

По 2-мъ стихосл. сѣдаленъ: Господи, по тридневномъ Твоемъ воскресеніи и апостоловъ поклоненіи, Петръ вопіяше Ти: жены дерзновеніе пріяша, азъ же убояхся; разбойникъ благословяше, азъ-же отвергохся. Убо призовеши ли мя прочее

und ich verleugnete dich: wirst du mich noch ferner deinen Jünger nennen? Oder mich wieder als Fischer des Sees erweisen? Doch nimm mich, den Reuigen, an und erlöse mich!

ученика быти? или паки покажеши мя ловца глубиннаго? но кающася пріими мя, Боже, и спаси мя!

Ирмосъ: Ob des Anblicks des Engels mit erstauntem Geiste und durch göttliche Erweckung in der Seele erleuchtet, verkündeten die Myronträgerinnen den Aposteln: Verkündet unter den Völkern die Auferstehung des Herrn, welcher mitwirkt durch Wunder und uns Allen gewährt grosse Gnade!

Ирмосъ: Ангельскимъ зракомъ умъ смущающа и Божественнымъ востаніемъ душею просвѣщаемы, мироносицы апостоломъ благовѣствоваху возвѣстите во языцѣхъ воскресеніе, Господу содѣйствующу чудесы, подающему намъ велію милость!

Die Anabathmen. Antiphonon 1: In meiner Trübsal singe ich mit David dir, o mein Erlöser: Erlöse meine Seele von der trügerischen Zunge!

Степенна. Антифонъ 1ый: Внегда скорбѣти мнѣ, Давидски пою Ти, Спасе мой, избави душу мою отъ языка льстива!

Ein seliges Leben ist eigen den Einsamen, welche durch göttliche Liebe beflügelt sind!

Пустынныимъ житіемъ блаженъ есть, Божественнымъ раченіемъ воскрилящимся!

Ehre . . . Jetzt . . . Von dem heiligen Geiste wird beherrscht alles Sichtbare nebst dem Unsichtbaren; denn er ist selbstherrschend und untrüglich! Einer der Dreifaltigkeit!

Слава . . . И нынѣ . . . Святымъ Духомъ одержатся вся, видимая же съ невидимыми: самодержавенъ бо сый, Троицы единъ есть неложно!

Antiphonon 2: Zu den Bergen erheben wir die Seele, dorthin, von wo die Hilfe kommt!

Антифонъ 2: На горы, душе, воздвигнемся, гради тамо, отнюдуже помощь идетъ!

Deine ausgebreitete Rechte, o Christos, möge mich vor allem Unschicklichen bewahren!

Десная Твоя рука, и мене, Христе, касающися, отъ лести всякія да сохранитъ!

Ehre . . . Jetzt . . . Dem heiligen Geiste lasset uns, über Gott nachdenkend, sagen: „Du bist Gott, Leben, Liebe, Vernunft, du bist Güte, du herrschest in Ewigkeit!

Слава . . . И нынѣ . . . Святому Духу благословящe рцемъ: Ты еси Богъ, животъ, раченіе, свѣтъ, умъ: Ты благостыня, Ты царствуеши во вѣки!

Antiphonon 3: Darob, dass mir gesagt worden ist: „In die Höfe des Herrn werden wir gehen", von vieler Freude erfüllt, sende ich Gebete empor!

Антифонъ 3: О рекшихъ мнѣ, во дворы внидемъ Господня: радости многія исполненъ бывъ, молитвы возсылаю!

Ueber das Haus Davids wird Furchtbares vollzogen; denn dort ist Feuer, verbrennend allen schlimmen Sinn!

Въ дому Давидовѣ страшная совершаются: огнь бо тамо пали всякъ срамный умъ!

Ehre . . . Jetzt . . . Dem heiligen Geiste ist eigen lebenverursachende Würde: von ihm wird alles Lebende beseelt, wie im Vater mitsammt dem Worte!

Слава . . . И нынѣ . . . Святому Духу живоначальное достоинство, отъ Негоже всякое животно одушевляется яко во Отцѣ, купно же и Словѣ!

Prok.: Stehe auf, o Herr, mein Gott, denn du wirst herrschen in die Ewigkeiten!

Прок.: Воскресни, Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, яко Ты царствуеши во вѣки!

St.: Danken will ich dir, o Herr, in meinem ganzen Herzen!

Ст.: Исповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ!

Gesang 1. Irm.: Ross und Reiter stürzte in das rothe Meer, zerschmetternd die Feinde mit erhobenem Arme, Christos, Israel aber rettete er, welches das Siegeslied sang!

Пѣснь 1ая ирмосъ: Коня и всадника въ море Чермно́е, сокрушаяй бра́ни мышцею высокою, Христосъ истрясе́, Израиля же спасе, побѣдную пѣснь поюща!

Dich bekränzte die Dornen bringende Synagoge der Hebräer.

Тебе, терноносный Еврейскій сонмъ, любве благодѣтелю къ Тебѣ не

welche nicht mütterliche Liebe zu dir, o Wohlthäter, bewahrte, o Christos, der du befreitest den Stammvater von der Strafe der Dornen!

сохрань матернія (μητρικήν), Христе вѣчна, родоначальника, разрѣшающа терновное запрещеніе (τὸ ἐπιτίμιον)!

Du erwecktest mich, den Gefallenen, auf, der du, o Lebensspender, in die Grube gelegt wurdest, ohne Fall, und meine übelriechende Verwesung auf dich nahmst, ohne ihr zu erliegen (ἀπειράστως), mit dem Myron des göttlichen Wesens mich salbend!

Воздвигль еси мя падшаго въ ровъ, преклонся, Жизнодавче, безгрѣшне; и моея злосмрадныя тли, Христе, претерпѣвъ нескушенно, Божественнаго существа муромъ мя облагоухалъ еси!

(Theot.): Gelöst ward der Fluch, die Trauer hat aufgehört; denn die Gesegnete und Gnadenerfüllte hat den Gläubigen Freude aufspriessen lassen, als Blume tragend Christum, den Segen für alle Enden der Erde!

(Богор.): Разрѣшися клятва, печаль преста; благословенная бо и благодатная, вѣрнымъ радость возсія, благословеніе всѣмъ концемъ цвѣтоносящи Христа!

Gesang 3. Irm.: Der du gegründet hast über dem Nichts die Erde

Пѣснь 3 ирмос: Водрузивый на ничесомъ же землю повелѣніемъ

durch deinen Befehl und emporgehoben unwiderstehlich die schwer wiegende, auf dem unerschütterlichen Felsen deiner Gebote, o Christos, festige deine Kirche, du allein Gütiger und Menschenliebender!

Твоимъ и повѣсивый неодержимо тяготѣющую! на недвижимѣмъ, Христе, камени заповѣдей Твоихъ Церковь Твою утверди, едине Блаже и Человѣколюбче!

Die aus dem Felsen Honig gesogen hatten, brachten dir, der du in der Wüste Wunder gewirkt hattest, o Christos, Galle; Essig aber für das Manna bringend, vergalten deine Wohlthätigkeit die unvernünftigen Söhne Israels!

Желчь убо иже изъ камени медъ ссавшіи (*сосавшіи*) въ пустыни чудодѣйствовавшему Тебѣ принесоша, Христе: о́цетъ же за ману возблагодѣяніе Ти воздаша отроцы Іизраилевы неблагодарніи!

Die, welche einst von der lichtgestaltigen Wolke beschützt wurden, legten das Leben, Christum, in das Grab. Doch aus eigener Macht auferstanden, gewährte er allen Gläubigen die geheimnissvoll überschattende Erleuchtung des Geistes von oben!

Иже древле свѣтовидным облакомъ покрываеми, животъ во гробѣ Христа положиша; но самовластно воскресъ, всѣмъ вѣрнымъ подаде тайно осѣняющее свыше Духа сіяніе!

(Theot.): Du bist ohne Paarung geworden die Mutter Gottes, des aus dem allreinen Vater Hervorgestrahlten ohne Mutterschmerzen. Desshalb rühmen wir dich rechtgläubig als Gottesgebärerin; denn du hast das fleischgewordene Wort geboren!

(Богор.): Ты, Мати Божія, несочетанно родила еси, иже отъ нетлѣнна, Отца возсіявшаго, кромѣ болѣзней материихъ; тѣмже Ти, Богородицу, воплощенна бо родила еси Слова, православно проповѣдуемъ!

Gesang 8. Irm.: Dein göttliches Sterben betrachtend, rief vorhersehend Habakuk, o Christos, angstbebend zu dir: „Zur Erlösung deines Volkes, zu erlösen deine Gesalbten bist du gekommen!“

Пѣснь 4 ирмосъ: Божественное Твое разумѣвъ истощаніе, прозорливо Аввакумъ, Христе, со трепетомъ вопіяше Тебѣ: „во спасеніе людей Твоихъ, спасти помазанныя Твоя пришелъ еси:“

Die bitteren Gewässer von Merra hast du, gleichsam im Bilde vorausgestaltend dein allreines Kreuz, o Gütiger, welches die Sünde tödtet, durch das Holz im Geschmacke versüsst!

Иже отъ Мерры горчайшія во́ды, яко во образъ прочертая пречистый крестъ Твой, Блаже, грѣховное умерщвляющъ вкушеніе, древомъ усладилъ еси!

Das Kreuz hast du gegen den Baum der

Крестъ за древо разумное, за сладкую же

Erkenntniss, gegen die süsse Speise, o mein Erlöser, Galle empfangen; gegen die Verwesung des Todes hast du dein göttliches Blut ausgegossen!

ницу желчь, Спасе мой, пріялъ еси, за тлѣніе же смерти кровь Твою Божественную излiялъ еси!

(Theot.): Ohne Berührung hast du empfangen unversehrt im Schoosse, ohne Schmerzen geboren und bist nach der Geburt Jungfrau geblieben, da du Gott im Fleische geboren hattest!

(Богор.): Кромѣ убо сочетанiя зачала еси нетлѣнно во чревѣ, и безъ болѣзни родила еси, и по рождествѣ Дѣва, Бога, плотiю рождши, сохранилася еси!

Gesang 5. Irm.: Der du dich umkleidest mit Licht, wie mit einem Gewande, zu dir wende ich mich in der Frühe und schreie zu dir: Erleuchte meine verfinsterte Seele, o Christos, als der allein Barmherzige!

Пѣснь 5 ирмос: Одѣййся свѣтомъ, яко ризою, къ Тебѣ утренюю и Тебе зову: душу мою просвѣти омраченную, Христе, яко единъ благоутробенъ!

Der Herr der Herrlichkeit hängt in der Gestalt der Schande freiwillig am Holze verunehrt, indem er mir die göttliche Herrlich-

Иже славы Господь въ неславiе зрящь, на древѣ обезчещенъ волею виситъ, о Божественнѣй мнѣ славѣ несказанно промышляя!

keit in unaussprechlicher Weise verschafft!

Du führtest mich hinüber zur Unsterblichkeit, o Christos, indem du die Verwesung des Todes im Fleische unverweslich kostetest und erhobst dich nach drei Tagen aus dem Grabe!

Ты мя пріоблекль еси въ нетлѣніе, Христе, тли смертныя непстлѣнно плотію вкусивъ, и возсіявъ изъ гроба тридневенъ!

(Theot.): Die du die Gerechtigkeit und Erlösung, Christum, ohne Samen uns geboren hast, du machtest frei vom Fluche, o Gottesgebärerin, die Natur des Ahnen!

(Богор.): Ты правду же и избавленіе намъ рождши, Христа, безъ сѣмене, свободно содѣяла еси отъ клятвы, Богородице, естество праотца!

Gesang 6. Irm.: Stille, o Gebieter, Christos, das in seelenverderbendem Sturme rasende Meer der Leidenschaften und führe aus dem Verderben mich empor, als der Barmherzige!

Пѣснь 6 ирмосъ: Непстовствующееся бурею душегубною, Владыко, Христе, страстей море укроти и отъ тли возведи мя, яко благоутробенъ!

In Verwesung ging unter der Stammvater, o Gebieter, Christos, da er kostete von der

Въ тлѣніе поползся родоначальникъ, Владыко Христе, преслушнаго брашна вкусивъ, и къ жи-

Speise des Ungehorsams und er gelangte zum Leben durch dein Leiden!

воту возведенъ бысть страстію Твоею!

Du, das Leben, kamest zum Hades, o Christos, Gebieter, und zum Verderben dem Verderber geworden, hast du durch Verwesung die Auferstehung herbeigeführt!

Животъ низшелъ еси ко аду, Владыко Христе, и тлѣніе растлѣвшему обывъ, тлѣніемъ источилъ еси воскресеніе!

(Theot.): Die Jungfrau gebar und blieb nach der Geburt unschuldig, den, der das Weltall auf den Händen trägt, als wahrhaft jungfräuliche Mutter tragend!

(Богор.): Дѣва роди, и рождши пребысть чиста, на руку носящаго вселенская, яко воистинну Дѣва Мати понесшая!

Kont.: Zur Hölle, mein Erlöser, bist du hinabgefahren, hast als Allmächtiger die Thore zertrümmert, als Schöpfer die Verstorbenen auferweckt und den Stachel des Todes zerstört und den Adam vom Fluche befreit, o Menschenliebender. Desshalb rufen wir alle

Конд.: Ко аду, Спасе мой, сошелъ еси, и врата сокрушивый яко Всесиленъ, умершихъ, яко Создатель, совоскреслъ еси, и смерти жало сокрушилъ еси, и Адамъ отъ клятвы избавленъ бысть, Человѣколюбче. Тѣмже вси зовемъ: спаси насъ, Господи!

zu dir: Errette uns, Herr!

Ikos: Als die Weiber des Engels Worte gehört hatten, liessen sie ab vom Weinen und betrachteten, fröhlich geworden, mit Zittern die Auferstehung. Und siehe, Christos nahete ihnen, sprechend: Freuet euch! Seid getrost, ich habe die Welt überwunden und die Gefesselten befreit. Eilet also zu den Jüngern und erzählet ihnen, was ich euch auftrage, in der Stadt Galiläa zu verkünden. Desshalb rufen wir Alle zu dir: Erlöse uns, o Herr!

Икосъ: Услышавша жены ангеловы глаголы, отложиша рыданіе, радостны бывша и трепетны, ужасъ бо видѣша, и се Христосъ приближися къ нимъ, глаголя: еже радуйтеся, дерзайте, Азъ міра побѣдихъ, и узники свободихъ! Потщитеся убо ко ученикомъ, возвѣщающа имъ: яко варяю *(встрѣчу)* вы во градѣ Галилейстѣмъ, еже проповѣдати, тѣмже вси Тебѣ зовемъ: спаси насъ, Господи!

Gesang 7. Irm.: Der hocherhobene Herr der Väter hat die Flammengluth ausgelöscht, die Jünglinge mit Thau erquickt, die da einstimmig sangen: O Gott, gelobt bist du!

Пѣснь 7 ирмосъ: Превозносимый отцевъ, Господь, пламень угаси, отроки ороси, согласно поющія: Боже, благословенъ еси!

Nachdem du dir Fleisch angelegt hat-

Плотію обложся, якоже на удицѣ льщенія, Боже-

test, wie der Angel die Lockspeise, hast du mit deiner göttlichen Kraft die Schlange hinabgezogen, heraufführend die, welche rufen: O Gott, gelobt bist du!

ственною Твоею силою, змія низвлекъ еси возводя вопіющія: Боже, благословенъ еси!

Der das unermessliche Gefüge der Erde ins Dasein gerufen, wird vom Grabe bedeckt dem Fleische nach, der von keinem Raume Umfassbare, dem wir Alle singen: O Gott, gelobt bist du!

Земли непроходное осуществовавый составленіе, во гробъ покрывается плотію невмѣстимый, Ему же вси поемъ: Боже, благословенъ еси!

(Theot.): Eine Person in zwei Naturen hast du. Allunbefleckte, geboren den verkörperten Gott, dem wir Alle singen: O Gott, gelobt bist du!

(Богор.): Едину убо упостась во двою естеству, Всенепорочная родила еси воплощеннаго Бога, Ему же вси поемъ: Боже, благословенъ еси!

Gesang 8. Irm.: Dir, dem Allschöpfer, sangen im Flammenofen die Jünglinge, einen schön geordneten Reigen bildend: Alle Werke, lobsinget dem Herrn und erhebet ihn

Пѣснь 8 ирмосъ: Тебѣ, Вездѣтелю, въ пещи отроцы всемірный (παγκόσμιον — *въ значеніи красоты*) ликъ сплетше поюху: дѣла всякая, Господа пойте и превозносите во вся вѣки!

hoch in alle Ewigkeiten!

Du hast um Abwendung des freiwillig angenommenen Kelches des Leidens gebetet, als wäre er dir wider deinen Willen dargeboten worden: denn du hast zwei Willen in zwei verschiedenen Naturen, o Christos, in die Ewigkeiten!

Ты о вольнѣй спасительныя страсти помолился еси чаши, якоже невольнѣй: два хотѣнія, двѣма бо по коемуждо восиши существома, Христе, во вѣки!

Der durch deine, des Allschöpfers, Niederfahrt, o Christos, lächerlich gewordene Hades spie alle einst durch den Trug Getödteten aus, welche dich hocherhoben in alle Ewigkeiten!

Твоимъ вседѣтельнымъ, схожденіемъ адъ, Христе, поруганный изблева вся, яже древле лестію умерщвленныя, Тебе превозносящія во вѣки!

(Theot.): Dich, die du über die Vernunft gottmännlich durch das Wort den Herrn geboren hast und Jungfrau geblieben bist, preisen wir, alle Werke, o Jungfrau, und erheben dich hoch in alle Ewigkeiten!

(Богор.): Тя паче ума Богомужнѣ словомъ рождшую Господа, и дѣствующую, вся дѣла, Дѣво, благословимъ, и превозносимъ во вся вѣки!

Gesang 9. Irm.: Jesaia, freue dich; die Jungfrau hatte im Schoosse und gebar den Emmanuel, den Gott und Menschen; der Aufgang ist sein Name. Indem wir ihn verherrlichen, preisen wir selig die Jungfrau!

Пѣснь 9 ирмосъ: Исаіе ликуй! Дѣва имѣ во чревѣ и роди Сына Эммануила, Бога же и человѣка; — Востокъ имя Ему, Его же величающе, Дѣву ублажаемъ!

Den gefallenen Menschen hast du, o Gebieter, Christos, aus dem jungfräulichen Mutterschoosse angenommen, gänzlich verbunden: indem du allein an der Sünde nicht Theil hattest, befreitest du ihn gänzlich von der Verwesung durch deine allreinen Leiden!

Падшаго человѣка воспріялъ еси, Владыко Христе, изъ ложеснъ дѣвическихъ всему совокуплься, грѣху же ни — единому причащся: всего отъ истлѣнія Ты свободилъ еси пречистыми Твоими страстьми!

Durch das gottentströmte Blut, welches, o Gebieter, Christos, aus deiner allreinen und lebendig machenden Seite floss, hörte das Götzenopfer auf, die ganze Erde aber, wir bringen das Opfer deines Lobes dar!

Боготочною кровію истощенною, Владыко Христе, отъ Твоихъ пречистыхъ ребръ и животворящихъ, жертва убо преста идольская, вся же земля, Тебѣ хваленія жертву приноситъ!

(Theot.): Nicht einen körperlosen Gott, auch wiederum nicht einen blossen Menschen hat das unschuldige und erhabene Mädchen hervorgebracht, sondern einen vollkommenen Menschen und untrüglichen, vollkommenen Gott. Ihn preisen wir hoch mit dem Vater und dem Geiste!

(Богор.): Не Бога безплотна, ниже паки человѣка простa произведе чистая Отроковица, и нескверная, но человѣка совершена Бога, Его же величаемъ со Отцемъ же и Духомъ!

(Zum Lobpsalm): O Herr, da versiegelt war das Grab von den Frevlern, kamst du aus der Gruft hervor ebenso wie du geboren wurdest von der Gottesgebärerin. Nicht begriffen, wie du Fleisch wurdest, deine unkörperlichen Engel: nicht merkten, wann du auferstandest, die dich bewachenden Krieger: denn Beides war versiegelt den Forschenden. Offenbar aber wurden die Wunder den in Glauben das Geheimniss Anbetenden. Die wir es lobpreisen,

(На хвалитехъ): Господи, запечатану гробу отъ беззаконникъ, прошелъ еси изъ гроба, яко же родился еси отъ Богородицы; не уразумѣша, како воплотился еси безплотныи Твои Ангели; не чувствоваша, когда воскресъ еси стрегущии Тя воини; — обоя бо запечатлѣстася испытующимъ. Явившася же чудеса кланяющимся вѣрою таинству: еже воспѣвающимъ, воздаждь намъ радость и велію милость!

verleihe uns Freude und grosse Gnade!

Ein anderes Stichiron Anatolikon: Herr, du König der Ewigkeiten und Schöpfer des Alls, der du für uns die Kreuzigung und das Begräbniss im Fleische auf dich nahmst, um uns Alle vom Hades zu befreien, du bist unser Gott! Ausser dir kennen wir keinen andern!

Ина стихира восточна: Господи, царю вѣковъ, и творче всѣхъ, насъ ради распятіе и погребеніе плотію пріимый, да насъ отъ ада свободиши всѣхъ: Ты еси, Богъ нашъ, развѣ Тебе иного не вѣмы!

Zur Liturgie die Makarismen: Der Räuber auf dem Kreuze, welcher glaubte, dass du Gott seiest, o Christos, bekannte dich deutlich von Herzen, indem er rief: Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche!

На литургіи блаженна: Разбойникъ на крестѣ Бога Та быти вѣровавъ, Христе, исповѣда Ти чистѣ отъ сердца: помяни мя Господи, вопія, во царствіи Твоемъ!

Den, der auf dem Holze des Kreuzes Leben sprossen liess unserem Geschlechte und verdorren liess den vom Holze gekommenen Fluch, besingen wir

Иже на древѣ крествѣмъ жизнь процвѣтшаго роду нашему и изсушивша юже отъ древа клятву, яко Спаса и Содѣтеля согласно воспоимъ!

einstimmig als den Erlöser und Schöpfer!

Durch deinen Tod, o Christos, hast du des Todes Kraft vernichtet und mitauferweckt die seit der Urzeit Gestorbenen, welche dich besingen als unsern wahren Gott und Erlöser!

Смертію Твоею, Христе, смертную разрушилъ еси силу, и совоздвигл̀ъ еси иже отъ вѣка умершія, Тя поющія истиннаго Бога и Спаса нашего!

Die zu deinem Grabe, o Christos, gekommenen ehrwürdigen Weiber suchten dich, o Lebensspender, zu salben, und es erschien ihnen der Engel, welcher rief: Auferstanden ist der Herr!

На гробъ Твой, Христе, пришедшія жены честныя, искаху Тя, Жизнодавче, мyропомазати, и явися имъ Ангелъ вопія: воскресе Господь!

Als du gekreuzigt worden warst, o Christos, mitten zwischen zwei verurtheilten Räubern, ward der Eine, welcher dich lästerte, mit Recht verurtheilt, der Andere aber, welcher dich bekannte, wurde in das Paradies aufgenommen!

Распеншу Ти ся, Христе, посредѣ двою осужденную разбойнику, единъ убо хуля Тя, осужденъ бысть праведнѣ, другій же исповѣдая Тя, въ рай вселися!

Als sie zu der Schaar der Apostel gelangt

Ко апостоловъ лику пришедшія жены честныя,

waren, da riefen die ehrwürdigen Weiber: Christos ist auferstanden! Lasset uns ihn als Gebieter und Schöpfer anbeten!

возопиша: „Христосъ воскресе“; яко владыцѣ и содѣтелю Тому поклонимся!

O unzertrennliche Dreifaltigkeit, allerschaffende und allmächtige Einheit, Vater, Sohn und heiliger Geist, dich besingen wir als den wahren Gott und unsern Erlöser!

Троице нераздѣльная, единице иседѣтельная и всесильная, Отче, Сыне и Святый Душе, Тебе поемъ истиннаго Бога и Спаса нашего!

(Theot.): Freue dich, beseelter Tempel Gottes und undurchgängliche Pforte! Freue dich, unverbrennlicher und feuergestaltiger Thron! Freue dich, o Mutter des Emmanuel, Christi, unseres Gottes!

(Богор.): Радуйся одушевленный храме Божій, и врата непроходимая: радуйся неопалимый, и огнеобразный престоле: радуйся Мати Еммануила, Христа Бога нашего!

Prok.: Du, Herr, wirst uns behüten und uns bewahren vor diesem Geschlechte und in Ewigkeit!

Прок.: Ты, Господи, сохранши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ!

St.: Rette mich, Herr, denn die Frommen nehmen ab!

Ст.: Спаси мя, Господи, яко оскудѣ преподобный!

Alleluja . . . Deine Gnade, o Herr, will ich besingen in Ewigkeit, von Geschlecht zu Geschlecht verkünden die Wahrheit mit meinen Lippen!

St.: Denn du hast gesagt: In Ewigkeit wird gegründet deine Gnade, in den Himmeln bereitet deine Wahrheit!

Аллилуія . . . Милости Твоя, Господи, во вѣкъ воспою, въ родъ и родъ возвѣщу истину усты моими!

Ст.: Зане рекъ еси: въ вѣкъ милость созиждется, на небесѣхъ уготовится истина Твоя!

Ton 6.

Beim Abendgottesdienst zu: Herr, ich rufe . . . *Stichira Anastasima:* Führe hinaus . . . Den Sieg habend, o Christos, über den Hades, hast du dich auf das Kreuz erhoben, auf dass du die im Schatten des Todes Sitzenden mit auferwecken möchtest mit dir. Der du frei warst unter den Todten, der du quellen lässest Leben aus der Heimath des Lichts, allmächtiger

Гласъ 6.

На великѣи вечерни: Господи воззвахъ . . . *стихиры воскресны:* Изведи изъ . . .

Побѣду имѣяй, Христе, юже на ада, на крестъ возшелъ еси, да во тмѣ смерти сѣдящія воскресивши съ Собою, иже въ мертвыхъ свободь, источаяй животъ отъ Своего свѣта, всесильне Спасе, помилуй насъ!

Erlöser, erbarme dich unser!

Es harren mein . . . Heut ist Christos, nachdem er den Tod zertreten, so wie er sagte, auferstanden und hat der Welt Freude geschenkt, auf dass wir Alle, schreiend das Loblied, dieses sagen möchten: Du Quelle des Lebens, unnahbares Licht, allmächtiger Erlöser, erbarme dich unser!

Мене ждутъ . . .
Днесь Христосъ смерть поправь, яко же рече, воскресе и радованіе мірови дарова, да вси взывающе, пѣснь тако рцемъ: Источниче жизни, неприступный Свѣте, всесильне Спасе, помилуй насъ!

Aus den Tiefen . . . O Herr, der du bist in der ganzen Schöpfung, wohin sollen wir Sünder vor dir fliehen? In den Himmel? Du selbst wohnst dort! In den Hades? Du zertratest den Tod! In die Tiefen des Meeres? Dort ist deine Hand, o Gebieter! Zu dir fliehen wir, vor dir niederfallend, flehen wir: Der du auferstanden bist von den Todten, erbarme dich unser!

Изъ глубины . . .
Тебе, Господи, сущаго по всей твари, грѣшніи камо бѣжимъ? На небеси? — Самъ живеши; — во адъ(ѣ)? — поправь еси смерть; — во глубины морскія? — тамо рука Твоя, Владыко. Къ Тебѣ прибѣгаемъ, Тебѣ припадающе молимся: воскресый изъ мертвыхъ, помилуй насъ!

Andere Stichira Anatolika: In deinem Kreuze, o Christos, rühmen wir uns und deine Auferstehung besingen und verherrlichen wir; denn du bist unser Gott, ausser dir kennen wir keinen andern!

Иныя стихиры восточны: Крéстомъ Твоимъ, Христе, хвалимся, и воскресеніе Твое поемъ и славимъ: Ты еси Богъ нашъ, развѣ Тебѣ инаго не вѣмы!

Allezeit lobend den Herrn, besingen wir seine Auferstehung; denn das Kreuz erduldend. hat er den Tod durch den Tod vernichtet!

Выну благословяще Господа, поемъ воскресеніе Его: крестъ бо претерпѣвъ, смертію смерть погуби!

Ehre ... Jetzt ... *(Theot.):* Wer sollte dich nicht selig preisen, allheilige Jungfrau? Wer nicht besingen dein allreines Gebären? Denn der ausserhalb aller Zeit aus dem Vater hervorstrahlende einziggezeugte Sohn, er selbst kam aus dir, der Unschuldvollen, hervor, auf unaussprechliche Weise Fleisch geworden. welcher der Natur nach Gott ist und der

Слава ... И нынѣ ... *(Богор.):* Кто Тебе не ублажитъ, Пресвятая Дѣво? Кто ли не воспоетъ Твоего пречистаго рождества? Безлѣтно бо отъ Отца возсіявый Сынъ единородный, Той же отъ Тебе, Чистыя, пройде, неизреченно воплощся, естествомъ Богъ сый и естествомъ бывъ человѣкъ насъ ради, не во двою лицу раздѣляемый, но во двою естеству неслитно познаваемый; Того моли, Чистая, Всебла-

Natur nach Mensch geworden ist um unsertwillen; nicht in zwei Personen getheilt, sondern in zwei Naturen unvermischt erkannt. Ihn flehe an, Hehre, Allseligste, dass er sich erbarmen möge unserer Seelen!

женная, помиловатися душамъ нашимъ!

Apostichon: Deine Auferstehung, o Christos, Erlöser, besingen die Engel in den Himmeln; auch uns auf Erden würdige, mit reinem Herzen dich zu rühmen!

На стиховнъ: Воскресеніе Твое, Христе, Спасе, Ангели поютъ на небесѣхъ, и насъ на земли сподоби чистымъ сердцемъ Тебе славити!

Die ehernen Pforten hast du zertrümmert, die Riegel des Hades zerschmettert und als allmächtiger Gott das gefallene Menschengeschlecht auferweckt; desshalb rufen auch wir lobsingend: Der du auferstanden bist von den Todten, Herr, Ehre sei dir!

Врата сокрушивъ мѣдная, и верен адовы сотрый, яко Богъ всесилень, родъ человѣческій падшій воскреслъ еси: сего ради и мы согласно вопіемъ: воскресый изъ мертвыхъ, Господи, слава Тебѣ!

Ehre ... Jetzt ... *(Theot.):* Mein Schöpfer

Слава ... И нынѣ ... *(Богор):* Творецъ и Из-

und Erlöser, o Allunschuldvolle, Christos, der Herr, hat, aus deinem Schoosse hervorkommend, mit mir bekleidet, von dem früheren Fluche den Adam befreit. Desshalb rufen wir dir, o Allunschuldvolle, als der Mutter Gottes und wahrhaftigen Jungfrau, unablässig das: „Freue dich“ des Engels zu: freue dich, Gebieterin, Schutz und Schirm und Erlösung unserer Seelen!

бавитель мой, Пречистая, Христосъ, Господь, изъ Твоихъ ложеснъ прошедъ, въ мя оболкійся, первыя клятвы Адама свободи; тѣмъ же Ти, Всечистая, яко Божіи Матери же и Дѣвѣ воистинну, вопіемъ немолчно: радуйся ангельски, радуйся, Владычице, предстательство и покрове, и спасеніе душъ нашихъ!

Trop.: Die Kräfte der Engel an deinem Grabmal! Und die Wächter waren wie todt. Und Maria stand im Grabe, suchend deinen allreinen Leib. Du hast den Hades gefangen genommen, ohne von ihm umstrickt worden zu sein. Du bist begegnet der Jungfrau, Leben spendend. Der du auferstanden bist von den Todten, Herr, Ehre sei dir!

Троп.: Ангельскія силы на гробѣ Твоемъ, и стрегущіи омертвѣша, и стояше Марія во гробѣ, ищущи пречистаго тѣла Твоего. Плѣнилъ еси адъ, не искусився отъ него: срѣтилъ еси дѣву, даруяй животъ: воскресый изъ мертвыхъ, Господи, слава Тебѣ!

(Theot.): Der du die Gesegnete deine Mutter genannt hast, du bist gekommen zum Leiden mit freiwilligem Entschluss, der du strahltest am Kreuze, um wieder zu suchen den Adam und sprachest zu den Engeln: Freuet euch mit mir, denn wieder gefunden ist die verlorne Drachme. Der du Alles in Weisheit angeordnet hat, unser Gott, Ehre sei dir!

(Богор.): Благословенную нарекій Твою Матерь, пришелъ еси на страсть вольнымъ хотѣніемъ, возсіявъ на крестѣ, взыскати хоти Адама, глаголя Ангеломъ: срадуйтеся Мнѣ, яко обрѣтеся погибшая драхма. Вся мудрѣ устроивый, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Zum Morgengottesdienste. Nach der 1. Stichologie Sedalen: Als das Grab geöffnet war und der Hades trauerte, da rief Maria den Aposteln, welche sich verborgen hielten, zu: Kommet heraus, ihr Arbeiter des Weinstockes, verkündet das Wort der Auferstehung: Auferstanden ist Christos, darbietend der Welt grosse Gnade!

На утрени по 1-мъ стихословіи сѣдаленъ: Гробу отверсту, аду плачущуся, Маріи вопіаше ко скрывшимся апостоломъ: изыдите винограда дѣлателіе, проповѣдите воскресенія слово: воскресе Господь, подая міровн велію милость!

Nach der 2. Stichol. Sed.: Das Leben lag

По 2-мъ стихословіи сѣдаленъ: Животь во гро-

im Grabe und das Siegel auf dem Steine lag davor; wie einen schlafenden König bewachten die Soldaten Christum, und seine Feinde mit Blindheit schlagend, ist der Herr auferstanden!

гробѣ возлежаше и печать на камени надлежаше: яко Царя спяща воини стрежаху Христа, и враги Своя невидимо поразивый, воскресе Господь!

Nach dem Amomos die Hypakoe: Nachdem du durch deinen freiwilligen und lebendigmachenden Tod, o Christos, die Pforten des Hades zertrümmert hattest als Gott, öffnetest du uns wieder das Paradies und, auferstanden von den Todten, entrissest du der Verwesung unser Leben!

По непорочныхъ ипакои: Вольною и животворящею Твоею смертію, Христе, врата адова сокрушивъ яко Богъ, отверзлъ еси намъ древній рай, и воскресъ изъ мертвыхъ, избавилъ еси отъ тлѣнія животъ нашъ!

Die Anabathmen. Antiphonon 1: Gen Himmel erhebe ich meine Augen zu dir, o Wort; habe Mitleid mit mir, damit ich dir lebe!

Также степенна. Антифонъ 1: На небо очи мои возвожу, къ Тебѣ, Слове: ущедри мя, да живу Тебѣ!

Erbarme dich über uns Untaugliche und mache uns zu brauchbaren Gefässen deines Wortes!

Помилуй насъ уничиженныхъ, устроя благопотребныя Твоя сосуды, Слове!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste ist eigen die allerlösende Ursache: Wen er nach Würde anhaucht, der wird alsbald erhoben über das Irdische, er fliegt, nimmt zu, wirkt oben!

Слава ... И нынѣ ... Святому Духу, всякая всеспасительная вина, аще коему сей по достоянію дхнетъ, скоро вземлетъ отъ земныхъ: воспрянетъ, возращаетъ, устроетъ горѣ!

Antiphonon 2: Wäre nicht der Herr mit uns gewesen, Niemand hätte widerstehen können dem Angriffe des Feindes; denn die Siegenden werden daher erhoben!

Антифонъ 2: Аще не Господь бы былъ въ насъ, никтоже отъ насъ противу возмогъ бы вражіимъ бранемъ одолѣти: побѣждающіи бо отздѣ возносятся!

Ihren Zähnen möge nicht übergeben werden meine Seele wie ein Sperling, o Wort! Weh mir! Wie soll ich vor den Feinden errettet werden, da ich sündenliebend bin!

Зубы́ ихъ да не ята будетъ душа моя, яко птенцъ, Слове: увы мнѣ, како имамъ отъ врага избыти грѣхолюбивъ сый!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste ist eigen Begeisterung für Alle, Wohlgefallen, Verstand, Friede und Segen; denn er ist gleichwirkend mit dem Vater und dem Worte!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ обоженіе всѣмъ, благоволеніе, разумъ, миръ и благословеніе: равнодѣтеленъ бо есть Отцу и Слову!

Antiphonon 3: Die auf den Herrn vertrauen, sind den Feinden furchtbar und Allen wunderbar; denn sie sehen nach oben!

Антифонъ 3: Надѣющіися на Господа врагомъ страшни, и всѣмъ дивни: горѣ бо зрятъ!

Nach Ungerechtigkeiten streckt nicht seine Hände aus das Erbe der Gerechten: denn es hat dich zum Helfer, o Erlöser!

Въ беззаконія рукъ своихъ, праведныхъ жребій, помощника Тя имѣя, Спасе, не простираетъ!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste gebührt die Herrschaft über Alle; die oberen Heerschaaren beten ihn an, mit allem Odem der Unteren!

Слава ... И нынѣ ... Святаго Духа держава на всѣхъ: Емуже вышняя воинства покланяются, со всякимъ дыханіемъ дольнымъ!

Prok.: Herr, erwecke deine Herrschaft und komme, um uns zu erlösen!

Прок.: Господи, воздвигни силу (δυναστείαν) Твою, и пріиди во еже спасти насъ!

St.: Der du Israel weidest, merke auf, der du leitest wie ein Schaf Joseph!

Ст.: Пасый Израиля, внуши, наставляяй яко овча Іосифа!

Kanon Anastasimos. Gesang 1. Irm.: Wie auf festem Lande mit

Канонъ воскресенъ. Пѣснь 1 ирмосъ: Яко по суху пѣшествовавъ

den Füssen auf dem Meeresgrunde dahinschreitend, rief Israel, als es den Verfolger Pharao im Meere versinken sah: Wir wollen Gott ein Siegeslied singen!

Израиль по бездиѣ стопами, гонителя Фараона видя потопляема, Богу побѣдную пѣснь поимъ вопіяше!

Ausbreitend die Hände am Kreuze, hast du den Rathschluss des Vaters, o Gütiger, Jesus, vollkommen erfüllt. Desshalb wollen wir Alle dir ein Siegeslied singen!

Распростертыма длама на крестѣ, отеческаго исполнилъ еси благоволенія, благій Іисусе, вся-ческая. Тѣмже побѣдную пѣснь Тебѣ вси поимъ!

In Furcht, wie eine Magd, steht auf Befehl die Vollendung des Lebens vor dir, dem Gebieter des Lebens, der du nach derselben uns zuerkennst Leben ohne Ende und die Auferstehung!

Страхомъ къ Тебѣ, яко рабыня, смерть повелѣна (προσταχθεῖσα — *какъ ей было приказано*) приступи, Владыцѣ живота, тою (*чрезъ нее*) подающему намъ безконечныя, животъ и воскресеніе!

(*Theot.*): Da du empfingst deinen eigenen Schöpfer, welcher, wie er selbst beschloss, ohne Samen aus deinem Schoosse über die Vernunft Fleisch ward,

(*Богор.*): Своего пріемши Содѣтеля, яко Самъ восхотѣ, отъ безсѣменнаго Твоего чрева, паче ума воплощаема, Чистая, тварей вопстину явилася еси Владычица!

o Hehre, erschienst du in Wahrheit als der Geschöpfe Gebieterin!

Gesang 3. Irm.: Keiner ist heilig wie du, Herr, mein Gott, der du erhöhest das Horn deiner Gläubigen, o Gütiger, und uns stärkest auf dem Felsen deines Bekenntnisses!

Пѣснь 3 ирмоса: Нѣсть свять, якоже Ты, Господи, Боже мой, возносый рогъ вѣрныхъ Твоихъ, Блаже, и утвердивый насъ на камени исповѣданія Твоего!

Den nach dem Fleische gekreuzigten Gott schauend, löste die Schöpfung vor Furcht sich auf, aber durch die zusammenfassende Hand des für uns Gekreuzigten ward sie kraftvoll zusammengehalten!

Бога распинаема плотію зрящи тварь растаявшеся страхомъ; но содержительною дланію насъ ради Распятаго, крѣпко держима бѣ!

Der Tod, durch den Tod vernichtet, liegt ohnmächtig und ohne Athem da. Denn des Lebens gottbegeisterten Angriff nicht ertragend, wird der Starke getödtet, und geschenkt wird Allen die Auferstehung!

Смертію смерть разорѣна лежитъ окаянна безъ дыханія: живота бо не терпящи Божественнаго прираженія, умерщвляется крѣпкій и даруется всѣмъ воскресеніе!

Ton 6.

(Theot.): Deines göttlichen Gebärens Wunder, o Hehre, überschreitet jede Ordnung der Natur. Denn du nahmest Gott in übernatürlicher Weise in deinen Schooss auf, und gebärend bist du immerjungfräulich geblieben!

(Богор.): Божественнаго рождества Твоего, Чистая, всякій естества, чинъ превосходитъ чудо: Бога бо преестественнѣ зачала́ еси во чревѣ, и рожджи пребываеши присно Дѣва!

Gesang 4. Irm.: Christos ist meine Kraft, mein Gott und Herr, singt die erhabene Kirche in gotteswürdiger Weise mit lauter Stimme, aus reinem Gemüthe im Herrn feiernd!

Пѣснь 4 ирмосъ: Христосъ моя сила, Богъ и Господь, честная церковь боголѣпно поетъ взывающи, отъ смысла чиста *(яснаго сознанія)* о Господѣ празднующи!

Aufgeblüht, o Christos, ist der Baum des ächten Lebens. Denn das Kreuz ward aufgepflanzt und, benetzt mit Blut und Wasser aus deiner unbefleckten Seite, hat es uns das Leben hervorspriessen lassen!

Древо процвѣло есть, Христе, истинныя жизни: крестъ бо водрузися, и напоенъ бывъ кровію и водою отъ нетлѣннаго Твоего ребра, животъ намъ прозябе!

Nicht mehr unterschiebt mir die Schlange trügerisch die Gött-

Не ктому змій мнѣ ложнѣ обоженіе подлагаетъ: Христосъ бо, бо-

lichkeit; denn Christos, der göttliche Schöpfer der Natur der Menschen, eröffnete mir nun unbehindert den Weg des Lebens!

годѣлатель (Θεουργός) человѣческаго естества, нынѣ невозбранно стезю живота мнѣ отверзе!

(Theot.): Wahrhaft unaussprechlich und unfassbar sind die Geheimnisse deines gottes-würdigen Empfangens, o Gottesgebärerin, den Irdischen und Himmlischen, Immerjungfräuliche!

(Богор.): Яко воистину неизвѣщанна (ἄφθεγκτα) и непостижима, вже Твоего боголѣпнаго, Богородице, суть (πέφηκε) рождества, сущимъ на земли и на небеси, Приснодѣво, таинства!

Gesang 5. Irm.: Durch dein göttliches Licht, Gütiger, erleuchte, ich bitte, die Seelen der früh dir Wachenden mit der Sehnsucht, dich zu erkennen, Wort Gottes, als den wahren Gott, der aus der Finsterniss der Sünden zurückruft!

Пѣснь 5 ирмоса: Божіимъ свѣтомъ Твоимъ, Блаже, утрепющихъ Ти души любовію озари, молюся, Ти вѣдѣти, Слове (Λόγε) Божіи, истиннаго (ὄντως) Бога, отъ мрака грѣховнаго взывающа!

Zurückweichen vor mir die Cherubim jetzt und das flammende Schwert, o Gebieter, sie wenden mir den Rücken, da sie dich

Уступаютъ мнѣ Херувими нынѣ и пламенное оружіе, Владыко, плещи *(плечи)* мнѣ даетъ, Тя видѣвше (ὑποχωρεῖ μοι τὰ χερουβὶμ νῦν καὶ ἡ

sehen, Wort Gottes, den wahren Gott, der du dem Missethäter den Weg zum Paradiese bereitet hast!

φλογίνη ῥομφαία. Δέσποτα, νῶτα μοι δίδοσι, σὲ ἰδόντα), Слове Божій, истиннаго Бога, разбойнику путь сотворшаго въ рай!

Nicht mehr fürchte ich die Rückkehr zur Erde, Gebieter, Christos! Denn du hast mich, den Vergessenen, aus vieler Barmherzigkeit aus der Erde emporgeführt zur Höhe der Unverweslichkeit durch deine Auferstehung!

Не кгому боюся, еже въ землю, Владыко Христе, возвращенія: Ты бо отъ земли мя возвелъ еси забвенна, благоутробія ради многаго, къ высотѣ нетлѣнія воскресеніемъ Твоимъ!

(Theot.): Diejenigen, welche als Gottesgebärerin dich aus der Seele bekennen, o gütige Gebieterin der Welt, erlöse. Denn wir haben dich als unüberwindliche Schutzwehr erworben, die wahre Gottesgebärerin!

(Богор.): Иже Богородицу Ты отъ души, Владычице, міра благая, исповѣдающихъ спаси: Тебе бо предстательство непобѣдимое имамы, истинную Богородительницу!

Gesang 6. Irm.: Auf das im Wellenschlage der Versuchungen hochgehende Meer des Lebens hinschauend, rufe

Пѣснь 6 ирмосъ: Житейское море, воздвизаемое зря *(видя)* напастей бурею, къ тихому пристанищу Тво-

ich, zu deinem ruhigen Hafen eilend: Führe hinauf vom Verderben meine Seele, o Erbarmungsvoller!

ему притекъ, вопію Ти: возведи отъ тли животъ мой, Многомилостиве!

Gekreuzigter Gebieter, durch die Nägel hast du den auf uns ruhenden Fluch hinweggenommen und von der Lanze die Seite durchbohrt, hast du, den Schuldschein des Adam zerreissend, die Welt erlöst!

Распинаемь, Владыко, гвоздьми убо клятву, юже на насъ, потребилъ еси; копіемъ же прободаемь въ ребро, Адамово рукописаніе растерзавъ, міръ свободилъ еси!

Adam sank hinab, durch Trug verlockt, zum Schlunde des Hades. Aber du, der du Gott und mitleidig bist mit der Natur, kamst hinab, (ihn) aufzusuchen, und auf den Schultern (ihn) tragend, bist du mit (ihm) auferstanden!

Адамъ низведёся, лестію запятъ бывъ во адовѣ пропасти: но иже естествомъ, Богъ же и милостивъ, сшелъ еси на взысканіе, и на раму *(плеча)* понесъ, совоскресилъ еси!

(Theot.): Hochheilige Gebieterin, die du den Herrn für die Sterblichen als Steuermann geboren hast, stille den wilden und schreckli-

(Богор.): Пречистая Владычице, рождшая человѣкомъ кормчію *(аю)* Господа, страстей моихъ непостоянное и лютое уголи смущеніе, и ти-

chen Sturm meiner Leidenschaften und verleihe meinem Herzen Ruhe!

шину подаждь сердцу моему!

Kont.: Mit der Leben schaffenden Hand die Todten alle aus den düstern Thälern auferweckend, hat der Lebensspender, Christos, der Gott, die Auferstehung dem menschlichen Geschlechte gegeben: Er ist fürwahr der Heiland Aller, die Auferstehung und das Leben und der Gott des Alls!

Конд.: Животворящею дланію, умершія отъ мрачныхъ удолій живодавецъ воскресивъ всѣхъ (ἅπαντας) Христосъ Богъ, воскресеніе подаде человѣческому роду: есть бо всѣхъ Спаситель, воскресеніе, и животъ, и Богъ всѣхъ (τοῦ παντός)!

Ikos: Dein Kreuz und Begräbniss, o Lebensspender, loben und beten an die Gläubigen: denn den Hades hast du gebunden, Unsterblicher, als der allmächtige Gott, und die Todten mit auferweckt und die Pforten des Hades zerstört und die Gewalt des Todes hinweggenommen als Gott. Desshalb preisen wir Erdgebornen mit Liebe dich, der du auferstan-

Икосъ: Крестъ и погребеніе Твое, живодавче, воспѣваемъ вѣрніи, и покланяемся, яко адъ связалъ еси, Безсмертне, яко Богъ всесильный, и мертвыя совоскресилъ еси, и врата смертная (τοῦ Ἅδου — *адовы*) сокрушилъ еси, и державу адову (τοῦ θανάτου — *смертную*) низложилъ еси, яко Богъ. Тѣмъ же земнородніи славословимъ Ти любовію, воскресшаго и низложившаго вражію

den bist und hinweggenommen hast die Gewalt des verderblichen Feindes und Alle auferweckt, die an dich glaubten und die Welt erlöset von den Pfeilen der Schlange und von der List des Feindes als der Gott des Alls! (*Griech.:* ... Schlange und als einzig Mächtiger von der List des Feindes uns erlöst. Desshalb preisen wir fromm deine Auferstehung, durch die du uns errettet hast als der Gott des Alls!)

державу всепагубную, и всѣхъ воскресившаго въ Тя вѣровавшихъ, и міръ избавльшаго отъ стрѣлъ змінныхъ, и отъ прелести вражія, яко Богъ всѣхъ (*во греч. — пространѣе:* λυτρωσάμενον ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως καὶ ὡς μόνον Δυνατὸν ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ λυτρωσάμενον ἡμας. Ὅθεν ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς τὴν Ἀνάστασιν σου, ὁἱ ἡμᾶς ἔσωσας ὡς Θεὸς τοῦ παντός)!

Gesang 7. Irm.: Thauträufelnd hat den Flammenofen der Engel gemacht für die frommen Jünglinge, der die Chaldäer verbrennende Befehl Gottes aber gab dem Tyrannen ein, auszurufen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Пѣснь 7 ирмосъ: Росодательну убо пещь содѣла ангелъ преподобнымъ отрокомъ, Халдеи же опаляющее велѣніе Божіе мучителя увѣща вопити: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

Trauernd ob deines Leidens hat die Sonne sich mit Dunkel umhüllt und am Tage, o Herr, auf der ganzen

Рыдающее во страсти Твоей солнце во мракъ облечеся, и во дни по всей, Владыко, земли свѣтъ померче, вопія:

Erde das Licht in Finsterniss gekehrt, rufend: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

благословенъ еси, Боже отецъ нашихъ!

Umkleidet hat sich, o Christos, bei deiner Niederfahrt die Unterwelt mit Licht. Der Urvater aber, erscheinend als von Lust erfüllt, tanzte im Reigen (χορεύων) und rief: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Облекошася, Христе, схожденіемъ Твоимъ во свѣтъ преисподнія, прапатецъ же веселія исполнь явися ликовствуя, взыграся вопія: благословенъ еси, Боже отецъ нашихъ!

(Theot.): Durch dich, o jungfräuliche Mutter, ist das der ganzen Welt schimmernde Licht aufgegangen, denn du hast Gott, den Schöpfer des Alls, geboren. Ihn bitte, o Hochheilige, dass er auf uns, die Gläubigen, herabsenden möge seine grosse Barmherzigkeit!

(Богор.): Тобою, Маги Дѣво, свѣтъ возсія всей вселенѣй свѣтлый: Зиждителя бо Ты всѣхъ родила еси Бога, Его же проси, Всечистая, намъ ниспослати вѣрнымъ велію милость!

Gesang 8. Irm.: Aus der Flammengluth hast du den Frommen Thau quellen lassen und des Gerechten *(Nehemia)* Opfer durch Wasser an-

Пѣснь 8 ирмосъ: Изъ пламене преподобнымъ росу источилъ еси, и праведнаго *(Нееміи)* жертву водою попалилъ еси: вся бо творящи,

gezündet; denn Alles schaffest du, o Christos, allein durch dein Wollen. Dich erheben wir hoch in alle Ewigkeiten!

Христе, токмо еже хотѣти, Тя превозносимъ во вся вѣки!

Das einst prophetenmörderische Volk der Juden hat zum Gottesmorde nun der Hass getrieben, da es dich an das Kreuz hängte, Wort Gottes, den wir hoch erheben in alle Ewigkeiten!

Іудейскія древле пророкоубійцы люди, — богоубійцы зависть нынѣ содѣла, Тебе на крестъ вознесшіи, Слово Божій, Его же превозносимъ во вся вѣки!

Die himmlischen Kreise hast du nicht verlassen und, in den Hades eingehend, hast du, o Christos, auferweckt den in der Verwesung liegenden Menschen, der dich hocherhebt in alle Ewigkeiten!

Небеснаго круга не оставилъ еси и, во адъ сошедъ, всего совоздвигъ еси лежащаго вогноніи, Христе, человѣка, Тя превозносяща во вся вѣки!

(Theot.): Aus dem Lichte hast du das lichtgebende Wort empfangen und bist, indem du dasselbe in unaussprechlicher Weise gebarst, verherrlicht worden. Denn

(Богор.): Отъ Свѣта свѣтодавца Слова зачала еси и, рождши неизреченно Сего, прославилася еси: Духъ бо въ Тя, Отроковице, Божій вселися; тѣмже Тя поемъ во вся вѣки!

der göttliche Geist nahm, o Jungfrau, Wohnung in dir. Desshalb erheben wir dich in alle Ewigkeiten!

Gesang 9. Irm.: Es ist den Menschen unmöglich, Gott zu schauen, den die Chöre der Engel nicht wagen anzublicken. Durch dich, aber, Hochheilige, ward sichtbar den Sterblichen das Wort im Fleische. Dieses verherrlichend, preisen wir mit den himmlischen Heerschaaren dich selig!

Пѣснь 9 ирмосъ: Бога человѣкомъ не возможно видѣти, на Него же не смѣютъ чини Ангельстіи взирати: Тобою бо, Всечистая, явися человѣкомъ Слово воплощенно, Его же величающе, съ небесными вои Тя убла-жаемъ!

Der Leiden untheilhaftig bist du verblieben, o Wort Gottes, indem du im Fleische dich den Leiden unterzogest: aber du befreist von den Leiden den Menschen, indem du den Leiden zum Leide geworden bist, unser Erlöser! Denn du allein bist frei vom Leiden und allmächtig!

Страстей непричастенъ Ты пребылъ еси *(по Божеству)*, Слове Божій, плотію пріобщився страстемъ: но рѣшивши отъ страстей человѣка, страстемъ бывъ страсть, Спасе нашъ: единъ бо еси безстрастенъ, и всесиленъ!

Indem du das Verderben des Todes auf dich nahmst, hast du deinen Leib bewahrt frei von Verwesung. Deine lebendigmachende und göttliche Seele aber ist im Hades nicht verblieben, sondern, wie vom Schlafe auferstehend, hast du uns mit auferweckt!

Тлю смертную пріемъ, тлѣнія соблюлъ еси тѣло Твое невкусно *(непричастно)*, Твоя же животворящая и божественная, Владыко, душа, во адъ не оставлена бысть: но яко же отъ сна воскресъ, насъ совоздвигъ еси!

Triadikon: Gott den Vater, den mitanfanglosen Sohn verherrlichen wir Sterblichen alle mit reinen Lippen und verehren die unaussprechliche und hochherrliche Kraft des heiligen Geistes. Denn du allein bist allmächtig, untrennbare Dreifaltigkeit!

Троиченъ: Бога Отца, Сына собезначальна, вси человѣцы устнами убо чистыми славимъ, неизреченную же и преславную Духа всесвятаго силу чтимъ: единъ бо еси всесильная Троица неразлучная!

(Zu den Lobpsalmen): Dein Kreuz, o Herr, ist Leben und Auferstehung deinem Volke, und auf dasselbe vertrauend, lobpreisen wir dich, den Auferstandenen, unsern Gott: Erbarme dich unser!

(На хвалитыхъ): Крестъ Твой, Господи, жизнь и воскресеніе людемъ Твоимъ есть, и надѣющеся нань, Тебе, воскресшаго Бога нашего, поемъ: помилуй насъ!

Dein Grab, o Gebieter, öffnete das Paradies dem Geschlechte der Menschen, und, von der Verwesung befreit, lobpreisen wir dich, den Auferstandenen, unsern Gott: Erbarme dich unser!

Погребеніе Твое, Владыко, рай отверзе роду человѣческому: и отъ истлѣнія избавльшеся, Тебе, воскресшаго Бога нашего, поемъ: помилуй насъ!

Mit dem Vater und dem Geiste wollen wir besingen Christum, der von den Todten auferstanden ist, und zu ihm rufen: Du bist unser Leben und unsere Auferstehung; erbarme dich unser!

Со Отцемъ и Духомъ Христа воспоимъ: воскреснаго изъ мертвыхъ, и къ Нему вопіимъ: Ты животъ еси нашъ, и воскресеніе, помилуй насъ!

Andere Stichira Anatolika: O Herr, gross und furchtbar ist das Geheimniss deiner Auferstehung; denn so kamest du aus dem Grabe hervor, wie ein Bräutigam aus dem Brautgemache, nachdem du den Tod durch den Tod vernichtet hattest, um den Adam zu befreien. Desshalb jubeln in den Himmeln die Engel und die Menschen auf

Иныя стихиры восточны: Господи, веліе и страшно есть Твоего воскресенія таинство: тако бо пропшелъ еси отъ гроба, яко живыхъ отъ чертога, смертію смерть разрушивый, да Адама свободиши, тѣмже на небесѣхъ ангели ликоствуютъ, и на земли человѣцы славятъ, еже на насъ бывшее благоутробіе Твое, Человѣколюбче!

Erden verherrlichen, deine an uns erwiesene Barmherzigkeit, o Menschenliebender!

Zur Liturgie die Makarismen: Gedenke meiner, o Herr, mein Erlöser, wenn du kommst in dein Reich, und erlöse mich als einzig Menschenliebender!

На литургіи блаженны: Помяни мя, Боже, Спасе мой, егда пріидеши во царствіи Твоемъ, и спаси мя, яко единъ Человѣколюбецъ!

Den durch einen Baum verlockten Adam hast du durch den Baum des Kreuzes wieder erlöst, und den Räuber, welcher rief: Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche!

Древомъ Адама прельстившася, древомъ крестнымъ паки спасъ еси и разбойника, вопіюща: помяни мя, Господи, во царствіи Твоемъ!

Des Hades Pforten und Riegel hast du zertrümmert, o Lebensspender, alle Todten auferweckend, o Erlöser, welche riefen: Ehre sei deiner Auferstehung!

Адова врата и верей сокрушилъ, Жизнодавче, воскресилъ еси вся, Спасе, вопіющія: слава востанію Твоему!

Gedenke meiner, der du den Tod beraubt hast durch deine Grab-

Помяни мя, иже смерть плѣнивый погребеніемъ Твоимъ, и воскресеніемъ

legung und Auferstehung, indem du das All mit Freude erfülltest, o Barmherziger!

Твоимъ радости вся исполнивый, яко благоутробенъ!

Die Myronträgerinnen, welche zu deinem Grabe gekommen waren, hörten, wie der Engel rief: Christos ist auferstanden, das All erleuchtend!

Мироносицы ко гробу пришедша, ангела зовуща слышаху: Христосъ воскресе, просвѣтивый всяческая!

Den, der an das Holz des Kreuzes geheftet ward und die Welt vom Truge erlöst hat, Christum, lassen uns Alle im Einklange besingen!

На древѣ крестѣмъ пригвоздившагося, и міръ отъ прелести избавльшаго, согласно вси Христа воспоимъ!

Ehre . . . *(Triadikon)*: Den Vater und den Sohn und den heiligen Geist verherrlichen wir, indem wir sprechen: Heilige Dreifaltigkeit, erlöse unsere Seelen!

Слава . . . *(Троичен)*: Отца и Сына славословимъ и Духа Святаго, глаголюще: Троице Святая, спаси души наша!

Jetzt . . . *(Theot.)*: Die du unaussprechlich in den letzten Zeiten empfangen und geboren hast den eigenen Schöpfer, o Jungfrau, erlöse die, welche dich hochpreisen!

И нынѣ . . . *(Богор.)*: Неизреченно въ послѣднія зачевши и рождши Создателя Твоего, Дѣво, спасай Тя величающія!

Prok.: Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe!

Прок.: Спаси Господи, люди Твоя, и благослови достояніе Твое!

St.: Zu dir, o Herr, rufe ich; mein Gott, schweige mir nicht!

Ст.: Къ Тебѣ, Господи, воззову, Боже мой, да не премолчиши отъ мене!

Alleluja ... Der da wohnt unter dem Schirme des Allerhöchsten, der wird weilen unter dem Schutze des Gottes des Himmels!

Аллилуія ... Живый въ помощи Вышняго, въ кровѣ Бога небеснаго водворится!

St.: Er wird sprechen zum Herrn: Du bist mein Helfer und meine Zuflucht, o Herr, und ich hoffe auf dich!

Ст.: Речетъ Господеви: заступникъ мой еси, и прибѣжище мое, Богъ мой, и уповаю на Него!

Ton 7.

Am Sabbath zum zum grossen Abendgottesdienste zu: Herr, ich rufe ... *Stichira Anastasima:* Führe hinaus ... Kommet, lasset uns jauchzen dem Herrn, der da zertrümmert hat des Todes Gewalt und das Menschen-

Гласъ 7.

Въ субботу на великій вечерни, на: Господи воззвахъ ... *стихиры воскресны:* Изведи изъ ... Пріидите, возрадуимся Господеви, сокрушившему смерти державу и просвѣтившему человѣческій родъ, со безплотными зовуще: Со-

geschlecht erleuchtet, indem wir mit den Unkörperlichen rufen: Unser Schöpfer und Erlöser, Ehre sei dir!

дѣтелю и Спасе нашъ, слава Тебѣ!

Es harren mein ... Das Kreuz hast du erduldet, o Erlöser, und das Begräbniss um unsertwillen. Durch den Tod hast du als Gott den Tod getödtet. Desshalb beten wir deine nach drei Tagen erfolgte Auferstehung an. Herr, Ehre sei dir!

Мене ждутъ ... Крестъ претерпѣлъ еси, Спасе, и погребеніе насъ ради; смертію же, яко Богъ, смерть умертвилъ еси; тѣмъ же поклонимся тридневному воскресенію Твоему: Господи, слава Тебѣ!

Aus den Tiefen ... Als die Apostel das Erwachen des Weltschöpfers sahen, staunten sie, indem sie das Loblied der Engel riefen: Dies ist die Ehre der Kirche, dies der Reichthum des Königreiches. Der du gelitten hast um unsertwillen, Herr, Ehre sei dir!

Изъ глубины ... Апостоли, видѣвше воскресеніе Содѣтеля, чудяхуся, поюще хвалу ангельскую: сія слава есть церковная, сіе богатство царствія. Пострадавый насъ ради, Господи, слава Тебѣ!

Andere Stichira Anatolika: Wenn du auch gefangen genommen wurdest, o Christos,

Ины стихиры восточны: Аще и ятъ былъ еси, Христе, отъ беззаконныхъ мужей; но Ты

von frevelhaften Männern, so bist du doch mein Gott, und ich werde nicht zu Schanden! Dein Rücken wurde gegeisselt, ich leugne es nicht! An das Kreuz wurdest du geheftet, und ich verberge es nicht! Ob deiner Auferstehung rühme ich mich! Denn dein Tod ist mein Leben! Allmächtiger und Menschenliebender, Herr, Ehre sei dir!

ми еси Богъ, и не постыждуся; бiенъ былъ еси но плещема не отметаюся, на крестѣ пригвожденъ былъ еси, и не таю̀ (οὐ κρύπτω): востанiемъ Твоимъ хвалюся: смерть бо Твоя животъ мой; всесильне и человѣколюбче Господи, слава Тебѣ!

Die Davidische Weissagung erfüllend, verhüllte Christos seine Herrlichkeit in Sion den Jüngern, sich erweisend als den Gelobten und immerdar Verherrlichten mit dem Vater und dem heiligen Geiste, zuerst unfleischlich als das Wort, später aber als den um uns Fleisch Gewordenen und wie ein Mensch Gestorbenen und Auferstandenen aus eigener Macht, als den Menschenliebenden!

Давидское пророчество исполнiя Христосъ, величествiе въ Сiонѣ Свое ученикомъ открылъ есть, хвалима показуя Себе, и славима присно, съ Отцемъ же и Духомъ Святымъ: первѣе убо безплотна, яко Сло́ва, послѣдí же насъ ради воплощена и умерщвлена яко человѣка, и воскресша со властiю, яко Человѣколюбца!

Ehre ... Jetzt ... *(Theot.):* Als Mutter bist du erkannt worden über die Natur, o Gottesgebärerin! Du bliebest aber Jungfrau über Wort und Verstand. Und das Wunder deines Gebärens kann die Zunge nicht erzählen. Denn, wie dein Empfangen wunderbar ist, o Unschuldige, so ist unfassbar die Art deines Gebärens; denn, wo Gott will, wird besiegt die Ordnung der Natur. Desshalb flehen wir Alle, die wir dich als Mutter Gottes erkennen, inständig zu dir: Bitte, auf dass errettet werden unsere Seelen!

Слава ... И нынѣ ... *(Богор.):* Мати убо позналася еси, паче естества, Богородице, пребыла же еси дѣва, паче слова и разума; и чудесе рождества Твоего сказати языкъ не можетъ. Преславну бо сущу зачатію, Чистая, непостиженъ есть образъ рожденія: идѣ же бо хощетъ Богъ, побѣждается естества чинъ. Тѣмъ же Ти вси, Матерь Божію вѣдуще, молимся прилежно: моли спастися душамъ нашимъ!

Apostichon: Du bist auferstanden aus dem Grabe als der Erlöser der Welt und hast mit auferweckt die Menschen in deinem Fleische; Herr, Ehre sei dir!

На стиховнѣ: Воскресъ еси изъ гроба, Спасе міра, и совоздвигъ еси человѣки съ плотію Твоею: Господи, слава Тебѣ!

Den von den Todten Auferstandenen, wel-

Воскресшему изъ мертвыхъ, и просвѣтившему

cher das All erleuchtet hat, kommt, lasset uns anbeten! Denn von der Knechtschaft des Hades befreite er uns durch seine Auferstehung nach drei Tagen, Leben uns schenkend und grosse Gnade!

вся, пріидите поклонимся: отъ адова бо мучительства насъ свободилъ есть, Своимъ тридневнымъ воскресеніемъ животъ намъ даровавый, и велію милость!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.):* Unter deinen Schutz, o Gebieterin, fliehend, rufen wir Erdgeborenen alle zu dir: Gottesgebärerin, du, unsere Hoffnung, rette uns aus den unermesslichen Vergehungen und erlöse unsere Seelen!

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.):* Подъ кровъ Твой, Владычице, вси земнороднїи прибѣгающе, вопіемъ Ти: Богородице, упованіе наше, избави ны отъ безмѣрныхъ прегрѣшеній и спаси души наша!

Trop.: Durch dein Kreuz hast du den Tod zerstört, dem Räuber das Paradies eröffnet, das Weinen der Balsamträgerinnen umgewandelt, den Aposteln zu verkündigen befohlen: dass du auferstanden bist, Christos, o Gott, der Welt grosse Gnade erweisend!

Троп.: Разрушилъ еси крестомъ Твоимъ смерть, отверзлъ еси разбойнику рай, мироносицамъ плачь преложилъ еси, и апостоломъ проповѣдати повелѣлъ еси: яко воскреслъ еси, Христе Боже, даруяй мірови велію милость!

(Theot.): Als Schatz unserer Auferstehung

(Богор.): Яко нашего воскресенія сокровище,

führe die auf dich Vertrauenden, o Allbesungene, aus dem Pfuhl und Abgrunde der Vergehungen empor. Denn du hast die ob der Sünde Schuldigen erlöst, indem du die Erlösung gebarest, die du vor der Geburt Jungfrau und in der Geburt Jungfrau warst und nach der Geburt wieder Jungfrau geblieben bist!

на Тя надѣющіяся, Всепѣтая, отъ рова и глубины прегрѣшеній возведи: Ты бо повинныя грѣху спасла еси, рождши Спасеніе наше, яже прежде рождества дѣва, и въ рождествѣ дѣва, и по рождествѣ паки пребываеши дѣва!

Zum Morgengottesdienst. Zur 1. Stichologie. Sedalen: Das Leben lag im Grabe, und das Siegel lag auf dem Steine: wie einen schlummernden König bewachten die Krieger Christum, und die Engel verherrlichten ihn als unsterblichen Gott, die Weiber aber riefen: Auferstanden ist der Herr, darbietend der Welt grosse Gnade!

На утрени по 1-мъ стихословіи сѣдаленъ: Жизнь во гробѣ возлежаше, и печать на камени надлежаше, яко царя спяща воини стрежаху Христа: и ангели славляху яко Бога безсмертна, жены же взываху: воскресе Господь, подая мірови велію милость!

Nach der 2. Stichologie: Obwohl das Grab versiegelt war, hast du,

По 2-мъ стихословіи: Запечатану гробу, животъ отъ гроба возсіялъ еси

das Leben, dich aus dem Grabe erhoben, Christos, o Gott! Und, während die Thüren verschlossen waren, bist du zu den Jüngern hingetreten, die Auferstehung Aller. Den rechten Geist erneuere durch dieselben in uns, nach deiner grossen Gnade!

Христе Боже: и двереmъ заключенныmъ, ученикомъ предсталъ еси всѣхъ воскресеніе, духъ правый тѣми обновляя намъ, по велицѣй Твоей милости!

Hypakoe: Der du unsere Gestalt angenommen und das Kreuz körperlich erduldet hast, erlöse mich durch deine Auferstehung, Christos, o Gott, als Menschenliebender!

Ипакои: Иже нашъ зракъ воспріемый, и претерпѣвый крестъ плотски, спаси мя воскресеніемъ Твоимъ, Христе Боже, яко Человѣколюбецъ!

Die Anabathmen. Antiphon. 1: Der du die Gefangenschaft Sions vom Herumirren zurückgeführt hast, auch mich belebe, o Erlöser, mich erhebend aus der Knechtschaft der Leidenschaften!

Степенна. Антифонъ 1: Плѣнъ Сіонь отъ лести обративъ, и мене, Спасе, оживи, изъимая работныя страсти!

Der da säet im Süden Trübsale mit Thränen der Entbehrung,

Въ югъ сѣявій скорби постныя со слезами, сей радостныя пожнетъ

der wird ernten in Freude die Garben der Nahrung des ewigen Lebens!

рукояти присноживопитанія!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste gehört die Quelle göttlicher Schätze, aus welchem kommt Weisheit, Verstand, Furcht: ihm sei Lob, Ruhm, Ehre und Herrschaft!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ источникъ Божественныхъ сокровищъ, отъ Него же премудрость, разумъ, страхъ: Тому хвала и слава, честь и держава!

Antiphonon 2: Wenn nicht der Herr bauet das Haus der Seele, dann mühen wir uns vergebens, denn ohne ihn wird weder That noch Wort vollendet.

Антифонъ 2: Аще не Господь созиждетъ домъ душевный, всуе труждаемся: развѣ бо Того *(ибо безъ Него)* ни дѣяніе, ни слово совершается!

Die Heiligen lassen, vom Geiste getrieben, erblühen die väterlichen Glaubenslehren der Kindschaft der Frucht des Schoosses!

Плода́ чревна, святіи духодвижно прозябаютъ отеческая преданія, сыноположенія!

Ehre ... Jetzt ... Durch den heiligen Geist hat Alles das Dasein: denn er ist vor den Ewigkeiten Gott, unnahbares Licht, Leben Aller!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ всяческая еже быти имутъ: прежде бо всѣхъ Богъ, всѣхъ господство, свѣтъ неприступенъ, животъ всѣхъ!

Antiphonon 3: Die den Herren fürchten, finden Wege des Lebens und sind jetzt und immer selig in unvergänglicher Herrlichkeit!

Антифонъ 3: Боящіися Господа, пути живота обрѣтше, нынѣ и присно ублажаются славою нетлѣнною!

Rings um deinen Tisch wie Bäume deine Sprossen sehend, freue dich in Fröhlichkeit, sie zuführend Christo, dem Oberhirten!

Окрестъ трапезы Твоея, яко стебліе видѣ исчадія Твоя, радуйся и веселися, приводя сіи Христови, пастыреначальнику!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste ist eigen der Abgrund der Gnaden, der Reichthum der Herrlichkeit, die grosse Tiefe der Rechtssprüche; denn er ist von gleicher Ehre mit dem Vater und dem Sohne, göttlich anzubeten!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ глубина дарованій, богатство славы, судебъ глубина велія: единославенъ Отцу и Сыну, служимъ бо!

Prok.: Stehe auf, o Herr, mein Gott, erhebe deine Hand, auf dass nicht vergessen wird deiner Armen für immer!

Прок.: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогихъ Твоихъ до конца!

St.: Ich will dir danken, o Herr, von meinem ganzen Herzen!

Ст.: Исповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ!

Ges. I. Irm.: Auf deinen Wink näherte sich der erdigen Beschaffenheit die vordem auseinanderfliessende Natur des Wassers, o Herr: desshalb sang Israel, unbenetzt dahinschreitend, dir das Siegeslied!

Пѣснь I ирмосъ: Манiемъ (*мановенiемъ*) Твоимъ на земный образъ преложися прежде удоборазливаемое водное естество, Господи. Тѣмъ же, немокренно пѣшествовавъ Израиль, поетъ Тебѣ пѣснь побѣдную!

Gerichtet wird die Tyrannei des Todes, der durch deinen ungerechten Tod am Holze gerichtet ward; daher ward der Fürst der Finsterniss, da er deiner nicht mächtig war, mit Recht gestürzt!

Осудися смертное мучительство древомъ, неправедною смертiю осуждену Ти, Господи: отнюдуже князь тли Тебе не одолѣвъ, праведно изгнанъ бысть!

Dem Hades, welcher auf dich losstürzte und mit den Zähnen nicht deinen Leib zermalmen konnte, wurden die Kinnladen zerschmettert; daher bist du, o Erlöser, die Schmerzen des Todes lösend, nach drei Tagen auferstanden!

Адъ Тебѣ приближися, и зубы (*зубами*) не возмогъ стерти тѣло Твое, челюстьми сокрушися, отнюдуже, Спасе, болѣзни разрушъ смертныя, воскресъ, еси тридневенъ!

(Theot.): Gelöst wurden die Schmerzen der

(Богор.): Разрѣшившася болѣзни праматере

Stammmutter Eva; denn ohne Wehen und ohne die Ehe zu kennen, hast du geboren; daher deutlich sehend, dass du, o Allunschuldvolle, Gottesmutter bist, verherrlichen wir Alle dich!

Евы: болѣзни бо избѣжавши, нескусомужно родила еси; отнюдуже явѣ Богородицу, Пречистая, вѣдуще Тя, вси славимъ!

Ges. 3. Irm.: Der du im Anfange die Himmel durch dein allmächtiges Wort festgestellt hast, Herr, Heiland, und durch deinen allerschaffenden und göttlichen Geist all ihre Kraft *(die Schönheit, Ordnung und die gegenseitigen Beziehungen der Himmelskörper)*, stelle mich auf dem unerschütterlichen Felsen deines Bekenntnisses fest!

Пѣснь 3 ирмосъ: Въ началѣ небеса всесильнымъ Словомъ Твоимъ утверждей, Господи Спасе, и вседѣтельнымъ и Божіимъ Духомъ всю силу *(красоту, расположеніе и взаимныя отношенія небесныхъ свѣтилъ)* ихъ, на недвижимѣмъ мя камени исповѣданія Твоего утверди!

Zum Kreuze gekommen, hast du für uns Schmerzen erduldet freiwillig, o barmherziger Erlöser, und trägst die Wunde, die Spenderin des Friedens und der Erlösung für die

Ты возшедъ на древо, о насъ болѣзнуеши волею, благоутробне Спасе, и терпиши язву, примиренія ходатайственну, и спасенія вѣрнымъ: еюжѳ Твоему, Милостиве, вси примирихомся Родителю!

Gläubigen, durch welche wir Alle, o Barmherziger, deinem Erzeuger versöhnt wurden!

Du hast mich gereinigt von der Wunde, der ich an der Seele verwundet war durch den Biss der Schlange, o Christos, und hast gezeigt das Licht mir, dem einst in Dunkel und Verwesung Verfinsterten; denn durch das Kreuz in den Hades hinabgestiegen, hast du mich mit auferweckt!

(Theot.): Auf die Fürbitten deiner des Mannes unkundigen Mutter spende der Welt Frieden, o Erlöser, und schenke dem Kaiser Sieg über die feindseligen Barbaren und würdige deiner unaussprechlichen Herrlichkeit die, welche dich verherrlichen!

Ges. 4. Irm.: Der du den väterlichen Schooss

Ты мя очистивъ отъ язвы, душею уязвленнаго зміевымъ угрызеніемъ, Христе, и показалъ еси свѣтъ, но тмѣ древле мнѣ слежащу и во тлѣніи: крестомъ бо во адъ сошедъ, мене совоскресилъ еси!

(Богор.): Непскусомужныя Твоея Матере мольбами миръ мірови подаждь, Спасе, и Императору побѣду даруй на вáрвары-враги: и несказанныя Твоея славы славословящія Тя сподоби!

Пѣснь 4 ирмосъ: Отча пѣдра не оставль и со-

nicht verlassen hast und herabgestiegen bist auf die Erde, Christos, o Gott, das Geheimniss deiner Heilsordnung habe ich vernommen und dich gepriesen, allein Menschenliebender!

шедъ на землю, Христе, Боже, тайну услышахъ смотрѣнія Твоего и прославихъ Тя, едине Человѣколюбче!

Seinen Rücken darbietend zu der dem schuldigen Sklaven gebührenden Geisselung, wird der aus der Jungfrau Fleischgewordene misshandelt, der unverantwortliche Gebieter, tilgend meine Verschuldungen!

Своя плещи давъ, иже отъ Дѣвы воплощся, на раны, рабу прегрѣшившу, біенъ бываетъ Владыка неповиненъ, разрѣшая моя согрѣшенія!

Stehend vor den Schranken frevelhafter Richter wird als Schuldiger zur Rechenschaft gezogen und von aus Lehm geschaffener Hand geschlagen der, welcher als Gott den Menschen schuf und gerecht richtet die Erde!

Предстоявъ сущу судій законопреступныхъ, яко осудимый повиненъ бываетъ, и заушается брешною рукою, создавый человѣка, яко Богъ, и судій праведно земли!

(Theot.): Als wahrhaftige Mutter Gottes

(Богор.): Яко во истину Мати Божія, Творца

bitte den Schöpfer, deinen Sohn, damit er mich leite zu dem rettenden Hafen seines herrlichen Willens, o Allunbefleckte!

Твоего и Сына моли, къ спасительному направити ми пристанищу (λιμένα), Всепепорочная, славнаго Его хотѣнія!

Ges. 5. Irm.: Lichtlose Nacht (wird zu Theil) den Ungläubigen, o Christos, den Gläubigen aber Erleuchtung in der Wonne deiner göttlichen Worte: desshalb wende ich mich zu dir in der Frühe und lobsinge deiner Gottheit!

Пѣснь 5 ирмоса: Нощь несвѣтла невѣрнымъ, Христе; вѣрнымъ же просвѣщеніе въ сладости *(божественныхъ* — θείων), словесъ Твоихъ. Сего ради къ Тебѣ утреннюю, и воспѣваю Твое Божество!

Für deine Knechte wirst du verkauft, o Christos, und erduldest den Backenstreich, welcher Freiheit spendet denen, die dir singen: In der Frühe wende ich mich zu dir und lobsinge deiner Gottheit!

За Твои рабы продаешися, Христе, и по ланить удареніе терпиши, свободѣ ходатайственно, поющимъ: къ Тебѣ утреннюю и воспѣваю Твое Божество!

In deiner göttlichen Kraft, o Christos, hast du durch die Schwachheit des Fleisches den Starken niedergeworfen

Божественною Твоею силою, Христе, немощію плотскою крѣпкаго низложилъ еси, и побѣдителя мя смерти, Спасе,

und mich als Sieger über den Tod durch die Auferstehung erwiesen, o Erlöser!

воскресніемъ показалъ еси!

(Theot.): Gott hast du geboren, o unschuldige Mutter, den aus dir Fleisch Gewordenen, gotteswürdig, o Allbesungene; indem du das Bett des Mannes nicht kanntest, hast du doch aus dem heiligen Geiste geboren!

(Богор.): Бога родила еси, Мати чистая, воплощшаго изъ Тебе Богословно, Всепѣтая, понеже не познала еси мужеска пола, но отъ Святаго раждаеши Духа!

Ges. 6. Irm.: Den durch die Fluth der Lebenssorgen Schwimmenden, durch die mitschiffenden Sünden in das Meer Geworfenen und dem seelenverderbenden Raubthiere Zugeschleuderten, gleichwie Jonas, o Christos, führe, rufe ich zu dir, aus der todbringenden Tiefe mich empor!

Пѣснь 6 ирмосъ: Плавающаго въ молвѣ (σάλω — *волнѣ*) житейскихъ попеченій, съ кораблемъ потопляема грѣхи, и душетлѣнному звѣрю приметаема, яко Іона, Христе, вопію Ти: изъ смертоносныя глубины возведи мя!

Es gedachten deiner die im Hades eingeschlossenen und verstorbenen Seelen der Gerechten und beteten

Воспоминаху Тя заключенныя во адѣ души, и оставьшіися праведныхъ, и отъ Тебе спасенія моляхуся: еже крестомъ,

zu dir um Erlösung. Diese hast du durch das Kreuz dargeboten, o Christos, zu den Unterirdischen hinabgestiegen als Barmherziger!

Христе, подалъ еси, къ преисподнимъ пришедъ, яко благоутробенъ!

Auf dein beseeltes und nicht mit Händen gemachtes, durch die Leiden zerstörtes Haus hoffte die Schaar der Apostel wieder zu schauen, doch den über alle Hoffnung Auferstandenen verkündete sie anbetend überall!

Ко одушевленному Твоему и нерукотворенному храму, разрушену бывшу страданьми, воззрѣти паки ликъ Апостольскій отчаяся: но паче надежды поклонися (προσκυνήσας), Воскресша(го) повсюду проповѣда!

(Theot.): Deines, der Allunbefleckten, unaussprechlichen Gebärens Weise, o jungfräuliche Gottesbraut, um uns, wer von den Menschen vermöchte sie zu erklären; denn der unumgrenzte Gott, das Wort, mit dir geeint, ist Fleisch aus dir geworden!

(Богор.): Непзреченнаго рождества Твоего всечепорочнаго образъ, Дѣво Богонепѣстная, иже насъ ради, кто отъ человѣкъ сказати возможетъ? яко Богъ неописанѣ, Слово соединився Тебѣ, плоть изъ Тебе бысть!

Kont.: Nicht mehr vermag das Reich des Todes die Sterblichen

Конд.: Не къ тому держава смертная возможетъ держати человѣки:

gefangen zu halten.; denn Christos ist hinabgestiegen, die Kräfte desselben zerstörend und auflösend: gebunden ist der Hades! Die Propheten frohlocken, einstimmig sprechend: der Erlöser ist erschienen den im Glauben Befindlichen: Gehet hinaus, Gläubige, zur Auferstehung!

Христосъ бо сниде сокрушая и разоряя силы ея: связуемь бываетъ адъ, пророцы согласно радуются, предста, глаголюще, Спасъ сущимъ въ вѣрѣ, изыдите вѣрніи въ воскресеніе!

Ikos: Es erzitterte heut unten die Unterwelt, der Hades und der Tod vor dem Einen der Dreifaltigkeit: die Erde erbebte, die Thürhüter des Hades, dich sehend, erschraken; die ganze Schöpfung aber, mit den Propheten sich freuend, singt den Siegesgesang dir, o Gott, unserm Befreier, der du nun tilgtest die Kraft des Todes. Erheben wir Triumphgeschrei und rufen wir dem Adam und den Nachkommen Adams zu: Das Holz hat diesen eingeführt: gehet hin-

Икосъ: Вострепеташа долѣ преисподняя днесь, адъ и смерть Единаго отъ Троицы: земля поколебася, вратницы же адовы видѣвше Тя ужасошася: вся же тварь со пророки радующися поетъ Тебѣ побѣдную пѣснь, Избавителю Богу нашему, разрушившему нынѣ смертную силу! Да воскликнемъ и возопіимъ ко Адаму, и къ сущимъ изъ Адама: древо сего паки введе: изыдите вѣрніи въ воскресеніе!

aus. ihr Gläubigen, zur Auferstehung!

Ges. 7. Irm.: Den flammenlodernden Ofen haben einst die Jünglinge als thauträufelnd erwiesen, indem sie, dem Einen Gott lobsingend, sprachen: Hocherhoben ist der Gott unserer Väter und hochverherrlicht!

Пѣснь 7 ирмосъ: Вещь отроны огнепальну древле росоточащу показаша, единаго Бога воспѣвающе и глаголюще: превозносимый отцевъ Богъ и препрославленъ!

Durch das Holz starb Adam freiwillig, indem er Ungehorsam übte, durch den Gehorsam Christi aber ward er wieder geschaffen. denn um mich ward gekreuzigt der Sohn Gottes, der Hochverherrlichte!

Древомъ умерщвляется Адамъ, волею преслушаніе содѣлавъ: послушаніемъ же Христовымъ паки обновляемь есть, мене бо ради распинается Сынъ Божій, препрославленный!

Dich, o Christos, den aus dem Grabe Auferstandenen, besang die ganze Schöpfung, denn du liessest den im Hades Befindlichen Leben erblühen, den Todten die Auferstehung, den in der Finsterniss Wohnenden das Licht, o Hochverherrlichter!

Тебе воскресшаго, Христе, изъ гроба, тварь вся воспѣ: Ты бо жизнь сущимъ во адѣ процвѣлъ еси, мертвымъ воскресеніе, иже во тмѣ свѣтъ, Препрославленный!

(Theot.): Freue dich, o Tochter des verwesten Adam! Freue dich, du einzige Gottesbraut! Freue dich, du, durch welche die Verwesung verbannt ward, die du Gott geboren hast! Ihn flehe an, o Unschuldvolle, zu erlösen unsere Seelen!

(Богор.): Радуйся дщи Адама тлѣннаго, радуйся единая Богоневѣстно, радуйся, Еюже тля изгнана бысть, яже Бога рождши; Егоже моли, Чистая, спастися всѣмъ намъ!

Ges. 8. Irm.: Der unverbrannte, in der Sinaiwüste vom Feuer erfasste Dornbusch offenbarte Gott dem mit schwerer Zunge und undeutlicher Sprache behafteten Mose, und der Eifer um Gott erwies die drei im Feuer gefangenen Jünglinge als lobsingend: Alle Werke des Herrn, lobsinget dem Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Пѣснь 8 ирмосъ: Неопальная огню въ Синаи причащшаяся купина Бога яви медленноязычному и гугнивому Моисеови: и отроки *(-овъ)* ревность Божія три непреборимыя во огни пѣвцы *(-ами)* показа: вся дѣла Господня Господа пойте и превозносите во вся вѣки!

Das fleckenlose vernunftbegabte (λογικός) Lamm, welches für die Weltgeschlachtet ward, hob auf die wider das Gesetz dargebrachten

Пречистый Агнецъ словесный за міръ закланъ бывъ, престави яже по закону приносимая, очистивъ сего кромѣ прегрѣшеній, яко Богъ, при-

Opfer, indem es als Gott ohne Sünden war, reinigend die Welt, welche immerdar ruft: Alle Werke des Herrn, lobsinget dem Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

сно зовуща: вся дѣла Господни Господа пойте, и превозносите во вся вѣки!

Unser von dem Schöpfer angenommenes Fleisch, welches vor dem Leiden nicht unverweslich war, bereitete nach dem Leiden, unnahbar der Verwesung, sogar die Auferstehung und erneuert die Todten, welche rufen: Alle Werke des Herrn, lobsinget dem Herrn und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Нетлѣнна не сущи прежде страсти, воспріятая отъ Создателя плоть наша, по страсти и воскресеніи неприкосновенна тлѣнію устроися, и смертныя обновляетъ, зовущія: вся дѣла Господня Господа пойте, и превозносите во вся вѣки!

(Theot.): Deine Reinheit und Unbeflecktheit, o Jungfrau, hat die Unreinheit und Befleckung der Welt gereinigt und du wurdest, o Allunschuldvolle, die Ursache der Versöhnung mit Gott. Desshalb loben wir Alle dich, o Jungfrau, und erheben dich

(Богор.): Твое чистотное (Σοῦ τὸ καθαρὸν) и всенепорочное, Дѣво, скверное и мерзское вселенныя очисти, и была еси нашего примиренія къ Богу вина, Пречистая, тѣмже Тя, Дѣво, вся дѣла благословимъ, и превозносимъ во вся вѣки!

hoch in alle Ewigkeiten!

Ges. 9. Irm.: Die du, ohne eine Verletzung zu erhalten, empfingst und dem allkundigen Worte Fleisch verliehest, vom Manne unberührte Mutter, jungfräuliche Gottesgebärerin, Gefäss des Unumfassbaren, Wohnstätte des Unendlichen, deines Bildners, dich preisen wir hoch!

Пѣснь 9 ирмосъ: Нетлѣнія искушеніемъ (μὴ φθορᾶ δια πεῖραν — *не испытавъ тлѣнія)* рождшая и всехитрецу *(все премудро устроющему)* Слову плоть взаимодавшая, Мати неискусомужная, Дѣво Богородице, пріятелище Нестерпимаго, село Невмѣстимаго, — Зиждителя Твоего, Тя величаемъ!

Die ihr der Gottheit Leiden beileget, schweiget still Alle anderen Sinnes; denn den Herrn der Herrlichkeit, der nach dem Fleische gekreuzigt wurde, aber ungekreuzigt blieb der göttlichen Natur nach, preisen wir als Einen in zwei Naturen hoch!

Иже Божеству страсть прилагающіи, зауститеся (ἐπιστομίζεσθε — *замолчите)* вси чуждемудренніи: Господа бо славы плотію распята, не распята же естествомъ Божественнымъ, яко во двою естеству Единаго величаемъ!

Die ihr die Auferstehung der Leiber leugnet, lernet, zum Grabe Christi gewallt; denn es starb und erstand wieder auf das

Иже тѣлесѣмъ востанію невѣрующіи, ко Христову шедше гробу, научитеся: яко умерщвлена бысть, и воскресе паки плоть Жизнодавца, во

Fleisch des Lebensspenders zur Verbürgung der letzten Auferstehung, auf die wir hoffen!

увѣреніе послѣдняго воскресенія, на неже уповаемъ!

Triadikon: Indem wir nicht die Dreizahl der Gottheiten, sondern der Hypostasen, und nicht die Einheit der Personen, sondern der Gottheit, verehren, trennen wir die ab, welche diese trennen, bekämpfen aber wiederum auch die, welche die Vermischung *(der Personen)* zu lehren sich erdreisten, in Bezug auf die Gottheit, die wir hochpreisen!

Троиченъ: Не Божествъ Троицу, но упостасей, нижé единицу лицъ, но Божества чтуще, ссѣцаемъ же сію дѣлящихъ: сливаемъ же паки, сліяніе дерзающихъ на сію, юже величаемъ!

(Zu den Lobpsalmen): Auferstanden ist Christos von den Todten, lösend des Todes Fesseln; verkünde, o Erde, grosse Freude! Lobet, ihr Himmel, die Herrlichkeit Gottes!

(На хвалитыхъ): Воскресе Христосъ изъ мертвыхъ, разрушъ смертныя узы; благовѣсти, земле, радость велію, пойте небеса, Божію славу!

Stichira Anatolika: Die Pforten des Hades hast du zertrümmert, o

Ины стихиры восточны: Врата адова сокрушилъ еси, Господи,

Herr, und des Todes Herrschaft vernichtet durch deine gewaltige Kraft, und du erwecktest mit auf die Todten, die von der Urzeit her in der Finsterniss sassen, durch deine göttliche und herrliche Auferstehung, als König des Alls und allmächtiger Gott!

и смертную державу упразднилъ еси крѣпкою силою Твоею, и совоздвигль еси мертвыя, иже отъ вѣка во тмѣ сущія, Божественнымъ и славнымъ воскресеніемъ Твоимъ, яко Царь всѣхъ и Богъ всесильнѣ!

Zur Liturgie die Makarismen: Lieblich war und schön zur Speise die Frucht, welche mir den Tod brachte. Christos ist der Baum des Lebens, von dem essend ich nicht sterbe, sondern rufe mit dem Räuber: Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche!

На литургіи блаженна: Красенъ бѣ и добръ въ снѣдь, иже мене умертвивый плодъ; Христосъ есть древо животное, отъ него же ядый не умираю, но вопію съ разбойникомъ: помяни мя, Господи, во царствіи Твоемъ!

Auf das Kreuz erhöht, o Barmherziger, hast du den Schuldschein Adams über die einstige Sünde vernichtet und erlöset vom Irrwahn das ganze Menschengeschlecht; desshalb besingen wir

На крестъ вознесся, Щедре, Адамово рукописаніе древняго грѣха загладилъ еси, и спасль еси отъ прелести весь родъ человѣческій; тѣмже воспѣваемъ Ти, благодѣтелю Господи!

dich, Wohlthäter, o Herr!

Du heftetest an das Kreuz, o Barmherziger, unsere Sünden, o Christos, und tödtetest den Tod durch deinen Tod, auferweckend die Gestorbenen von den Todten. Desshalb beten wir deine ehrwürdige Auferstehung an!

Пригвоздилъ еси на крестъ, Щедре, грѣхи наша, Христе, и Твоею смертію смерть умертвилъ еси, воздвигнувый умершія изъ мертвыхъ: тѣмже покланяемся Твоему святому воскресенію!

Einst goss die Schlange das Gift aus in Evas Ohren. Christos aber liess auf dem Holze des Kreuzes der Welt die Süssigkeit des Lebens ausströmen. Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche!

Налія ядъ змій въ слухи Евины иногда; Христосъ же на древѣ крестѣмъ источилъ есть міровн жизни сладость, тѣмже взываемъ: помяни насъ, Господи, во царствіи Твоемъ!

In das Grab wurdest du wie ein Todter gelegt, du, das Leben des Alls, o Christos, und du zerbrachest die Riegel des Hades; und auferstanden nach drei Tagen in Herrlichkeit, als Mächtiger, hast du Alle erleuchtet; Ehre sei deiner Auferstehung!

Во гробъ яко смертенъ положенъ былъ еси, животе всѣхъ, Христе: и вереи адовы сломилъ еси, и воскресъ во славѣ тридневенъ яко силенъ, всѣхъ просвѣтилъ еси: слава Твоему востанію!

Der Herr, nach drei Tagen von den Todten auferstanden, schenkte seinen Frieden den Jüngern, und, sie segnend, sandte er sie aus, indem er sprach: Führet Alle ein in mein Reich!

Господь воскресъ тридневенъ изъ мертвыхъ, даровавъ миръ Свой ученикомъ: и сихъ благословивъ посла, рекъ: вся приведите во царствіе Мое!

Ehre . . . *(Triadikon)*: Licht ist der Vater, Licht der Sohn und das Wort, Licht der heilige Geist, aber Ein Licht sind die Drei. Denn es ist Ein Gott in drei Personen, aber in Einer Natur und von Einem Ursprung, unzertrennlich, unvermischt, lebend als der Urewige!

Слава . . . *(Троиченъ)*: Свѣтъ Отецъ, свѣтъ Сынъ и Слово, свѣтъ Духъ Святый: но единъ свѣтъ тріе, единъ бо Богъ въ тріехъ убо лицѣхъ, единѣмъ же естествѣ и началѣ, несѣкомъ и неслiянъ, сый превѣчный!

Jetzt . . . *(Theot.)*: Du hast geboren den Sohn und das Wort des Vaters im Fleische auf Erden, wie er selbst, o Gottesgebärerin, weiss: desshalb, o jungfräuliche Mutter, rufen wir, die durch dich Vergöttlichten, dir zu: Freue dich, du Hoffnung der Christen!

И нынѣ . . . *(Богор.)*: Родила еси Сына и Слово Отчее, плотію насъ ради, якоже вѣсть, Богородице, самъ; тѣмже Дѣво Мати, обожени бывше Тобою: радуйся Тебѣ зовемъ, христіаномъ упованіе!

Prok.: Der Herr giebt seinem Volke Kraft; der Herr segnet sein Volk mit Frieden!

Прок.: Господь крѣпость людемъ Своимъ дастъ, Господь благословитъ люди Своя миромъ!

St.: Bringet dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringet dem Herrn Söhne der Widder!

Ст.: Принесите Господеви, сыноне Божіи, принесите Господеви сыны овни!

Alleluja . . . Gut ist's, dem Herrn zu danken, zu singen deinem Namen, Höchster!

Аллилуія . . . Благо есть исповѣдатися Господеви, и пѣти имени Твоему, Вышній!

St.: Zu verkündigen am Morgen deine Huld und deine Treue in jeder Nacht!

Ст.: Возвѣщати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку нощь!

Тон 8.

Am Sabbath zum grossen Abendgottesdienst zu: Herr, ich rufe . . . *Stichira Anastasima:* Führe hinaus . . . Den Abendgesang und den Dienst des Wortes bringen wir, o Christos, dir dar, weil du geruht hast, uns zu erlösen durch die Auferstehung!

Гласъ 8.

Въ субботу на великій вечерни, на: Господи воззвахъ . . . *стихиры воскресны:* Изведи изъ . . Вечерню пѣснь и словесную службу Тебѣ, Христе, приносимъ; яко благоволилъ еси помиловати насъ воскресеніемъ!

Es harren mein ... Herr, Herr, verwirf uns nicht vor deinem Angesichte, sondern gerühe. uns zu erlösen durch die Auferstehung!

Мене ждутъ ... Господи, Господи не отвержи насъ отъ Твоего лица, но благоволи помиловати насъ воскресеніемъ!

Aus den Tiefen ... Freue dich, heiliges Sion, Mutter der Kirchen, Wohnung Gottes! Denn du zuerst hast empfangen die Vergebung der Sünden durch die Auferstehung!

Изъ глубины ... Радуйся, Сіоне святый, мати церквей, Божіе жилище! Ты бо пріялъ еси первый оставленіе грѣховъ воскресеніемъ!

Stichira Anatolika: Das Wort, aus Gott dem Vater vor den Ewigkeiten gezeugt, in den letzten Zeiten aber selbst aus der Nievermählten Fleisch geworden, erduldete freiwillig den Kreuzestod und erlöste den einst getödteten Menschen durch seine Auferstehung!

Стихиры восточны: Еже отъ Бога Отца Слово, прежде вѣкъ рождшееся, въ послѣдняя же времена, тожде отъ Неискусобрачныя воплощееся волею, распятіе смертное претерпѣ, и древле умерщвленнаго человѣка спасе Своимъ воскресеніемъ!

Wir verherrlichen, o Christos, deine Auferstehung von den Todten, durch welche du das Geschlecht Adams aus der Knechtschaft des

Еже изъ мертвыхъ Твое воскресеніе славословимъ, Христе, имъже свободилъ еси Адамскій родъ отъ адова мучительства, и даровалъ еси

Hades befreit hast, und du gabest der Welt als Gott das ewige Leben und grosse Gnade!

міровн, яко Богъ, жизнь вѣчную, и велію милость!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.):* Der König der Himmel erschien aus Menschenliebe auf Erden und verkehrte mit den Menschen. Denn, indem er aus der reinen Jungfrau das Fleisch genommen hat und aus dieser hervorgekommen ist mit dem Angenommenen, ist er, der Sohn, zwiefach nach der Natur, aber nicht nach der Person. Desshalb ihn als vollständigen Gott und vollständigen Menschen in Wahrheit verkündend, bekennen wir Christum als unsern Gott. Ihn flehe an, o unvermählte Mutter, zu erretten unsere Seelen!

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.):* Царь небесный за человѣколюбіе на земли явися и съ человѣки поживе: отъ Дѣвы бо чистыя плоть пріемый и изъ Ея прошедый съ воспріятіемъ (μετὰ τῆς προσλήψεως), Единъ бо есть Сынъ сугубъ естествомъ, но не упостасію, тѣмъ же совершена Того Бога и совершена человѣка во истину проповѣдающе, исповѣдуемъ Христа, Бога нашего, Его же моли, Мати безневѣстная, помиловатися душамъ нашимъ!

Apostichon: Du kamest auf das Kreuz, Jesu, der du herabgestiegen bist aus dem Himmel. Du kamst zum

На стиховнѣ: Возшелъ еси на крестъ, Іисусе, снизшедый съ небесе; пришелъ еси на смерть, — Животе без-

Tode, — das unsterbliche Leben; zu denen in der Finsterniss, — das wahre Licht; zu den Gefallenen, — die Auferstehung Aller! Du unser Licht und unser Erlöser, Ehre sei Dir!

смертный, къ сущимъ во тмѣ, — Свѣтъ истинный; къ падшимъ, — всѣхъ воскресеніе! Просвѣщеніе и Спасе нашъ, слава Тебѣ!

Christum wollen wir verherrlichen, den von den Todten Auferstandenen; denn, nachdem er Seele und Leib angenommen hatte, trennte er sie durch das Leiden von einander, indem die allreine Seele zum Hades hinabkam, welchen sie leer machte; im Grabe aber sah nicht die Verwesung der heilige Leib des Erlösers unserer Seelen!

Христа славословимъ, воскресшаго отъ мертвыхъ: душу бо и тѣло пріемь, страсти отобоюду отсѣче́; пречистѣй убо души во адъ сошедшей, егоже и плѣни́: во гробѣ же истлѣнія не видѣ святое тѣло, Избавителя душъ нашихъ!

Ehre . . . Jetzt . . . *(Theot.)*: Unvermählte Jungfrau, die du Gott auf unaussprechliche Weise im Fleische empfangen hast. Mutter Gottes des Allerhöchsten, nimm an den Hilferuf deiner Schutz-

Слава . . . И нынѣ . . . *(Богор.)*: Безневѣстная Дѣво, яже Бога неизреченно зачении плотію, Мати Бога вышняго, Твоихъ рабовъ мольбы пріими, Всенепорочная, всѣмъ подающи очищеніе прегрѣшеній, нынѣ наша мо-

flehenden, Allunbefleckte, die du für Alle die Reinigung von den Vergehungen gespendet hast. Nun unsere Bitten annehmend, flehe, auf dass wir Alle erlöst werden!

ленія пріемлющи, моли спастися всѣмъ намъ!

Trop.: Aus der Höhe bist du hernieder gekommen, o Barmherziger, in die dreitägige Bestattung hast du gewilligt, um uns von den Leiden zu befreien. Du, unser Leben und unsere Auferstehung, Ehre sei dir, o Herr!

Трон.: Съ высоты снизшелъ еси, Благоутробне, погребеніе пріялъ еси тридневное, да насъ свободиши страстей, животе и воскресеніе наше, Господи, слава Тебѣ!

(Theot.): Der du um unsertwillen geboren bist aus der Jungfrau und das Kreuz erduldet hast, o Gütiger, der du durch den Tod den Tod überwunden und die Erweckung gezeigt hast als Gott, verachte nicht diejenigen, welche du gebildet hast mit deiner Hand. Zeige deine Menschenliebe, o Barmherziger! Nimm an sie, die dich geboren

(Богор.): Иже насъ ради рождейся отъ Дѣвы и распятіе претерпѣвъ, Благій, испровергій смертію смерть и воскресеніе явлей, яко Богъ; не презри, яже создалъ еси рукою Твоею; яви человѣколюбіе Твое, Милостиве, пріими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, и спаси, Спасе нашъ, люди отчаянныя!

hat, die Gottesgebärerin, welche für uns bittet. und erlöse, unser Erlöser, das verzweifelnde Volk!

Zum Morgengottesdienst. Nach der 1. Stichologie Sedalen: Auferstandest du von den Todten, du, das Leben des Alls, und der Engel des Lichtes rief den Frauen zu: Lasset ab von den Thränen, thuet kund den Aposteln, rufet lobsingend: Auferstanden ist Christos, der Herr, der da geruhte, als Gott zu erlösen das Menschengeschlecht!

На утрени по 1-мъ стихословіи сѣдаленъ: Воскресъ еси изъ мертвыхъ, Животе всѣхъ, и Ангелъ свѣтелъ женамъ вопіяше: престаните отъ слезъ, апостоломъ благовѣстите, возопійте поюща: яко воскресе Христосъ Господь, благоволивый спасти, яко Богъ, родъ человѣческій!

Nach der 2. Stichol. Sed.: Die Menschen versiegelten dein Grab, o Erlöser, der Engel wälzte den Stein von der Pforte weg. Die Weiber sahen den von den Todten Erwachten und sie verkündeten deinen Jüngern in Sion: Auferstanden ist das Leben des Alls und hat

По 2-мъ стихосл. сѣдаленъ: Человѣцы, Спасе, гробъ Твой запечаташа, Ангелъ камень отъ дверей отвали; жены видѣша восставша отъ мертвыхъ, и тыя благовѣстиша ученикомъ Твоимъ въ Сіонѣ, яко воскресъ еси, Животе всѣхъ, и разрѣшишася узы смертныя: Господи, слава Тебѣ!

gelöst die Fesseln des Todes. Herr, Ehre sei dir!

Ипакое: Die Myronträgerinnen, am Grabe des Lebensspenders stehend, suchten den Gebieter unter den Todten, ihn, den Unsterblichen! Und nachdem sie die Freudenbotschaft von dem Engel empfangen hatten, thaten sie den Aposteln kund: Auferstanden ist der Herr, darbietend der Welt grosse Gnade!

Die Anabathmen. Antiphonon 1: Von meiner Jugend an versucht mich der Feind, mit Lüsten brennt er mich, ich aber, vertrauend auf dich, o Herr, zwinge ihn, umzukehren!

Die Sion hassen, mögen werden wie Heu, bevor es gemäht wird; denn Christos wird ihre Nacken abschneiden mit der Sichel der Qualen!

Ѵпакои: Мироносицы Жизнодавца предстоища гробу, Владыку некаху въ мертвыхъ безсмертнаго, и радость благовѣщенія отъ Ангела пріемша, апостоломъ возвѣщаху: яко воскресе Христосъ Богъ, подай мірови велію милость!

Степенна. Антифонъ 1-й: Отъ юности моея врагъ мя искушаетъ, сластьми палитъ мя; азъ же надѣяся на Тя, Господи, побѣждаю сего!

Ненавидящіи Сіона, да будутъ убо прежде исторженія (πρὶν ἐκσπασθῆναι) яко трава: сѣчетъ бо Христосъ выя ихъ, усѣченіемъ мукъ!

Ehre ... Jetzt ... Dem heiligen Geiste kommt es zu, das All zu beleben; er ist Licht vom Lichte, der grosse Gott; sammt dem Vater und dem Worte wollen wir ihn preisen!

Antiphonon 2: Mein demüthig gesinntes Herz möge bedeckt werden mit deiner Furcht! Nicht möge es in Stolz abfallen von dir, Allbarmherziger!

Wer auf den Herrn seine Hoffnung gesetzt hat, wird nicht bangen dann, wenn er mit Feuer das All richtet und straft!

Ehre ... Jetzt ... Durch den heiligen Geist sieht und sagt voraus jeder Göttliche und wirkt die höchsten Wunder, indem er den Einen Gott in Drei Personen besingt, denn wenn es auch dreifach strahlt, so herrscht doch

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ, еже жити всяческимъ: Свѣтъ отъ Свѣта, Богъ великъ: со Отцемъ поемъ Ему, и съ Словомъ!

Антифонъ 2: Сердце мое страхомъ Твоимъ да покрыется смиреномудрствующее: да не возшесшееся отпадетъ отъ Тебе, Всещедре!

На Господа имый надежду, не устрашится тогда, егда огнемъ ися судити имать, и мукою (*наказати* — κολάσει)!

Слава ... И нынѣ ... Святымъ Духомъ, всякъ кто Божественный видитъ, и предглаголетъ, чудодѣйствуетъ вышняя, въ трiехъ единаго Бога пою: аще бо и трисіяетъ, единоначальствуетъ Божество!

als Einheit das Göttliche!

Antiphonon 3: Ich rufe zu dir, o Herr, merke auf, neige dein Ohr mir, dem Rufenden, und reinige mich, bevor du mich von hier fortnimmst!

Антифонъ 3ія: Возвахъ Тебѣ, Господи, вонми, приклони ми ухо Твое вопящу, и очисти, прежде даже не возмени мене отсюду!

Jeder von denen, die gelebt haben, der eingeht in seine Mutter, die Erde, wird wieder gelöst werden, um zu empfangen Qualen oder Ehre!

Къ матери своей земли отходяй (ὄντων) всякъ, паки разрѣшается пріяти муки, или почести пожившихъ!

Ehre . . . Jetzt . . . Ueber den heiligen Geist lehrt die Theologie: Es ist eine dreimalheilige Einheit: denn der Vater ist ohne Anfang, aus ihm erwuchs der Sohn ausserhalb der Zeit und der mitgestaltige, mitthronende Geist, der aus dem Vater mit ausstrahlt!

Слава . . . И нынѣ . . . Святымъ Духомъ Богословіе, единица Трисвятая: Отецъ бо безначаленъ, отъ Негоже родися Сынъ безлѣтно, и Духъ сопрестоленъ, сообразенъ, отъ Отца спросіявшій!

Antiphonon 4: Siehe, wie schön und lieblich

Антифонъ 4ая: Се нынѣ что добро, или

ist es, wenn Brüder einträchtig zusammen wohnen; denn dafür hat der Herr das ewige Leben verheissen!

что красно́; но еже жи́ти братіи вкупѣ: въ семъ бо Господь обѣща животъ вѣчный!

Der die Kräuter des Feldes schmückt, hat geboten, es gezieme sich nicht, um die Bekleidung zu sorgen!

О ризѣ своей, иже крины сельныя украшаяй, повелѣваетъ, яко не подобаетъ пещися!

Ehre . . . Jetzt . . . In dem heiligen Geiste erscheint die Eine Ursache, Alles hält er, Frieden spendend; denn er ist Gott, mit dem Vater und dem Sohne wahrhaft einwesentlich!

Слава . . . И нынѣ . . . Святымъ Духомъ, единовидною вино́ю, вся содержатся мироподательнѣ: Богъ бо сей есть, Отцу же и Сынови единосущенъ господственнѣ!

Prok.: Herrschen wird der Herr in Ewigkeit, dein Gott, Sion, von Geschlecht zu Geschlecht!

Прок.: Воцарися Господь во вѣкъ, Богъ Твой, Сіоне, въ родъ и родъ!

St.: Lobe, meine Seele, den Herrn, loben will ich den Herrn in meinem Leben!

Ст.: Хвали́, душе моя, Господа, восхвалю Господа въ животъ моемъ!

Kanon Anastasimos. Ges. 1. Irm.: Den Wagen führenden Pharao

Канонъ воскресенъ. Пѣснь 1 ирмосъ: Колесницегонителя Фараона по-

versenkte einst in die Tiefe der kreuzförmig ausgestreckte und das Meer theilende wunderthätige Stab des Mose, rettete aber das zu Fuss dahinwandelnde, flüchtige Israel, welches Gott ein Lied sang!

грузи, чудотворяй иногда, Моисейскій жезлъ, крестообразно поразивъ и раздѣливъ море, Израиля же бѣглеца, пѣшеходца, спасе, пѣснь Богови воспѣвающа!

Die allmächtige Gottheit Christi, wie sollten wir sie nicht bewundern? Sie, die von allen Leiden Leidlosigkeit und Unempfindlichkeit gegen dieselben erblühen, aus der heiligen Seite aber und aus dem Grabe eine unsterbliche, ewige Quelle träufeln liess!

Всесильну Христову Божеству како не дивимся? отъ страстей убо всѣмъ вѣрнымъ, безстрастіе и нетлѣніе точащу, отъ ребра же Святаго источникъ безсмертія некающу, и животъ изъ гроба присносущный!

Herrlich geschmückt erschien den Weibern der Engel jetzt und tragend die fernhinstrahlenden Kennzeichen der angebornen übersinnlichen Reinheit, durch seine Gestalt aber offenbarend den Glanz der Auferstehung, ruft er: Auferstanden ist der Herr!

Яко благолѣпенъ женамъ Ангелъ нынѣ явися, свѣтлыя нося образы естественныя невещественныя чистоты, зракомъ же возвѣщая свѣтъ воскресенія, зовый: воскресе Господь!

(Theot.): Herrliches ist über dich geredet in den Geschlechtern der Geschlechter, die du Gott, das Wort, im Schooss getragen hast, doch unschuldig bliebest, Gottesgebärerin, Jungfrau. Desshalb verehren wir dich Alle, die du nächst Gott unser Schutz bist!

(Богор.): Преславная возглаголашася о Тебѣ въ родѣхъ родовъ, Бога Слова во чревѣ вмѣщшая, чиста же пребывши, Богородице Маріе, тѣмже Тя вси почитаемъ, суще по Бозѣ заступленіе наше!

Ges. 3. Irm.: Der du im Anfang die Himmel in Weisheit festgestellt und die Erde über den Wassern gegründet hast, befestige mich, o Christos, auf dem Felsen deiner Gebote *(in einigen griech. Ausgaben:* — der Kirche). Denn Keiner ist heilig ausser dir, allein Menschenliebender!

Пѣснь 3 я ирмосъ: Утверждей въ началѣ небеса разумомъ, и землю на водахъ основавый, на камени мя, Христе, заповѣдей (ἐν τῇ πέτρᾳ τῶν ἐντολῶν; *въ иныхъ изданіяхъ:* — τῆς Ἐκκλησίας — церкви) Твоихъ утверди; яко нѣсть святъ, паче Тебе, единъ Человѣколюбче!

Den wegen des Genusses der Sünde verurtheilten Adam hat das erlösende Leiden deines Fleisches gerechtfertigt, o Christos; denn du selbst erschie-

Осуждена бывша Адама вкушеніемъ грѣха, плоти Твоея спасительною страстію оправдалъ еси, Христе; Самъ бо неповиненъ смертнаго искуса былъ еси, Безгрѣшне!

nest nicht schuldig, den Tod zu erfahren, du, der Sündlose!

Das Licht der Auferstehung liess erstrahlen den in der Finsterniss Befindlichen und im Schatten des Todes Sitzenden, mein Gott, Jesus, und durch seine Gottheit den Starken bindend, raubte er dessen Rüstung!

Воскресенія свѣтъ возсіялъ сущимъ во тмѣ и сѣни смертнѣй сѣдящимъ, Богъ мой Іисусъ, и Своимъ Божествомъ крѣпкаго связавъ, сего сосуды расхитилъ есть!

(Theot.): Ueber die Cherubim und Seraphim erwiesest du dich als erhaben, o Gottesgebärerin; denn du allein empfingest den unumfassbaren Gott in deinem Schoosse, o Unbefleckte; desshalb preisen wir Gläubigen Alle dich in Liedern selig!

(Богор.): Херувимовъ и Серафимовъ превышши явилася еси, Богородице: Ты бо едина пріяла еси невмѣстимаго Бога въ Твоемъ чревѣ, Нескверная; тѣмже Тя вѣрніи вси пѣсньми, Чистая, ублажаемъ!

Ges. 4. Irm.: Du bist meine Stärke, o Herr, du auch meine Kraft, du mein Gott, du meine Freude, der du, den väterlichen Schooss nicht verlassend, unser

Пѣснь 4-я ирмосъ: Ты моя крѣпость, Господи, Ты моя и сила, Ты мой Богъ, Ты мое радованіе, не оставль *(не оставивый)* нѣдра Отча и нашу нищету посѣтивъ *(вшій)*;

Elend heimgesucht hast; desshalb schreie ich mit dem Propheten Habakuk zu dir: Deiner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!

тѣмъ, съ пророкомъ Аввакумомъ, зову Ти: силѣ Твоей слава, Человѣколюбче!

Du hast mich, den feindlich Gesinnten, sehr geliebt, du kamest mit wunderbarer Entäusserung auf die Erde herab, o barmherziger Erlöser, meinen äussersten Frevel nicht verabscheuend. Und indem du bliebest in der Höhe deiner unaussprechlichen Herrlichkeit, hast du den ehemals Verunehrten verherrlicht!

Ты врага суща мя зѣло возлюбилъ еси; Ты истощаніемъ страшнымъ сошелъ еси на землю, благоутробне Спасе, послѣдняго моего досажденія не отвергся, и пребывъ на высотѣ пречистыя Твоея славы, прежде безчествованнаго прославилъ еси!

Wer, o Gebieter, soll jetzt nicht staunen, wenn er sieht durch das Leiden den Tod vernichtet, durch das Kreuz die Verwesung verscheucht und durch den Tod beraubt seines Reichtums den Hades? Das ist deiner göttlichen Kraft, des Gekreuzigten, wunderbares Werk, o Menschenliebender!

Кто зря, Владыко, нынѣ не ужасается, страстію смерть разрушаему? крестомъ бѣжащее тлѣніе, и смертію адъ богатства истощаваемъ, Божественною силою Тебе распятаго, чудно дѣло, Человѣколюбче!

(Theot.): Du bist der Gläubigen Zierde, o Nievermählte, du die Schützerin, du die Zuflucht, du Mauer und Hafen der Christen! Denn zu deinem Sohne bringst du die Gebete, o Allunbefleckte, und rettest aus Gefahren die, welche in Glauben und Liebe dich anerkennen als die unschuldige Gottesgebärerin!

(Богор.): Ты вѣрнымъ похвала еси безневѣстная, Ты предстательнице, Ты и прибѣжище христіанъ, стѣна и пристанище: къ Сыну бо Твоему мольбы носиши, Всенепорочная, и спасаеши отъ бѣдъ, вѣрою и любовію Богородицу чистую Тебе знающихъ!

Ges. 5. Irm.: Wesshalb hast du mich verstossen von deinem Angesichte, du Licht, welches niemals untergeht, und wesshalb umhüllt mich Unglückseligen das feindliche Dunkel? Bekehre mich doch und, ich flehe, leite meine Wege zu dem Lichte deiner Gebote!

Пѣснь 5 ирмосъ: Вскую мя отринулъ еси отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тма окаяннаго; но обрати мя и къ свѣту заповѣдей Твоихъ, пути моя направи, молюся!

Du ertrugest es, vor deinem Leiden, o Erlöser, zum Spotte ein Gewand anzulegen, in dem du bedecktest die schändliche Blösse des Erstgeschaffenen, und

Одѣятися претерпѣлъ еси въ багряницу, прежде смерти Твоея, Спасе, поругаемь, первозданнаго покрывая безобразное обнаженіе: и нагъ пригвоздился еси на крестѣ плоnackt an das Kreuz geheftet zu werden, anziehend das Kleid der Tödtung!

Aus dem Staube des Todes hast du, auferstanden, meine gefallene Natur wieder aufgebaut, o Christos, und sie nimmer alternd gemacht, sie wieder erweisend als das königliche Bild, strahlend im Lichte der Unsterblichkeit!

(Theot.): Die du mütterlichen Einfluss besitzest bei deinem Sohne, o Allunschuldvolle, unterlass nicht, bitten wir, die verwandtschaftliche Fürsorge für uns: denn dich bringen wir Christen als einzige gnädige Sühnung vor den Gebieter!

Ges. 6. Irm.: Sei mir gnädig, o Heiland! denn zahlreich sind meine Missethaten, und aus dem Abgrund des

тію, совлачая, Христе, ризу умерщвленія!

Отъ персти смертныя, Ты падшее мое паки наздалъ еси существо, воскресъ: и нестарѣющееся, Христе, устроилъ еси, явивъ паки якоже царскій образъ, нетлѣнія свѣтомъ блистающь!

(Богор.): Матернее дерзновеніе, еже къ Сыну Твоему имущи, Всечистая, сроднаго промышленія, еже отъ насъ, не презри, молимся: яко Тебе и едину христіане ко Владыцѣ очищеніе милостивно предлагаемъ!

Пѣснь 6 ирмосъ: Очисти мя, Спасе, многа бо беззаконія моя, и изъ глубины золъ возведи, молюся: къ Тебѣ бо во-

Bösen führe mich, ich flehe, empor. Denn zu dir habe ich gerufen; drum erhöre mich, o Gott meines Heiles!

зошихъ, и услыши мя, Боже спасенія моего!

Durch das Holz nahm mit Gewalt der Urheber des Bösen mich gefangen. Du aber hast, o Christos, auf das Kreuz erhöht, mit grösserer Gewalt ihn hinabgestossen und ihn als den Gefallenen erweisend, bist du auferstanden!

Древомъ крѣпко низложи мя началозлобный: Ты же, Христе, вознесеся на крестѣ, крѣпчае низложилъ еси, посрамивъ сего, падшаго же воскресилъ еси!

Du hast dich über Sion erbarmt, indem du, aus dem Grabe aufstrahlend, anstatt des alten es neu machtest als Barmherziger durch dein göttliches Blut, und nun bist du König darin in Ewigkeit, o Christos!

Ты ущедрилъ (ὠκτειρας) еси Сіона, возсіявъ (ἐξαναστείλας) отъ гроба, новъ вмѣсто ветхаго совершивъ, яко благоутробенъ, Божественною Твоею кровію: и нынѣ царствуеши въ немъ во вѣки, Христе!

(Theot.): Mögen wir befreit werden von den schrecklichen Sünden durch deine Fürbitten, o hehre Gotterzeugerin, und gelangen, o All-

(Богор.): Да избавимся отъ лютыхъ прегрѣшеній, мольбами Твоими, Богородительнице чистая, и да улучимъ, Пречистая, Божественное

lehre, zu der göttlichen Erleuchtung des unaussprechlich aus dir Fleisch gewordenen Sohnes Gottes!

сіяніе, изъ Тебе неизреченно воплощеннаго Сына Божія!

Kont.: Auferstanden aus dem Grabe, hast du die Todten auferweckt und Adam auferstehen lassen, und Eva frohlockt ob deiner Auferstehung und die Enden der Welt jubeln ob deines Erwachens von den Todten, o Allbarmherziger!

Конд.: Воскресъ изъ гроба, умершія воздвигль еси, и Адама воскресилъ еси, Ева ликуетъ во Твоемъ воскресеніи, и міротіи (κόσμου) концы торжествуютъ, еже изъ мертвыхъ возстаніемъ*(ю)* Твоимъ*(ему)*, Многомилостиве!

Ikos: Nachdem du die Herrschaft des Hades geraubt und die Todten auferweckt hattest, o Langmüthiger, bist du den myrontragenden Weibern begegnet, anstatt der Trauer Freude bereitend! Und den Aposteln offenbartest du die Abzeichen des Sieges, mein Erlöser und Lebensspender, und die Schöpfung hast du erleuchtet, o Menschenliebender; desshalb

Икосъ: Адова царствія плѣнивый, и мертвыя воскресивый, Долготерпѣливе, жены мироносицы срѣтилъ еси, вмѣсто печали радость принесый: и апостоломъ Твоимъ возвѣстилъ еси побѣдительныя, Спасе мой, знаменія, Живодателю, и тварь просвѣщаеши, Человѣколюбче! Сего ради и міръ срадуется, еже изъ мертвыхъ востанію Твоему, Многомилостиве!

freut sich die Welt mit über deine Auferstehung von den Todten, o Erbarmungsvoller!

Ges. 7. Irm.: Vor Gottes Herabkunft scheute einst das Feuer in Babylon: Desshalb sangen die Jünglinge, im Flammenofen mit fröhlichem Fusse wie auf einer Wiese tanzend: Gelobt bist. du, o Gott unserer Väter!

Пѣснь 7 ирмосъ: Божія сшествія огнь устыдѣся въ Вавилонѣ нѣкогда: сего ради отроцы въ пещи радованною ногою, яко во цвѣтницѣ ликующе, пояху: благословенъ еси, Боже отецъ нашихъ!

Die ruhmreiche Entäusserung, der göttliche Reichthum deiner Armuth, o Christos, erschreckt die Engel, welche sehen, wie du an das Kreuz geheftet bist, um zu erlösen die, welche gläubig zu dir rufen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Славное истощаніе, Божественное богатство Твоея нищеты, Христе, удивляетъ Ангелы, на крестѣ зрящя Тя пригвождаема, за еже спасти вѣрою зовущія: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

Durch deine göttliche Niederfahrt wurde die Unterwelt mit Licht erfüllt und das Dunkel verbarg sich, das einst jagte; daher erstanden auf die von der Urzeit

Божественнымъ Твоимъ сошествіемъ свѣта исполнилъ еси преисподняя, и тма прогнана бысть прежде гонящая; отнюдуже воскресоша, иже отъ вѣка юзницы, зо-

her Gefesselten, rufend: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

вуще: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Triadikon: Rechtgläubig lehrend, verkünden wir, dass du, der Herr des Alls, der Vater des Einen einzig gezeugten Sohnes bist, indem wir wissen, dass von dir ausgeht der Eine, rechte, mitwesentliche und mitewige Geist!

Троиченъ: Всѣмъ убо Господа, единаго же единому единородному Сыну православно Отца, благословяще, Тя возвѣщаемъ, и единаго вѣдяще отъ Тебе исходяща Духа пра́ваго, соестественна и соприсносущна!

Ges. 8. Irm.: Siebenfach heizte den Flammenofen der Gewaltherrscher der Chaldäer voll Raserei den Gottesfürchtigen. Als er aber durch stärkere Kraft dieselben gerettet sah, rief er aus: Den Schöpfer und Erlöser, ihr Jünglinge, lobet, ihr Priester, preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten!

Пѣснь 8 ирмосъ: Седмерицею пещь Халдейскій мучитель богочестивымъ неистово разжже, силою же лучшею спасены сія видѣвъ, Творцу и Избавителю вопіяше: отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Die hochgöttliche Kraft der Gottheit Jesu ist unter uns gotteswürdig erstrahlt. Denn

Іисусова Божества пребожественная сила, въ васъ боголѣпно возсіяла есть: плотію бо вкушъ

nachdem er dem Fleische nach gekostet hatte für Jeden den Kreuzestod, vernichtete er die Stärke des Hades; unaufhörlich lobet ihn, ihr Jünglinge, ihr Priester, preiset, o Volk, erhebe ihn hoch in alle Ewigkeiten!

за всѣхъ смерть крестную, разруши адову крѣпость, Егоже непрестанно дѣти благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Der Gekreuzigte ist auferstanden, der Stolze gefallen, der Gefallene und Zerknirschte aufgerichtet, die Verwesung vertilgt worden und die Unverweslichkeit ist aufgeblüht; denn von dem Leben wird das Gestorbene zurückverlangt. Ihr Jünglinge, lobet, ihr Priester, preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten!

Распныйся воста, великовыйный паде́, падый и сокрушенный исправися, тля отвержена бысть, и нетлѣніе процвѣте: жизнію бо мертвенное пожéрто бысть, дѣти благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Triadikon: Die dreifachstrahlende Gottheit, den in Einheit ausstrahlenden Glanz aus der Einen, dreipersönlichen Natur, den anfanglosen Erzeuger, das gleiche Natur ha-

Троиченъ: Трисвѣтлое Божество, едину сіяющее зарю́, отъ единаго тріѵпостаснаго естества, Родителя безначальна: единоестественно же Слово Отцу и сцарствующаго единосущнаго Духа, дѣти

bende Wort des Vaters, den mitherrschenden, gleichwesentlichen Geist, ihr Jünglinge, lobet, ihr Priester preiset, o Volk, erhebo hoch in alle Ewigkeiten!

благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Ges. 9. Irm.: Ausser sich gerieth hierüber der Himmel und der Erde Grenzen wurden bestürzt, weil Gott den Menschen leiblich erschien, und dein Schooss umfassender ward als die Himmel: wesshalb dich, o Gottesgebärerin, der Engel und der Menschen Herrschergewalten hochpreisen!

Пѣснь 9 ирмосъ: Ужасеся о семъ небо и земли удивишася концы, яко Богъ явися человѣкомъ плотски и чрево Твое бысть пространѣйшее небесъ; Тѣмъ Тя, Богородицу, ангеловъ и человѣкъ чиноначалія (ταξιαρχίαι) величаютъ!

Der göttlichen und anfanglosen Natur nach einfach seiend, bist du zusammengesetzt durch Annahme des Fleisches in dir selbst, dieses zu Einer Person zusammenstellend, o Wort Gottes, und während du littest als Mensch, bliebest du ausserhalb des Leidens als Gott: dess-

Божественнымъ и безначальнымъ естествомъ простъ сый, сложился еси пріятіемъ плоти, въ Себѣ самомъ сію составивъ (ὑποστήσας), Слове Божій, и пострадавъ яко человѣкъ, пребылъ еси кромѣ страстей яко Богъ. Тѣмже Тя по двою существу нераздѣльно и неслiянно величаемъ!

halb preisen wir dich in zwei Naturen, die unzertrennt und unverschmolzen bleiben, hoch!

Obwohl du der Natur nach Mensch geworden warst, nanntest du doch dem göttlichen Wesen nach Gott deinen Vater, o Allerhöchster, zu den Knechten herabgekommen, auferstanden aus dem Grabe, setzend durch die Gnade den, welcher der Natur nach Gott und Gebieter ist, zum Vater der Erdgebornen; desshalb preisen wir Alle dich hoch!

(Theot.): Du wurdest geseben, o Jungfrau, als Mutter Gottes, indem du über die Natur geboren hast im Körper das gute Wort, welches aus seinem Herzen der Vater ausströmte vor allen Ewigkeiten als der Gütige; ihn erkennen wir jetzt als erhaben über die Kör-

Отца по существу (κατ' οὐσίαν) Божественному, якоже естествомъ (φύσει) бывъ человѣкъ, реклъ еси Бога, Вышній, рабомъ снисходя: воскресъ отъ гроба, благодатію Отца земнородныхъ положъ, иже по естеству Бога же и Владыку: съ Нимъ же Ти вси величаемъ!

(Богор.): Явилася еси, о Дѣво Мати Божія, паче естества рождши плотію Бога Слова (τὸν ἀγαθὸν λόγον — *слово благо*) Егоже Отецъ отрыгну отъ сердца Своего прежде всѣхъ вѣкъ, яко благъ, Егоже нынѣ и тѣлесъ превышша разумѣемъ, аще и въ тѣло облечеся!

per, wenn er auch den Körper angenommen hatte!

(Zum Lobpsalm): Herr, wenn du auch vor dem Richterstuhle standest, vom Pilatos gerichtet, warst du doch nicht verlustig des Thrones, der du sitzest mit dem Vater und auferstanden bist von den Todten und die Welt befreit hast aus der Knechtschaft des Fremden als der Barmherzige und Menschenliebende!

Stichira Anatolika: Du littest durch das Kreuz, der du leidensunfähig bist der Gottheit nach, die dreitägige Grabesruhe nahmest du auf dich, um uns zu befreien aus der Knechtschaft des Feindes und um uns unsterblich und lebendig zu machen, Christos, o Gott, durch deine Auferstehung, o Menschenliebender!

(На хвалитехъ): Господи, аще и судилищу предсталъ еси отъ Пилата судимъ *(ый)*, но не отступилъ еси отъ престола со Отцемъ сѣдя *(и)*; и воскресъ изъ мертвыхъ, міръ свободилъ еси отъ работы чуждаго, яко щедръ и человѣколюбецъ!

Иныя стихиры восточны: Пострадалъ еси крестомъ, безстрастный Божествомъ, погребеніе пріялъ еси тридневно, да насъ свободиши отъ работы вражія, и обезсмертивъ оживотворишн насъ, Христе Боже, воскресеніемъ Твоимъ, Человѣколюбче!

Zur Liturgie die Makarismen: Gedenke unser, o Christos, Erlöser der Welt, wie du des Räubers gedachtest auf dem Holze, und würdige uns Alle, o einzig Barmherziger, deines himmlischen Reiches!

На литургіи блаженна: Помяни насъ, Христе Спасе міра, якоже разбойника помянулъ еси на древѣ: и сподоби всѣхъ, едине Щедре, небесному царствію Твоему!

Höre, o Adam, und freue dich mit der Eva, weil der, welcher euch beide einst entblösste und durch Trug gefangen nahm, durch das Kreuz Christi vernichtet worden ist!

Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: яко обнаживый прежде обоя, и прелестію вземъ вы плѣнники, крестомъ Христовымъ упразднися!

An das Kreuz geheftet, o unser Erlöser, freiwillig, hast du den Adam vom Fluche des Holzes befreit, ihm wieder zurückgebend als Barmherziger das Ebenbild und die Wohnstätte des Paradieses!

На древѣ пригвожденъ бывъ, Спасе нашъ, волею, яже отъ древа клятвы Адама избавилъ еси, воздая, яко щедръ, еже по образу, и райское селеніе!

Heut ist Christos aus dem Grabe auferstanden, allen Gläubigen die Unsterblichkeit schenkend, und die Freude erneuert er den

Днесь Христосъ воскресе отъ гроба, всѣмъ вѣрнымъ подая пеплѣніе, и радость обновляетъ мвроносицамъ по страсти и воскресеніи!

Myronträgerinnen nach dem Leiden und der Auferstehung!

Freuet euch, ihr weisen Myronträgerinnen, die ihr als die Ersten die Auferstehung Christi sahet und seinen Aposteln verkündetet die Wiederberufung der ganzen Welt!

Радуйтеся мудрыя жены, мироносицы, первыя Христово воскресеніе видѣвша, и его возвѣстивша апостоломъ, всего міра воззваніе!

O Freunde Christi, die ihr als Apostel erschienen seid und mit ihm in Herrlichkeit thronet, bittet als seine Jünger, dass auch wir in Zuversicht vor ihm stehen mögen!

Друзи Христовы апостоли явльшеся, сопрестольни Его славѣ бытн имуще, со дерзновеніемъ Тому намъ предстати, яко ученицы Его молитеся!

Ehre . . . *(Triadikon)*: Anfanglose Dreifaltigkeit, unzertrennliches Wesen, zusammen thronende Einheit, die du gleich geehrt bist in Herrlichkeit, voranfängliche Natur und Königsherrschaft, erlöse die, welche in Glauben dich besingen!

Слава . . . *(Троичен)*: Безначальная Троице, нераздѣльное существо, сопрестольная единице, единочестная славою, преначальное естество и царство, спасай иже вѣрою воспѣвающихъ Ти!

Jetzt . . . *(Theot.)*: Freue dich, Gottes weit-

И нынѣ . . . *(Богор.)*: Радуйся Божіе простран-

umfassendes Gefäss! Freue dich, du Lade des neuen Bundes! Freue dich, du goldenes Gefäss, aus welchem das himmliche Manna Allen gespendet ward!

ное вмѣстилище: радуйся ковчеже новаго завѣта: радуйся, ручко (*златая* — χρύσος), изъ нея же манна всѣмъ дадеся небесная!

Prok.: Betet und spendet dem Herrn, unserm Gott!

Прок.: Помолитеся и воздадите Господеви Богу нашему!

St.: Bekannt in Juda ist Gott, gross in Israel sein Name!

Ст.: Вѣдомъ во Іудеи Богъ, во Израили велие имя Его!

Alleluja ... Kommet, freuet euch in dem Herrn, rufet zu Gott, unserm Erlöser!

Аллилуія ... Пріидите возрадуемся Господеви, воскликнемъ Богу Спасителю нашему!

St.: Lasset uns treten vor sein Angesicht und in Bekenntniss und Lobliedern zu ihm rufen!

Ст.: Предваримъ лице Его во исповѣдании и во псалмѣхъ воскликнемъ Ему!

Inhalt.

Оглавленіе.

INHALT.

	Seite
Vorwort	VI
Historisch-vergleichende Darstellung des Festrituals des Fasten- und Blumen-Triodions in der morgenländischen und abendländischen Kirche . . .	XV
I. Die Feste des alten Bundes	XXII
II. Die Feste des neuen Bundes	XL
a) Das christliche Alterthum	—
b) Die orthodox-katholische Kirche des Morgenlandes	LVIII
Die vorbereitenden Wochen und die grosse 40tägige Fastenzeit	LIX
Die Leidenswoche	LXXIX
Die hohe Feier des Paskha	LXXXI
Pfingstfest	XCVII
c) Die armenische Kirche	XCVIII
d) Die nestorianische Kirche	CXXIV
e) Die malabarischen Thomaschristen . .	CXXIX
f) Die syrische Kirche und die Maroniten	CXXXI
g) Die koptische und äthiopische Kirche	CXXXII
h) Die römisch-katholische Kirche . . .	CXXXIV

I. Fasten-Triodion.

Ueber die Feiertage der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes	1
Die auf die grosse Fastenzeit vorbereitenden Wochen	3
Sonntag des Zöllners und Pharisäers . . .	5
„ des verlorenen Sohnes	11

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	стр.
Предисловіе	VII
Историко-сравнительный очеркъ ритуаловъ постной и цвѣтной тріодей въ церквахъ восточной и западной	XV
I. Праздники ветхозавѣтные	XXII
II. Праздники новозавѣтные	XL
а) Патристическій періодъ	—
б) Православно-каѳолическая восточная церковь	LVIII
Приготовительныя недѣли и святая четыредесятница	LIX
Страстная седмица	LXXIX
Праздникъ св. пасхи	LXXXI
„ пятидесятницы	XCVII
в) Армянская церковь	XCVIII
г) Несторіанская	CXXIV
д) Малабарская-Ѳомистовъ	CXXIX
е) Сирійская и Маронитская	CXXXI
ж) Коптская и Ѳіопская	CXXXII
з) Римско-каѳолическая	CXXXIV

I. Постная тріодь.

О праздникахъ православной каѳолической восточной церкви	1
Приготовительныя недѣли къ Великому Посту .	3
Недѣля мытаря и фарисея	5
„ блуднаго сына	11

Inhalt.

	Seite
Sonntag der Fleischentsagung	16
„ der Tyrophagie	22
Die heilige 40tägige oder grosse Fastenzeit	29
Erste Woche. Montag	33
„ „ Dienstag	53
„ „ Mittwoch	59
„ „ Donnerstag	63
„ „ Freitag	69
„ „ Sonnabend	74
Sonntag der Orthodoxie (1. Sonntag der Fasten)	77
Zweite Woche. Montag	83
„ „ Dienstag	88
„ „ Mittwoch	93
„ „ Donnerstag	96
„ „ Freitag	99
„ „ Sonnabend	102
'Zweiter Sonntag der Fasten	104
Dritte Woche. Montag	110
„ „ Dienstag	115
„ „ Mittwoch	121
„ „ Donnerstag	125
„ „ Freitag	131
„ „ Sonnabend	135
Dritter Sonntag der Fasten (der Kreuzverehrung)	135
Vierte Woche. Montag	145
„ „ Dienstag	150
„ „ Mittwoch	156
„ „ Donnerstag	161
„ „ Freitag	165
„ „ Sonnabend	168
Vierter Sonntag der Fasten	170
Fünfte Woche. Montag	174
„ „ Dienstag	179

Оглавленіе.

	стр.
Недѣля Мясопустная	16
„ Сыропустная	22
Св. Четыредесятница	29
1-я Седмица. Понедѣльникъ	38
„ „ Вторникъ	53
„ „ Среда	59
„ „ Четвертокъ	63
„ „ Пятокъ	69
„ „ Суббота	74
Недѣля православія (1-ое Воскр. Вел. Поста)	77
2-я Седмица. Понедѣльникъ	83
„ „ Вторникъ	88
„ „ Среда	93
„ „ Четвертокъ	96
„ „ Пятокъ	99
„ „ Суббота	102
2 Недѣля (Воскр.) Вел. Поста	104
3-я Седмица. Понедѣльникъ	110
„ „ Вторникъ	115
„ „ Среда	121
„ „ Четвертокъ	125
„ „ Пятокъ	131
„ „ Суббота	135
3-я Недѣля Крестопоклонная (Воскр.) Вел. Поста	135
4-я Седмица Вел. Поста. Понедѣльникъ	145
„ „ „ „ Вторникъ	150
„ „ „ „ Среда	156
„ „ „ „ Четвертокъ	161
„ „ „ „ Пятокъ	165
„ „ „ „ Суббота	168
4-я Недѣля (Воскр.) Вел. Поста	170
5-я Седмица Вел. Поста. Понедѣльникъ	174
„ „ „ „ Вторникъ	179

Seite

Fünfte Woche. Mittwoch 184
„ „ Donnerstag (das Leben der hl. Maria von Aegypten) . . . 189
„ „ Freitag 255
„ „ Sonnabend (Synaxarion zu Ehren der Gottesmutter) 264
Fünfter Sonntag der Fasten 281
Sechste Woche. Montag 288
„ „ Dienstag 293
„ „ Mittwoch 299
„ „ Donnerstag 306
„ „ Freitag 313
„ „ Sabbath des Lazaros 320
Palmsonntag 326
Stille Woche 345
Der grosse Montag 350
„ „ Dienstag 374
„ „ Mittwoch 386
„ „ Donnerstag 404
Charfreitag 434
Die heiligen 12 Evangelien 450
Die Horen 498
Charfreitag Abend 516
Zwei Predigten an der Platschanitza von Innokentios, Erzbischof von Cherson 527
Der heilige Sabbath (Morgengottesdienst) 542
„ „ „ (Vesper mit Liturgie) 637

II. Pentekostarion (Blumen-Triodion).

Ostern 664
Horen 707
Moleben 711
Liturgie 716
Segnung der Fleischspeisen 728
„ des Käses und der Eier 730

		стр.
5-я Седмица Вел. Поста.	Среда	184
„ „ „ „	Четвертокъ (Житіе прп. Маріи Египетской)	189
„ „ „ „	Пятокъ	255
„ „ „ „	Суббота (Синаксарь похвалы Божіей Матери)	264
5-я Недѣля (Воскр.) Вел. Поста		281
6-я Седмица Вел. Поста.	Понедѣльникъ	288
„ „ „ „	Вторникъ	293
„ „ „ „	Среда	299
„ „ „ „	Четвертокъ	306
„ „ „ „	Пятокъ	313
„ „ „ „	Суббота (Лазарево воскресеніе)	320
Недѣля ваій		326
Страстная Седмица		345
Вел. Понедѣльникъ		350
„ Вторникъ		374
„ Среда		386
„ Четвертокъ		404
„ Пятокъ		434
12 Евангелій		450
Часы		498
Вечерня *(выносъ плащаницы)*		516
2 проповѣди предъ плащаницею Иннокентія, Архіепископа Херсонскаго		527
Вел. Суббота (утреня)		542
„ „ (вечерня съ литургіею)		637

II. Пентикостарій (цвѣтная тріодь).

Св. Пасха	664
Часы	707
Молебенъ	711
Литургія	716
Молитвы, еже благословити брашна, мяса	728
„ „ „ сыръ и яица	730

Inhalt.

Seite

Akoluthia des Artos 732
Segnung und Austheilung des Artos . . . 772 und 776
Ostervesper 741
Montag der Osterwoche 752
Dienstag der Osterwoche 759
Sonnabend der Osterwoche 769
2. Sonntag nach Ostern (des Antipaskha oder Thomas-Sonntag) 782
3. Sonntag, der Myronträgerinnen 792
4. „ des Gelähmten 800
Mittwoch zwischen Ostern und Pfingsten 808
Donnerstag der 4. Woche 816
5. Sonntag, der Samariterin 817
6. „ des Blindgeborenen 825
Himmelfahrt Christi 833
7. Sonntag, der Väter in Nikäa 860
Sabbath vor Pfingsten 866
Pfingsten 873
Grosse Vesper 898
Pfingstmontag 936
1. Sonntag nach Pfingsten (Allerheiligen) 942
Apostel- und Evangelienlesungen nach Pfingsten . . 956

III. Die Sonntagslieder des Oktoichos.

1. Ton 978
2. „ 1033
3. „ 1056
4. „ 1081
5. „ 1107
6. „ 1131
7. „ 1155
8. „ 1180
Verbesserungen 1216

стр.
Послѣдованіе артоса 732
Молитвы на благословеніе раздробленіе артоса . 772 и 776
Пасхальная вечерня 741
Понедѣльникъ Свѣтлыя Седмицы 752
Вторникъ „ „ 759
Суббота „ „ 769
2 Недѣля по Пасхѣ (Антипасхи или Ѳомино воскресеніе) 782
3 „ женъ мироносицъ 792
4 „ разслабленнаго 800
Среда праздникъ преполовенія 808
Четвертокъ 4-ой Седмицы 816
5 Недѣля жены самарянынн 817
6 „ слѣпорожденнаго 825
Праздникъ Вознесенія Господня 833
7 Недѣля святыхъ отецъ, иже въ Никеи 860
Суббота предъ праздникомъ пятидесятницы 866
Праздникъ пятидесятницы 873
Великая вечерня 898
Праздникъ Св. Духа (понед.) 936
1 недѣля по пятидесятницѣ (Всѣхъ Святыхъ) . . . 942
Апостольскія и Евангельскія чтенія по пятидесятницѣ 956

III. Воскресныя пѣснопѣнія октоиха.

1-ой гласъ 978
2-ой „ 1033
3-ой „ 1056
4-ой „ 1081
5-ой „ 1107
6-ой „ 1131
7-ой „ 1155
8-ой „ 1180
Замѣченныя опечатки 1216

Verbesserungen.

Seite:	Zeile:	Gedruckt:	Zu lesen:
XXXIV	17 v. u.	Fastengebetes	Fastengebotes
LXIII	2 v. u.	ersehehen	ersehen
CXLIV	2 v. o.	19. September	14. September, zugleich mit dem Feste der Kreuzerhöhung.
1170	8 v. u.	erkläreu;	erkläreu?

Замѣченныя опечатки.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
2	5 св.	послучило	послужило
75	5 сн.	даровани	даровати
78	11 сн.	навѣрующіи	невѣрующіи
99	4 сн.	мірѣ	міръ
184	9 св.	сговорилъ	сотворилъ
190	13 св.	предословіе	предисловіе
222	3 сн.	идѣше	идѣже
257	9 сн.	праславнаго	преславнаго
315	1 св.	одеждую	одеждою
317	9 сн.	положите	положисте
351	2 сн.	Сонмице	Сонмище
374	13 сн.	скорбѣжи	скорбѣти

Замѣченныя опечатки.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
376	9 св.	тропѣснецъ	трипѣснецъ
381	3 св.	прилеча	притча
385	1 св.	козмици	козлищи
389	11 сн.	искравится	исправится
497	9 св.	знашенавше	знаменавшо
519	1 сн.	разотель	разоритель
664	5 сн.	свѣтлѣйшій	свѣтлѣйшій
672	3 сн.	весъ	весь
680	9 св.	присну	присно
686	9 сн.	всяки вѣки	вся вѣки
826	12 сн.	славимъ Тя, оси Единородно!	славимъ Тя, Единородно!
865	5 сн.	Безлѣтно отъ Отца	Безлѣтно бо отъ Отца
867	12 св.	Комѣ	Кромѣ
898	6 св.	отпуслѣ	отпустѣ
899	2 сн.	оумiанъ	ѳумiамъ
980	1 св.	уми	уши
—	1—2 сн.	назрити, кто постоитъ?	назриши, Господи, Господи, кто постоитъ?
981	8 сн.	зовущѣ и глаголющѣ	зовуще и глаголюще
982	6 сн.	утверждися	утвердися
983	7 сн.	рабося	рабовъ
—	6 сн.	принеси мия	приносимыя
984	8 св.	вопліяху	вопіяху
986	6 св.	явльшуся	явльшуюся
986	9 св.	грѣшнію	грѣшніи

Einige Auszüge aus Besprechungen:

Theol. Literatur-Zeitung Nr. 16 v. 1892 (über die *„göttlichen Liturgieen"* und die ‚Nachtwache' : ‚.Das, was sonst an Versionen geleistet worden ist, wird durch das vorstehende Werk (die Liturgieen), welches mit grosser Sorgfalt gearbeitet zu sein scheint, überholt. Der Verf. hat auf Grund eines reichen Materials sein Werk hergestellt. Die Uebersetzung ist in vortrefflichem Deutsch gegeben. Dem ersten Theile geht eine Einleitung vorher: „Die Erhabenheit und Schönheit der göttlichen Liturgie", die sich wie eine Homilie des IV. Jahrh. liest" . . .

„Der II. Band: ‚Die Nachtwache' bietet desshalb vielleicht noch grösseres Interesse, weil er liturgische Schätze bekannt macht, die bisher für uns schwer zugänglich waren" . . . *A. Harnack.*

Theol. Literatur-Zeitung Nr. 17 v. 1896 über: *„Die hl. Krönung"*: „Als ich meinen kleinen Aufsatz ‚Zur Zarenkrönung' für die „Christl. Welt" (Nr. 21) schrieb, war das Buch noch nicht erschienen. Im Wesentlichen konnte ich ja aus anderen Quellen das Richtige mittheilen, aber einige Zweifel, die ich hatte, wären leichter zu erledigen gewesen, wenn ich das Buch schon hätte benutzen können . . . M. hat dem Text des Rituals eine Reihe werthvoller Mittheilungen über andere Krönungsriten, bezw. -feiern angeschlossen. Er berichtet über die Entwickelung des byzantinischen Ceremoniells und über die im Abendland im Allgemeinen gültigen Vorschriften des *Pontificale Romanum*, schildert dann speciell die Krönung eines Kaisers in Frankfurt (und Rom), ferner diejenige Napoleons I. . . . und giebt schliesslich eine Darstellung der Feierlichkeiten, unter denen König Wilhelm I. sich 1861 in Königsberg die Krone von Preussen aufsetzte. Die Hauptsache ist dann die Darstellung aller bisher vorgekommenen Krönungen in Russland . . . *F. Kattenbusch.*

Zeitschrift für kath. Theologie, 1896, S. 353—9, über das *„Andachtsbuch"*: „Hat sich der gelehrte Verfasser

schon vor Jahren durch seine bedeutenden liturgischen Publikationen den Dank aller verdient, die sich mit dem Studium der Einrichtungen der griechisch-slavischen Kirche befassen, so ist das bei dem täglich steigenden Interesse an allem, was den Orient betrifft, diesmal um so mehr der Fall, als der weitaus grösste Theil des Werkes hier zum ersten Male in deutscher Uebersetzung erscheint . . . Es muss sich das Interesse und die Bedeutung der (dem Texte vorangestellten) Prolegomena in den Augen des unbefangenen Lesers noch um ein Bedeutendes mehren, wenn er zu seiner Befriedigung wahrnimmt, wie der gelehrte Verfasser sich eines durchaus edlen, friedliebenden Tones befleissigt, überall strenge Objectivität bekundet und in zuvorkommender Weise aufrichtige Anerkennung rückhaltslos allem zollt, was er Gutes unter den von seiner eigenen griechisch-russischen Kirche getrennten Christen, namentlich unter den lateinischen Katholiken, findet . . . Ich brauche der kurzen Inhaltsanzeige nichts hinzuzufügen, um dem wissbegierigen Leser den Kanonnik zu empfehlen. Wenn ich rücksichtlich der Verbreitung der in demselben gebotenen Andachten der griechischen Kirche noch einen Wunsch aussprechen dürfte, so wäre es der, dass die Redacteure unserer religiösen Blätter und asketischer Zeitschriften ihren Lesern von Zeit zu Zeit ausgewählte Stücke aus diesen herrlichen Gebeten der orientalischen Väter mittheilten und sie mit dem erhabenen Geiste derselben bekannt machten . . . *N. Nilles.*

Theol. Literaturblatt v. 25. XI. 98 (über die „*Sacramente*"): „Propst Maltzew hat . . . den abendländischen Theologen einen Dienst erwiesen, indem er ihnen einen Einblick in die Gestalt der gottesdienstlichen Handlungen der russischen Kirche vermittelte . . . Wie der russische Geistliche sozusagen ein geborner Liturg ist, so sind auch die Gebete der anatolischen Kirche von besonderer Feierlichkeit. Daher ist diesen liturgiologischen Werken Maltzews ihr Werth und dem Verf. der Dank derer gesichert, welche eine genauere Bekanntschaft mit der russischen Kirche und der von dieser so hochgehaltenen Gestalt ihres Kultus erstreben." *N. Bonwetsch.*

Theol. Literatur-Bericht, 1898, S. 59 (über die „*Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste*"): „Es macht sich neben einer grossen Verschiedenheit, die schon dadurch bedingt

ist, dass die griechische Kirche weit mehr Dinge des gewöhnlichen Lebens als die römische unter ihre benedicirende Thätigkeit nimmt, zugleich eine sehr häufige Uebereinstimmung in Worten und Gedanken geltend, ein Beweis, dass die Riten in ein hohes Alterthum zurückreichen. Noch merkwürdiger wird diese Uebereinstimmung dadurch, dass auch die Liturgieen anderer orientalischer Kirchen, die der gelehrte Verfasser in der sehr umfangreichen und werthvollen Einleitung zum Vergleich heranzieht, einem ähnlichen Ritus folgen ... Dass es Leute giebt, welche die Weise der Anbetung Gottes bei anderen christlichen Gemeinschaften zu studiren sich angelegen sein lassen, sollte Niemand wunder nehmen, und es wäre sogar zu wünschen, dass diese Zahl grösser wäre und dass auch bei der Ausbildung des theologischen Nachwuchses hierauf mehr Werth gelegt würde. Dazu kann denn auch dieses gediegene Werk gute Dienste leisten, zu dessen Vollendung wir dem Verfasser Kraft und Gottes Segen wünschen!" *Schulze-Berlin.*

Theol. Litteratur-Bericht, 1898, S. 341 (über die „*Sacramente*"): „Dem Ref. ist dieser Band der interessanteste gewesen, denn er zeigt, wie die Griechen ihre Sacramente und sacramentalen Handlungen vollziehen, und wenn man schon gern fremde Volkssitten kennen lernt, da sich in ihnen der Volkscharakter abspiegelt, so wird ja ein Christ nach fremden gottesdienstlichen Sitten noch viel eher fragen ... In der sehr umfangreichen und gelehrten Einleitung giebt der Verfasser eine mehr theoretische, auch historische Darlegung der einzelnen Rituale, wobei er eine grosse Belesenheit in den übrigen orientalischen Ritualbüchern bekundet. Für Bibliotheken scheint mir dies Werk unentbehrlich" ... *Schulze-Bethanien.*

Theol. Literatur-Zeitung Nr. 18 v. 1898 (über: „*Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste*"): „Die orthodoxe Kirche besitzt in besonderem Maasse die Gabe des solennen Ausdrucks, sie verwendet reichlich und glücklich die Bibel. Wer die Moleben in lebendiger Vergegenwärtigung des Geistes des Volksthums, dass sich darin äussert, auf sich wirken lässt, wird eine Fülle von Anschauung bezüglich des orthodoxen Kirchenthums daraus gewinnen" ... (Ueber die „*Sacramente*"): „Die historisch-dogmatische Einleitung, die der Verfasser diesem Bande giebt, ist ganz besonders

ausführlich. Sie ist zum Theil apologetisch-polemisch gearbeitet, so besonders hinsichtlich der Eucharistie und Priesterweihe (bei letzterer zumal auch wieder gegenüber der anglikanischen Kirche). Ich kann dem Verf. nur das Zeugniss geben, dass er überall von seinem Standpunkte aus correct und lediglich sachlich verfährt. Seine Polemik hat daher nichts Verletzendes." *Kattenbusch.*

Zeitschrift für kathol. Theologie, III. Quart. 1898 (über: *Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste*): Der vorliegende 4. Band des gottesdienstlichen Cyclus reiht sich den vorhergehenden, in dieser Zeitschrift bereits besprochenen würdig an und wird auch gewiss nicht ermangeln, dem rühmlichst bekannten Herausgeber H. v. Maltzew, Probst der Kaiserlich Russischen Botschaftskirche zu Berlin und seinem unermüdlichen gelehrten Mitarbeiter Basilius Gocken den Dank aller Liebhaber und Freunde des griechisch-slawischen Ritus in Deutschland einzutragen. ... Der Verfasser spricht am Schlusse des Vorworts die wohlbegründete Erwartung aus, es werde sein Buch etwas zur Förderung des grossen Werkes „der Wiedervereinigung der getrennten Kirchen" beitragen; eine wahrhaft edle apostolische Hoffnung, deren Erfüllung wir alle von Herzen herbei wünschen. . . . Die Einleitung bietet im Grossen und Ganzen eine zweckentsprechende Darstellung der den beiden Kirchen (der oriental. und occidental.) gemeinsamen sakramentähnlichen Handlungen, die wir Sakramentalien nennen. . . . Ihrer Neuheit wegen halte ich die dem koptischen Euchologium Tukis entnommene Darstellung der Tempelweihe nach koptischem Ritus für die interessanteste Partie. . . . Soviel von diesem schönen 4. Bande. Vivant sequentes! *N. Nilles.*

Κωνσταντινούπολις Nr. 142 v. 20. VI. 98 (über: *„Sacramente"*): *Νομίζομεν, ὅτι καὶ διὰ πάντα Γερμανομαθῆ παὸ ἡμῖν κληρικὸν ἢ εὐσεβόφρονα λαϊκὸν τὸ βιβλίον τοῦτο δὲν θὰ ἦτο ἀνωφελὲς ἀνάγνωσμα, ἐφ' ᾧ καὶ θερμῶς συνιστῶμεν αὐτό, ἐκ κέντρου καρδίας ἐπευχόμενοι, ἵνα ὁ αἰδεσιμ. κύριος Ἀλέξιος Μάλτσεφῶς καὶ ὁ εὐρυμαθὴς καὶ ζηλωτὴς συντοιχάτης αὐτοῦ, αἰδεσιμ. γερμανὸς ὀρθόδοξος ἐν Βιτολίνῳ ἱερεὺς Κ. Βασίλειος Ῥαῖχεν, οἱ οὕτωσὶν ἀκαμάτως ἀγωνιζόμενοι τὸν καλὸν τῶν ἱερῶν γραμμάτων ἀγῶνα, προσεχῶς καὶ ἄλλα χρήσιμα βιβλία δημοσιεύσωσι, τὴν εὐλογίαν τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων καὶ*

τὰς εὐχὰς τῆς Ὀρθοδόξου ἡμῶν Ἐκκλησίας δικαίως διὰ τὸν λόγοις τε καὶ ἔργοις ἐν διαφόροις κατ' ἐπίγνωσιν αὐτῶν ζῆλον ἐπισπώμενοι. Ἐν τῇ Θεολογ. Σχολῇ Χάλκης 25 Ἰουνίου 1898. Ἀρχιμ. Ἀγαθάγγελος Κωνσταντινίδης.

The Dublin Review 1899, vol. 124, über die ersten 5 Bände: This learned writer's (Dr. Maltzew) name is not unknown to English Catholic readers, for his authority has been cited on more than one occasion in the recent controversy on Anglican Orders and the Eucharistic Sacrifice — e. g., in the Vindication of the Bull „Apostolicae curae", lately put forth by the Catholic Hierarchy of England. And a passage of arms between him and a German champion of the church — Canon. Röhm — has been duly noticed in the Catholic journals in this country. But it is probable that few English readers are aware of the magnitude and importance of the Russian writer's contribution to liturgical literature; and we cannot let his labours pass without becoming recognition in these pages. His work, which is nothing less than a collected edition of the chief books of the Greco-Russian Liturgy, edited with a German translation and notes and prefaces, is indeed too large to admit of any full or exhaustive criticism. But, though the series of liturgical volumes is not yet completed, it may be well worth our while to consider the ample matter for reflection already furnished in the earlier numbers. For both the Slavonic text and Dr. Maltzew's own handiwork throw some instructive light on the doctrine of the Eastern churches. Some of these lessons we may hope to lay before our readers, to whom some account of the main contents of the present series may not be unwelcome. And, despite the extent of the volumes before us, we shall by no means confine our selves to the ground covered by Dr. Maltzew. . . .

Needless to say, a large part of the liturgical text is made up of passages from Holy Scripture, and this might have considerably lightened the labours of the translator. But Dr. Maltzew has not adopted the convenient course of taking some existing German Bible and transferring long portions thereof into his pages. He has, indeed, made some use of Luther's version, and of Allioli's Catholic Bible in Latin and German. But he has based his translation of the Psalms on the Hebrew original, appending in footnotes the chief variations of the Septuagint, the

Vulgate and the Slavonic version. It is interesting to see that in most cases these three translations are in unison; while in some instances the Vulgate and the Slavonic, though differing from the Septuagint, agree with one another. . . .

He has given a fairly full account of the order observed in the Russian office and liturgy, and of the origin and meaning of the chief ceremonies, illustrating and supporting his comments by a comparison with analogous prayers or ceremonies in the Western liturgy or in those of the other Eastern Churches, such as the Coptic and Armenian. Nor does he limit his view to Christian communions. When occasion serves, Jewish rites, or even those of the ancient heathens, Egyptians or Accadians, are made to throw some light on various liturgical ceremonies. This is, doubtless, a course that needs no little care and caution. And some, perchance might be apt to take offence at this bold comparison of Christian and Pagan ritual. But it must be remembered, that with all their errors and imperfections, with all their idolatry and deeds of darkness, these same Pagan rites and beliefs contain some elements of truth — portions of natural religion, or may be some faint and faded fragments of primitive revelation.

W. H. Kent, O. S. C.

τὰς εὐχὰς τῆς Ὀρθοδόξου ἡμῶν Ἐκκλησίας δικαίως διὰ τὸν λόγοις τε καὶ ἔργοις ἐν διαφέροντα κατ' ἐπίγνωσιν αὐτῶν ζῆλον ἐπισπώμενοι. Ἐν τῇ Θεολογ. Σχολῇ Χάλκης 25 Ἰουνίου 1898. Ἀρχιμ. Ἀγαθάγγελος Κωνσταντινίδης.

The Dublin Review 1899, vol. 124, über die ersten 5 Bände: This learned writer's (Dr. Maltzew) name is not unknown to English Catholic readers, for his authority has been cited on more than one occasion in the recent controversy on Anglican Orders and the Eucharistic Sacrifice — e. g., in the Vindication of the Bull „Apostolicae curae", lately put forth by the Catholic Hierarchy of England. And a passage of arms between him and a German champion of the church — Canon. Rohm — has been duly noticed in the Catholic journals in this country. But it is probable that few English readers are aware of the magnitude and importance of the Russian writer's contribution to liturgical literature; and we cannot let his labours pass without becoming recognition in these pages. His work, which is nothing less than a collected edition of the chief books of the Greco-Russian Liturgy, edited with a German translation and notes and prefaces, is indeed too large to admit of any full or exhaustive criticism. But, though the series of liturgical volumes is not yet completed, it may be well worth our while to consider the ample matter for reflection already furnished in the earlier numbers. For both the Slavonic text and Dr. Maltzew's own handiwork throw some instructive light on the doctrine of the Eastern churches. Some of these lessons we may hope to lay before our readers, to whom some account of the main contents of the present series may not be unwelcome. And, despite the extent of the volumes before us, we shall by no means confine our selves to the ground covered by Dr. Maltzew. . . .

Needless to say, a large part of the liturgical text is made up of passages from Holy Scripture, and this might have considerably lightened the labours of the translator. But Dr. Maltzew has not adopted the convenient course of taking some existing German Bible and transferring long portions thereof into his pages. He has, indeed, made some use of Luther's version, and of Allioli's Catholic Bible in Latin and German. But he has based his translation of the Psalms on the Hebrew original, appending

Vulgate and the Slavonic version. It is interesting to see that in most cases these three translations are in unison; while in some instances the Vulgate and the Slavonic, though differing from the Septuagint, agree with one another. . . .

He has given a fairly full account of the order observed in the Russian office and liturgy, and of the origin and meaning of the chief ceremonies, illustrating and supporting his comments by a comparison with analogous prayers or ceremonies in the Western liturgy or in those of the other Eastern Churches, such as the Coptic and Armenian. Nor does he limit his view to Christian communions. When occasion serves, Jewish rites, or even those of the ancient heathens, Egyptians or Accadians, are made to throw some light on various liturgical ceremonies. This is, doubtless, a course that needs no little care and caution. And some, perchance might be apt to take offence at this bold comparison of Christian and Pagan ritual. But it must be remembered, that with all their errors and imperfections, with all their idolatry and deeds of darkness, these same Pagan rites and beliefs contain some elements of truth — portions of natural religion, or may be some faint and faded fragments of primitive revelation.

W. H. Kent, O. S. C.